



Carpatair

Exemplarul Dvs. Gratuit | Your Complimentary Copy

MAGAZINE

No. 14 06/2010 - 08/2010



Holiday Destinations: Athens, Odessa & Crimea
Poiana Brasov, A Traveler's Oasis
Florin Piersic Interview

Enjoy high class living,
enjoy making good business.
The finest building in town.
Fructus Plaza.



Find in Timisoara,
the highest building with high class finishings.
50+ meters high of flawless architecture.

Fructus Plaza, the modern place that gives you all the comfort you need, fulfilling even the most particular requests. Feel the city center, with all-you-need utilities included.

For sale and rent - offices - commercial spaces - residential apartments.



300080 Timisoara, Romania / 15 Gheorghe Lazar St. / +40 256 227 411 / office@fructusplaza.ro / www.fructusplaza.ro

Bun venit la bord!

Welcome aboard!

Stimați pasageri,

Recent s-a împlinit un deceniu de când Carpatair a pus în aplicare la Timișoara noul concept de operare de HUB & Spoke, care a schimbat radical imaginea transportului aerian de persoane în această parte a Europei. Carpatair este în continuare singura companie din regiune care și-a construit și operează zboruri regulate de pasageri printr-un HUB propriu. Astăzi compania operează în total 350 de zboruri săptămânale, dintre care 254 prin HUB-ul de la Timișoara, către 26 de destinații interne și internaționale. Puține orașe europene care nu sunt capitale au privilegiul Timișoare de a găzdui un operator de hub.

Dar să privim acum către prezent. Așa cum anunțăm în urmă cu câteva luni, ne-am stabilit o nouă bază la București (Otopeni) și începem să operăm de aici cu 4 noi zboruri directe spre Italia din luna iunie. Astfel, pasagerii noștri au la dispoziție zboruri directe spre Veneția, Milano-Bergamo, Verona și Bologna, pe lângă zborurile deja lansate, cele spre Ancona și Bari.

Ne întărim prezența și la Craiova, capitala regiunii sud-vestice de dezvoltare economică a României. În iunie 2010, inaugurăm zborurile directe Craiova – Milano (Bergamo) și Craiova – Roma (Fiumicino).

Deoarece preocuparea noastră permanentă este să ne îmbunătățim serviciile, investim continuu în tehnologii noi pentru a le îmbunătăți experiența și a le oferi flexibilitate maximă. În numărul trecut, vă promiteam că vom implementa programul de fidelizare Carpatair Green Club. Mă bucur să vă anunț că acest program este deja utilizabil, iar dumneavoastră puteți deja beneficia de el devenind membri Green Club. În paginile acestei ediții veți găsi prezentarea unui nou serviciu pe care vi-l oferim – Web Check-in. Cu el veți economisi timp prețios, pe care altfel l-ați fi pierdut stând la coadă la ghișeele de check-in.

Vă doresc un zbor plăcut,

Al dumneavoastră / Yours truly
Nicolae Petrov
President & CEO

Ladies and gentlemen,

Recently, Carpatair has celebrated 10 years since launching the new concept in Timisoara, HUB&SPOKE, something which has radically changed the image of passenger air transportation in this part of Europe. Carpatair is still the only airline in the region which has built and operates its own HUB. Today, the company carries out a total of 350 flights a week, 254 of which through the HUB in Timisoara to 26 domestic and international destinations. Only a few European cities which are not capitals have Timisoara's privilege – to host a HUB operator.



But let's talk about present now. As announced a few months ago, Carpatair has set up a new operational base in Bucharest (Otopeni). We are starting there by launching at once 4 new destinations to Italy as of June 2010. The new routes we are offering our customers are direct flights to Venice, Milan (Bergamo), Verona and Bologna, in addition to the earlier launched Ancona and Bari services.

Carpatair is further building on its presence at Craiova, the capital of the South West economic development region of Romania. In June 2010, we are inaugurating direct flights from Craiova to Milan (Bergamo) and from Craiova to Rome (Fiumicino).

A permanent focus of ours is to continuously improve our services and therefore we are investing in new technologies to improve the customer's experience and to offer enhanced flexibility. In the previous issue of Carpatair Magazine I was promising the implementation of the Carpatair loyalty program - The Green Club. I am pleased to confirm that Green Club is by now operational and you already may take benefits by enrolling.

Inside this edition you will find also the presentation of another service - Web Check-in. It saves precious time otherwise spent queuing at check-in counters.

I wish you a pleasant flight,



IUNIE 2010 - AUGUST 2010

JUNE 2010 - AUGUST 2010

CUPRINS | CONTENTS NR. 14 / 2010



3
EDITORIAL



6
LUMEA CARPATAIR | CARPATAIR WORLD
Natura determină revizuirea procedurilor aviatice tradiționale -
intervi cu Dorel Batovski, Vice-Președintele Operațiuni
Nature determines the rethink of traditional aviation procedures -
interview with Dorel Batovski, Vice-President Operations



18
LUMEA CARPATAIR | CARPATAIR WORLD
Web Check-in, cel mai recent serviciu oferit de Carpatair
Economisiți-vă timpul și evitați cozile de la aeroport
Save time with Carpatair! Web Check-in, the latest service from Carpatair,
which helps you avoid queuing at the airport!

22
DESCOPERĂ ROMÂNIA |
DISCOVER ROMANIA
Poiana Brașov, o oază pentru drumeți sau răsfăț de lux
Poiana Brașov, a traveler's oasis vs. luxury retreat



22
DESCOPERĂ ROMÂNIA |
DISCOVER ROMANIA
Poiana Brașov, o oază pentru drumeți sau răsfăț de lux
Poiana Brașov, a traveler's oasis vs. luxury retreat

36
INTERVIURI | INTERVIEWS
Intervi cu actorul Florin Piersic
Intervi with the actor Florin Piersic



36
INTERVIURI | INTERVIEWS
Intervi cu actorul Florin Piersic
Intervi with the actor Florin Piersic

48
DESTINAȚII CARPATAIR | CARPATAIR DESTINATIONS
Atena, giuvaerul Greciei
Athens, the Jewel of Greece



62
DESTINAȚII CARPATAIR |
CARPATAIR DESTINATIONS
 Odesa și Crimeea -
 Vacanțe splendide pe plajele nordice
 ale Mării Negre
 Odessa & Crimea -
 Splendid vacations on the beaches of the
 northern Black Sea



76
REPERE AVIATICE |
AVIATION MOMENTS
 Camelia Bugean, comandant de escadrilă
 Camelia Bugean, squadron commander



87
AVANTAJE OFERITE DE CARTEA
DE ÎMBARCARE | BOARDING
PASS ADVANTAGES



93
RECOMANDĂRI PENTRU
TIMPUL LIBER |
FREE TIME RECOMMENDATIONS



99
GHIDUL PASAGERULUI
PASSENGER'S GUIDE

- 100 Știri | News
- 101 Click and Fly
- 104 Rute | Routes
- 108 Flotă | Fleet
- 109 Bilete | Tickets
- 110 Lista agențiilor | List of Agencies
- 111 Înainte de zbor | Before Departure
- 113 Servicii speciale | Special Services
- 114 Servicii la bord | On Board Services



115
CARPATAIR RECOMANDĂ
CARPATAIR RECOMMENDS

Contributors:

Carpatair World

Photos: Carpatair, Einar Pall Svavarsson, Agerpres
Text: Carpatair

Poiana Brasov

Photos: Gabriel Oană, www.infotravelromania, www.teambuilding.ro (TeamBuilding.ro), Steluța Șerb
Text: Ada Mihai

Florin Piersic

Photos: arhiva personală Florin Piersic, www.filmedecolectie.ro
Text: Carpatair

Athens

Photos: Nabil Z.A, Athens Tourism and Economic Development Company (ATEDCo) - photographer: Koilalous Smixiotis Dimitrios
Text: Ovidiu Bufnilă

Odessa & Crimea

Photos: Ercan Metin - www.ercanmetin.com Geta Felvinti, Darya Korolkova, Daria Nepriakhina Tanya Mass
Text: Carpatair

Repere Aviatice

Photos: arhiva personală Camelia Bugean, Agerpres
Text: Ina Barbu

Coordinating Editor:

Silvia Pandrea

Proof-reading

Adina Szonyi

Maps:

Carpatair S.A.

Advertising, PR and Distribution

carpatair.magazine@carpatair.com
 marketing@carpatair.com
 Phone: + 40 256 306 933
 Fax: +40 256 306 962


Art Director: Dănuț Petricu

Design, DTP and Production: advantage Cluj-Napoca, Phone: +40 264 598860

Print: S.C. INFOPRESS S.A., Odorheiu Secuiesc, P-ta Gutenberg nr. 1, jud. Harghita, Phone: +40 266 218 064

Carpatair Magazine is published by Carpatair S.A. Reproducerea oricărui material scris sau ilustrativ din această publicație, altfel decât sub formă de extrase folosite în scop de prezentare critică, este categoric interzisă, fără consimțământul Carpatair S.A.

ISSN 1842-5372



Lumea aviației europene a fost paralizată pentru câteva zile la sfârșitul lunii aprilie a acestui an. Norul vulcanic rezultat în urma erupției vulcanului islandez Eyjafjallajokull acoperise întreaga Europă. Industria aviatică se afla în fața unei situații inedite. Niciodată un spațiu aerian atât de aglomerat precum cel european nu fusese afectat într-o asemenea măsură. Nu existau proceduri clare pentru o astfel de situație. În aviație, atunci când nu există proceduri bine stabilite pentru un anumit caz, se iau decizii care să asigure maxima siguranță a pasagerilor. Deși amânarea zborurilor a provocat nemulțumiri în rândul pasagerilor, aceasta a fost soluția optimă de moment pentru evitarea unor posibile catastrofe.

The world of European aviation was paralyzed for a few days at the end of April this year. The volcanic ash cloud resulting from the eruption of the Icelandic volcano Eyjafjallajokull had covered Europe completely.

The aviation industry was confronted with an unprecedented situation. Never before had a section of airspace, as busy as Europe, been affected in such a crippling manner. There were simply no clear procedures in dealing with such an issue. In aviation, when there are no procedures in place for a certain situation, decisions are based on offering passengers the maximum level of safety possible. Although the cancellation of so many flights aroused discontent amongst passengers, this was ultimately the best solution to ensure the prevention of any catastrophe.

Natura determină revizuirea
reglementărilor aviatice existente

Nature Determines Rethink of
Existing Aviation Regulations

Paza bună trece primejdia rea!

Interviu cu Dorel Batovski,
Vice-Președinte Operațiuni

Better Safe Than Sorry!

Interview with Dorel Batovski,
Vice-President Operations



Reporteri de pe toate meridianele încercau să explice lumii de ce au fost amânate mii de zboruri și ce se poate întâmpla atunci când un avion trece printr-un nor dens de cenușă. Deși evenimentul mai fusese înregistrat de două ori în anii '80, când traficul aerian nu era atât de aglomerat, măsurile luate de către autorități în aprilie au fost fără precedent.

Prima constatare a efectelor pe care fenomenul le are asupra avioanelor avusese loc în 1982, când unei aeronave de la British Airways i s-au oprit toate cele 4 motoare în timpul zborului și aeronava a trecut prin ceea ce este cunoscut sub numele de „flăcările Sfântului Elmo”, fenomen specific în astfel de cazuri. Incidentul este celebru, iar la bordul avionului se aflau 248 de pasageri. După ce au planat până sub 4000 de metri, piloții au reușit să repornească motoarele și să aterizeze în siguranță. Incidentul s-a repetat în 1987, de data aceasta fiind implicat un avion al companiei KLM. Întâmplările care s-au succedat au fost aceleași, și de această dată aterizarea fiind una reușită.

Journalists from around the world tried to explain why so many flights were canceled and what the possible effects on an aircraft passing through a dens volcanic ash cloud would be. Although this kind of event had taken place twice during the 80's, when air traffic was less crowded, the harsh measures instated now were unprecedented.

The first acknowledgement of the phenomenon's effect on aircraft came in 1982, when a British Airways plane passed through such a cloud. All four of the airplane's engines stopped mid-flight, with the fuselage being engulfed in the Saint Elmo's fire, a volcanic ash cloud specific phenomenon. The incident is famous, with 248 passengers traveling onboard the aircraft. After gliding for almost 4000 meters, the pilots managed to bring the engines back to life and land safely on a nearby runway. The incident repeated itself in 1987, this time involving a KLM aircraft. The events that took place were the same as in the previous case, the pilots managing to bring their metal bird to a safe landing.



Semnale de alarmă

În urma crizei generate de apariția norului vulcanic s-au putut trage mai multe concluzii. În primul rând, a devenit foarte evidentă nevoia acoperirii lacunei de reglementări și delegarea de competențe pentru determinarea și comunicarea informațiilor despre concentrația și compoziția particulelor de cenușă. A trebuit să se lucreze într-o strânsă cooperare transeuropeană, la stabilirea măsurărilor și a pronosticurilor cât mai precise privind nivelurile de contaminare a spațiilor aeriene cu astfel de particule, pentru a cunoaște clar ce fel de măsuri se vor impune în fiecare caz în parte.

La fel de importante sunt și cercetările la capitolul efecte pe termen lung. Industria aviatică este interesată să determine cât mai exact și mai clar care sunt efectele particulelor de cenușă asupra motoarelor și a sistemelor aeronavelor. La modul foarte serios trebuie luată în considerare necesitatea unei celule permanente specializate în cazuri de urgență, pe plan european, care să se reacționeze în timp real și să ajute industria aviatică.

Foarte evident a apărut și faptul că reglementările menite să guverneze drepturile pasagerilor în cazul anulărilor de zboruri pentru situații cum a fost aceea generată de vulcanul Eyjafjallajokull sunt depășite și nepotrivite. Amendamentele referitoare la obligațiile companiilor și la drepturile pasagerilor vor trebui revizuite pentru a include și fenomene de o asemenea amploare.

Poate singurul efect pozitiv generat de norul vulcanic a fost faptul că întreaga lume și-a amintit cât de dependentă este societatea europeană de un sistem de transport aerian eficient.

Causes for alarm

In the wake of the crisis generated by the volcanic ash cloud, a number of conclusions have been drawn. First of all, a need has arisen to cover the gap of missing regulations and in the delegation of competences in measurement and communication, regarding the concentration and composition of the volcanic ash particles. A close collaboration was set up between different European entities so as to generate precise forecasts and measures in respect with the level of contamination with air ash particles of the airspace. This way, the solution became clear as to what directions will be taken for every case in particular.

Equally important is going to be the research of the long-term effects. The aviation industry is especially interested in determining the long term effects of operating in areas with volcanic ash contamination aircraft systems and aircraft engines. The existence of a permanent crisis cell, specialized in emergency situations, which would react in real-time on a European scale to help airlines, will be seriously taken into consideration.

During this crisis it became very evident that regulations on passengers' rights for flight cancellations, for cases like the eruption of Eyjafjallajokull, are not suitable and have to be revised. Amendments to airline obligations and passenger rights will have to cover such situations in the future. Maybe the only positive effect of this volcanic ash cloud crisis was that everybody could instantly realize the efficiency and the benefits that the air transportation industry brings to everyone.



Siguran a zborurilor în pragul unei erup ii vulcanice

O imagine de ansamblu clară asupra fenomenului ne-o oferă Vice-Președintele Operațiunii al Carpatair, Dorel Batovski. Dorel are 44 de ani. Și-a început cariera în aviație ca pilot militar în Forțele Aeriene Române. A pilotat avioane militare cu reacție, ultimul tip fiind supersonicul MIG 21 Lancer. În 2004, după obținerea licenței de pilot civil, s-a alăturat companiei Carpatair. A deținut, pe rând, pozițiile de copilot pe ambele tipuri de aeronave SAAB din dotarea companiei, apoi de pilot-comandant, instructor și examinator de zbor. Pasiunea lui Dorel pentru avioane este împărtășită și de familie, mai precis, de soția acestuia, Anișoara Batovski, care este ea însăși pilot. Dorel Batovski a absolvit în 2007 cursul de Investigare a Accidentelor susținut de SAS Flight Academy la Stockholm, în 2008 cursul IATA de Management și Planificare a Răspunsului pentru Situații de Urgență în Aviație, curs ținut la Chișinău, în Republica Moldova, iar anul trecut, a absolvit și cursul ICAO despre Sistemul de Management al Siguranței (Safety Management System), la București. Fiind o persoană foarte responsabilă, din ianuarie 2007, Dorel Batovski a deținut funcția de ofițer cu siguranța zborului în cadrul Carpatair, ocupându-se de implementarea standardelor de siguranță și monitorizarea activității operaționale. Vorbim așadar cu un profesionist al domeniului.

Flight safety in the eruptions wake

Dorel Batovski, Carpatair Vice-President Operations, offers us a complete image of the phenomenon. Dorel is 44 years old and started his career as a military pilot in The Romanian Air Force. He has flown supersonic jets, the Mig-21 Lancer being the last of them. In 2004, after obtaining his commercial pilot license, he joined Carpatair. At first, he was a co-pilot on both types of SAAB's in the Carpatair fleet, and then he became a Captain, a flight instructor, and finally, an examiner. Dorel's passion for aircraft is also shared by his family, Anișoara Batovski, his wife, being a pilot herself. In 2007, Dorel Batovski attended the Crash Investigation course held by SAS Flight Academy in Stockholm. In 2008, he participated in the IATA's Airline Emergency Response and Crisis Management Planning course held in Chisinau, the Republic of Moldova. Last year, Mr. Batovski also attended ICAO's Safety Management System course in Bucharest. A very accountable character, Dorel Batovski has been Carpatair's Flight Safety Officer since 2007, being responsible for the implementation of safety standards and monitoring of operational activity. We are talking with a professional in aviation.





Cea mai bună acoperire și cel mai rapid Internet mobil

Doar la Vodafone ai acum 90% acoperire
din populația României

power to you





Din ce sunt formați norii de cenușă și de ce este periculos să fie traversați de avioane?

Norii de cenușă sunt formați din particule de rocă vulcanică, foarte mărunte. Au sub 10 micrometri și, în funcție de forța erupției, sunt aruncate la înălțimi mai mari sau mai mici. Când un avion traversează un astfel de nor, particulele intră în motor. În camera de ardere a motorului sunt cele mai ridicate temperaturi. Aici, o dată pătrunse, particulele se topesc, devin lichide și se depun pe injectoare. Dacă se depun suficient de multe, injectoarele se blochează, lucru care duce la oprirea alimentării cu combustibil și, implicit, la oprirea motoarelor. În afară de oprirea motorului, un alt risc este posibilitatea unui incendiu. Turbina este următoarea parte caldă a motorului după camera de ardere. Paletele acesteia sunt răcite cu aer, prin interior. Orificiile de răcire ale turbinei se pot înfunda cu cenușă vulcanică topită. Atunci, răcirea nu mai are loc, motorul se încinge și poate izbucni chiar și un incendiu.

What are the ash clouds made of and why is it so hazardous for aircraft to pass through them?

Ash clouds are basically made out of tiny volcanic rock particles. They are less than 10 microns across and, depending on the power of the eruption, they can reach different heights. When transited by an aircraft, these tiny volcanic rocks wind up in the engines. When they reach the combustion chamber, which is very hot, the particles melt and coat the fuel injectors. After enough melted volcanic rock covers these injectors, they virtually halt the fuel trying to reach the engine, thus stopping them. Aside from stopping the engines, another risk is the possibility of a fire igniting. The turbine is the next very hot part after the combustion chamber. The turbine blades are air-cooled via an internal ventilation system. If the cooling ducts are covered in molten volcanic particles, the whole thing can heat-up and set the engine on fire.



Astfel de incidente s-au mai întâmplat, dar întotdeauna au avut un final fericit. Cum a fost posibil?

Așa a fost și cu celebrul caz al celor de la British Airways. Chiar dacă motorul s-a oprit, din cauza vitezei de deplasare și a vibrațiilor din timpul planării, la un moment-dat, acumulările s-au desprins și piloții au putut să repornescă motoarele. Spectaculos și în același timp înspăimântător este fenomenul numit „Flăcările Sfântului Elmo”. În astfel de situații, avionul pare cuprins de flăcări. De fapt, este vorba de o plasmă în interiorul căreia au loc milioane de mici descărcări electrice. Particulele de rocă vulcanică se încarcă electric. În momentul în care un avion traversează un astfel de nor, are loc o frecare puternică cu aerul, deci și cu aceste particule. Descărcările electrice dintre particulele care înconjoară avionul sunt inevitabile. O dată ieșită aeronava din acest mediu, fenomenul dispare complet.

Totuși, chiar și după redresarea avionului, piloții se pot confrunta cu anumite probleme în urma traversării unui astfel de nor. Care sunt acestea?

Cel mai deranjant, mai ales în momentul aterizării, este rezultatul sablării parbrizului. Particulele de rocă au un efect abraziv atât asupra geamurilor, cât și asupra fuselajului. Practic, piloții au în fața ochilor un geam mățuit, prin care nu se mai vede mai nimic. Aterizarea devine foarte dificilă în aceste condiții, piloții fiind nevoiți să se bazeze în totalitate pe aparatele de zbor.

Există vreun disconfort pentru pasageri sau vreun efect asupra sănătății lor?

Efecte sunt, mai ales că particulele sunt absorbite în sistemele de climatizare și ajung în interiorul avionului. În afară de faptul că atât piloții, cât și pasagerii simt un puternic miros de sulf, particulele, având doar 10 microni, sunt inhalate și se depun pe plămâni.

Such incidents have happened in the past, but always with a happy ending. How is this possible?

It's exactly what happened with the famous British Airways plane. Even if the engines had stopped, because of the airspeed and vibrations, the ash deposits were shaken loose, and the pilots were eventually able to restart the engines. Scary but equally spectacular is the Saint Elmo's fire phenomenon, when the airplane seems to be engulfed in flames. Actually, they are not flames, but super-heated air (plasma) filled with millions of small lightning bolts, volcanic ash particles being electrically charged. When an airplane passes through such a cloud, there's a lot of air-friction and also ash particle-friction as such. This electric reaction between the fuselage and ash particles is inevitable, but stops completely once the airplane leaves the volcanic ash cloud environment.

Either way, even after regaining control of the aircraft, the pilots can face a wide range of problems resulting from passing through an ash cloud. What are the problems?

The worst effect, especially during landing, is the fact that the cockpit windows become sandblasted. The ash particles have an abrasive effect on both the fuselage and windows, the latter effectively becoming opaque. Landing in such cases is very difficult, pilots having to rely entirely on the instruments.

Is there any kind of discomfort for the passengers or any risks to their health?

The most noticeable effect is that the particles pass through the aircraft's ventilation reaching the interior. Both the pilots and passengers can smell the strong sulfurous odor, and these 10-micron particles can reach and coat their lungs. After repeated and prolonged exposure, the disease called silicosis can set in.





Cei care ajung să inhaleze cantități mari sau în repetate rânduri pot fi afectați de boala numită silicoză. E o boală profesională pe care o fac de obicei lucrătorii din fabricile de sticlă sau din mine și inhalează pulbere. Practic, apare o inflamație cronică a țesutului pulmonar și necesită tratament de specialitate.

Au fost multe dezbateri pe marginea evenimentului din această primăvară. Cum catalogați reacția autorităților?

A fost clar o reacție de „good-practice”, cum spunem în lumea aviației. Adică, mai clar, până nu cunoști toate coordonatele unei astfel de probleme, care ar putea avea consecințe catastrofale și de proporții, îți iei toate măsurile de precauție. În cazul acesta, măsurile au constat în amânarea temporară a tuturor zborurilor. Ariile afectate de nor au fost delimitate în funcție de gradul de risc: „no fly zone”, zona în care e exclusă posibilitatea de a zbura, și zona cu o densitate mică de cenușă, în care fiecăruia stat în parte i s-a dat posibilitatea de a decide, asumându-și propria răspundere. Evident, în urma unei astfel de alerte, fiecare companie trebuie să ia anumite măsuri de siguranță. Înainte de reluarea zborurilor, Carpatair a efectuat un zbor-test în spațiul aerian al României. În plus, în acea perioadă, s-au făcut verificări minuțioase în urma fiecărui zbor. Echipajele au primit date actualizate în timp real despre poziția norului. Nu s-a mai efectuat niciun zbor de noapte.

Silicosis is an extreme inflammation of pulmonary tissue usually affecting glass-workers and miners who can inhale such microscopic particles. Practically, an inflammation of the pulmonary tissue appears, which requires specialised treatment.

There were many debates about these events. How do you estimate the reaction of the authorities?

It was clearly the only solution for such a case. More than that, until one knows all the implications about a very dangerous phenomenon, one should take every precaution imaginable. In this case, these precautions meant canceling all flights for a certain time. Affected areas were given different threat classification: The “no-fly zones” (in which flying was impossible) and the area with tolerable level of ash contamination – Conditional fly zones –, the area where the ash has less concentration and where each state was given the responsibility of deciding whether or not to allow flying. Evidently, when such an alert is issued, every airline must take certain safety measures. Before resuming operations, Carpatair performed a test-flight in Romanian air space. In that period, thorough and particular types of diagnostics were run on each aircraft after every flight. The flight crews received detailed and up to date information about the cloud’s position. All nighttime flights were cancelled.

Există cursuri sau training-uri speciale care îi pot pregăti pe piloți pentru astfel de situații?

Desigur. Inclusiv piloților noștri și însoțitoarelor de bord li s-au făcut briefing-uri speciale. Cel mai important este să poată recunoaște prezența unui astfel de nor.

Radarele aeronavei sunt proiectate pentru a detecta doar furtunile și norii de ploaie, pe când particulele uscate care ajung la 11 000 de metri nu sunt detectate de aparatura de bord. O dată ce o aeronavă intră într-un nor de cenușă, durează un timp până când echipajul înțelege ce se întâmplă cu adevărat, iar orice secundă devine prețioasă.

De obicei, acești nori încărcăți cu particule pot avea culori diferite, praful devine vizibil în lumină. Noaptea însă, singurul indiciu este mirosul de sulf care pătrunde în sistemul de ventilație al avionului. Restul sunt proceduri specifice.

În fiecare an, milioane de pasageri zboară cu avionul deasupra unor zone active din punct de vedere vulcanic, cum ar fi Islanda sau Pacificul de Nord, unde se află peste 100 de vulcani activi și au loc câte patru-cinci erupții pe an.

Nu a existat până în prezent niciun incident fatal legat de aceste fenomene, dar mai multe avioane au traversat nori de cenușă, ajungându-se la situații limită. Concluzia acestei crize generale poate fi aceea că dezastrele pot fi gestionate cu succes dacă autoritățile și ceilalți actori implicați acționează prompt și cu precauție. Paza bună trece primejdia rea!

Is there any kind of special training for the pilots to prepare them for such situations?

Certainly, our pilots and cabin attendants received special briefings. The most important aspect is that they can identify such a cloud.

The airplane's radars are designed to detect only storm and rain clouds. Ash particles at 11.000 m altitude are impervious to weather systems. Once an aircraft has entered an ash cloud, it takes some time for the crew to realize their situation, and every second counts.

Usually, these particle-saturated clouds are of a different color than the underlying cloud layer, visible in the light. At night, the only clue is the smell of sulfur, the rest being specific procedures.

Every year, millions of passengers fly over volcanically active areas like Iceland and the North Pacific, where there are over 100 active volcanoes and 4-5 eruptions a year.

There hasn't been a fatal incident connected to this phenomenon but there were aircraft which passed through ash-clouds on the edge of disaster.

A conclusion of this volcano crisis would be that disasters can be successfully overcome if the authorities and all the others involved act promptly and with caution. Better safe than sorry!



Entertainment Center



17 tables for favorite casino games



More than 50 slot-machines



Live Music & Show

OPEN 24/7

Nu doar pentru camera de zi, ci pentru fiecare zi.

Ce bine e când ai în camera de zi o canapea care face față greutăților zilnice! Pentru că o canapea devine, din prima ei zi acasă, un membru al familiei. Are grijă de copii, de cărțile de școală, de ceștile de cafea și de cățelul familiei.

Canapeaua KARLSTAD e gândită să reziste uzurii zilnice, cu un cadru garantat 10 ani. În plus, pentru că e aproape imposibil ca cei mici să nu verse la un moment dat ceva, husa este detașabilă și se poate spăla. Și dacă te plictisești repede de cum arată canapeaua, nu îți fă griji! Poți schimba oricând husa. Dacă acum e roșie, mâine poate fi cu flori, în dungi sau chiar albă. Ai la dispoziție 12 modele de huse din care poți alege.

Ca zona ta de relaxare să fie completă, așează lângă canapea și cele mai comode fotolii. POĂNG. Sunt la fel de confortabile pe cât arată, iar design-ul lor ergonomic este un succes de peste 30 de ani!

Atât KARLSTAD cât și POĂNG vin cu 10 ani garanție pentru cadre și o mulțime de huse și perne pentru toate gusturile.

Vino la magazinul IKEA, ia-le acasă și începe să te bucuri de ele chiar azi. Vin la pachet cu multe momente de relaxare!

Zona Comercială Băneasa. Șos. București-Ploiești nr. 42A;
(L-D: 10.00-22.00)

Telefon relații cu clienții: 021/407.4532 (407-IKEA);
0746.69.45.32 (0746-MYIKEA)
www.ikea.ro



Idei pentru acasă





KARLSTAD canapea 3 locuri cu husă Korndal maro; **2350 RON.** **POÄNG** fotoliu mestecăan cu pernă Săganäs alb; **280 RON.** **VEJMON** măsuță cafea 140x66 cm din furnir de mestecăan; **625 RON.** **IKEA PS MASKROS** lustră; **319 RON.** **KAJSA LINJE** față de pernă 50x50 cm verde/multicolor; **12.9 RON.** **IKEA STOCKHOLM** vază 23 cm verde; **99.9 RON.** **KOLDBY** piele de vacă modele asortate; **489 RON.** **RITVA** pătură 130x170 verde; **29.9 RON.**

Web Check-in

Cel mai recent serviciu oferit de Carpatair

Economisiți timpul și evitați cozile de la aeroport

Atenția deosebită și serviciile oferite de Carpatair pasagerilor nu încep la bordul avionului. Pentru a oferi călătorilor mai mult confort și flexibilitate, continuăm să simplificăm toate procedurile. Primul pas l-am făcut în august 2008, când am introdus serviciul de rezervări online. Web-Check-in-ul completează paleta de servicii online, special concepute pentru a încuraja pasagerii să utilizeze cât mai mult mediul virtual pentru a economisi atât timp, cât și bani.

Web Check-in, Carpatair's latest service, which helps you avoid queuing at the airport !

Care and services that Carpatair offers do not start on board. To provide more comfort and flexibility, we continue to simplify all procedures. The first step was in August 2008, when we introduced e-commerce. Web Check-in completes the range of online services, specially designed to encourage the use of internet environment to save time and money.



În timp ce alți pasageri sunt nevoiți să aștepte la coadă la birourile de check-in din aeroport, dumneavoastră vă puteți face check-in-ul online, stând confortabil pe canapeaua din sufragerie sau din fotoliul de la birou, de unde vă puteți selecta locul preferat în aeronavă. Apoi nu mai trebuie decât să vă listați cartea de îmbarcare pentru zborul dumneavoastră. Carpatair Web Check-in este un serviciu disponibil cu maximum 24 de ore și cu minimum o oră înainte de decolarea avionului pentru toate destinațiile din România, Ucraina și Republica Moldova.

Carpatair Web Check-in este un sistem foarte facil și accesibil. Pentru a vă putea face check-in-ul online nu aveți nevoie decât de un bilet electronic emis pentru un zbor Carpatair, o rezervare confirmată, acces la un computer conectat la internet și o imprimantă pentru listarea cărții de îmbarcare. Sistemul este disponibil pentru pasageri în 4 limbi: engleză, română, italiană și rusă.

O dată ce ați finalizat procesul de check-in și v-ați listat cartea de îmbarcare, vă puteți duce direct la aeroport. În cazul în care călătoriți doar cu bagaj de mână, puteți trece liniștiți de filtrele de securitate și de verificarea pașaportului și vă puteți îndrepta direct către poarta de îmbarcare. Aici trebuie să ajungeți la ora trecută pe cartea dumneavoastră de îmbarcare. Pentru orice eventualitate, verificați pe monitoarele din aeroport dacă numărul porții de îmbarcare trecut pe boarding-pass-ul dumneavoastră corespunde cu cel afișat.

Chiar dacă aveți bagaje, tot nu trebuie să stați la coadă. Trebuie întâi să vă faceți Check-in-ul folosind serviciul Web Check-in. Apoi, vă puteți duce direct pe culoarul prioritar, la ghișeu de check-in dedicat, pentru a vă înregistra și preda bagajul.

While other travelers have to wait in line at the airport check-in counters, you can conveniently check in online from the comfort of your living-room couch or of your office armchair. You can also select your preferred seat. The only thing that you have to do then is to print your boarding pass for any of our flights. Carpatair Web Check-in is available 24 hours before the departure time of your flight but not later than 1 hour before, at all Carpatair domestic stations, Carpatair Ukrainian and Moldavian destinations. Carpatair Web Check-in service has a very easy and user-friendly procedure. All you need in order to check in online is: a Carpatair electronic ticket for a Carpatair flight, a confirmed booking, access to a computer connected to Internet and a printer for your boarding pass. The system is available to passengers in four languages: Romanian, English, Italian and Russian.

Once you have finished the check-in process and printed your boarding pass, you can go straight to the airport. In case you travel with hand baggage only, you can go to the airport, pass through security and passport control and go directly to the boarding gate. Here, you have to arrive at the exact time shown on your boarding pass. Just to make sure, check the number of your boarding gate printed on your boarding pass with the one displayed on the airport screens.

If you travel with luggage, you don't have to wait in line. Go directly to fast lane at the dedicated baggage drop-off counter and have your bag checked in.





Pregătiți-vă cartea de îmbarcare pentru zbor

Ca să obțineți cartea de îmbarcare pentru zbor, trebuie să efectuați anumiți pași, într-o anumită ordine. Pașii sunt logici și ușor de urmat.

- În primul rând, trebuie să accesați www.carpatair.com și să selectați serviciul Web Check-in.
- Apoi selectați una dintre opțiunile de identificare și introduceți datele solicitate. Trebuie neapărat să selectați numele pasagerului, dar și zborurile pentru care vreți să faceți check-in-ul.
- Sistemul vă va aloca automat anumite locuri în avion, în funcție de disponibilitatea existentă la momentul la care vă înregistrați și de algoritmul de calcul al distribuirii încărcăturii în aeronavă. Puteți opta să rămâneți pe aceste locuri sau vă puteți alege alte locuri disponibile în avion.
- Pentru anumite destinații trebuie să introduceți date personale adiționale. Datele personale solicitate de autoritățile locale pentru a putea călători spre destinațiile respective (cum ar fi datele din pașaport) le veți introduce online, chiar în timpul procesului de Web-Check-in.

Puteți efectua procedura de check-in pentru zboruri directe, zboruri cu conexiuni sau zboruri dus-întors dacă zborurile respective se regăsesc în pagina de check-in și dacă ele se încadrează în intervalul orar indicat. Puteți face check-in-ul pentru zborurile pe care le aveți programate cu 24 de ore înainte de decolare.

- Și, cel mai important, nu uitați să vă listați cartea de îmbarcare.

Acum puteți închide browser-ul. Sunteți gata de îmbarcare!

Get your boarding pass ready for your flight

In order to get your boarding pass ready, you have to take some specific steps, in a specific order. The steps come naturally and are easy to follow.

- First, you have to go to www.carpatair.com and click on Web Check-in service.
- Then, select one of the identification options and fill in the required data. You need to select the name of the passenger and the flights you would like to check-in for.
- The system will automatically allocate a seat for you, depending on seat availability at the moment of your checking in and the aircraft weight and balance calculations. Now, you only have to select the seat of your choice or keep the automatic seat selection that was offered during the check-in process.
- For certain destinations, you are required to insert additional personal data, which you can do during the online check-in process. These personal data (like data from your passport) are requested by the local authorities in order for you to travel to the respective destinations.

You can follow the Web Check-in steps for direct, connecting and return flights if within the check-in window and available destinations.

You can check-in for all Carpatair flights that you have to board for within the next 24 hours.

- And most important, don't forget to print your boarding pass

Then, you can close the browser. You are ready for boarding!

Avantajele sistemului de Web Check-in la o primă trecere în revistă:

Sistemul de Web Check-in a fost gândit și pus în aplicare pentru a vă economisi timpul. Noul sistem vă permite să evitați disconfortul și stresul statului la coada în aeroport. De câte ori nu v-ați gândit, poate, că în cele două ore pe care trebuie să le pierdeți în aeroport înainte de plecarea cursei, ați mai fi putut rezolva o parte dintre chestiunile urgente de la birou? În plus, în timpul procedurii de Web-Check-in, vă puteți alege singur locul preferat chiar și cu 24 de ore înainte de zbor.

Vă oferim prin acest serviciu posibilitatea de a vă lista cartea de îmbarcare de acasă sau de la birou. Dacă aveți bagaje, le puteți preda la ghișeul de check-in dedicat.

În momentul de față, serviciul de Web Check-in este disponibil pentru plecările din toate orașele din România (București, Timișoara, Cluj-Napoca, Sibiu, Craiova, Bacău, Iași, Suceava, Constanța), dar și din Ucraina (Odesa, Lviv, Cernăuți) și Chișinău în Republica Moldova. Puteți accesa lista actualizată în timp real a acestor aeroporturi pe site-ul www.carpatair.com.

Lista aeroporturilor unde e disponibil serviciul de Web Check-in Carpatair va fi în permanentă actualizare. Astfel, în etapa următoare vom adăuga pe listă aeroporturile din Italia, Germania și Grecia.

În cazul în care nu mai reușiți să ajungeți la aeroport în timp util pentru zborul la care v-ați făcut deja check-in-ul, vă recomandăm să contactați telefonic serviciul nostru de asistență online și să solicitați anularea check-in-ului. Numărul de telefon, special la dispoziție de compania noastră pentru a vă oferi informații suplimentare și asistență în orice problemă întâmpinată în procesul de înregistrare, este +40 256 300 920. Este foarte important să ne anunțați dacă renunțați la călătorie, pentru a nu le crea neplăceri și întârzieri celorlalți pasageri.

Alegeți-vă locul preferat. Listați-vă cartea de îmbarcare și pur și simplu bucurați-vă de zborul cu Carpatair.

Web Check-in advantages at a glance

Web Check-in system was thought and applied for saving more of your time. The brand new Web check-in system allows you to avoid the hassle of queuing at the airport. How many times have you thought you might have solved a lot of urgent issues at the office during the two hours that you spent at the airport before boarding your flight?

Moreover, you can choose your preferred seat during the check-in process, even with 24 hours before the flight. With this service, we offer you the possibility to print your boarding pass at home or at the office.

Even if you travel with baggage, you can conveniently have it checked-in by using the dedicated drop off counters.

Currently, the Web Check-in service is available for departures from all Carpatair Romanian stations (Bucharest, Timisoara, Cluj-Napoca, Sibiu, Craiova, Bacau, Iasi, Suceava, Constanta), as well as the stations in Moldova (Chisinau) and Ukraine (Odessa, Lviv and Chernivtsy). An up-to-date list of all these airports can be found at www.carpatair.com

The fresh Web Check-in service is not yet available on flights departing from Italy, Germany and Greece. We are constantly expanding our Web Check-in service for your convenience. As soon as possible, this service will be available on our entire network and we will inform you of newly introduced destinations where this service will be active.

In case you cannot take the flight for which you have already checked in, please make sure you cancel the check-in by calling our online assistance service. The phone number specially dedicated to our passengers for offering additional information and assistance in any problem during the check-in process is 0040 256 300 920. It is very important to let us know if you don't manage to reach your plane in time, in order not to cause inconvenience and delays to other passengers.

Choose your favorite seat on the airplane. Print your boarding pass and just enjoy your flight with Carpatair!

Vă urăm o zi frumoasă! We wish you a good day!



Poiana Brașov

Oază pentru drumeți

A Traveler's Oasis





Image: www.infotravelromania.ro

Pe vremea când francezii se minunau de vitejia Ioanei d'Arc, iar marele Imperiu Otoman era în plină ascensiune, la marginea regiunii Transilvania apărea una dintre cele mai pitorești stațiuni montane din Estul Europei: Poiana Brașov. Prima atestare documentară datează tocmai din 1427, când cronicarul vorbește despre ciobanii care își urcau mioarele pe crestele munților. Traseul potecilor a rămas același, însă acum șoseaua e străjuită din loc în loc de cabane, pensiuni turistice și hoteluri luxoase. Peisajul de o splendoare aparte a atras și atenția regizorilor americani care, în 2003, au filmat aici Cold Mountain cu Jude Law, Renee Zellweger și Nicole Kidman. Asemenea lor, călători din toate colțurile lumii vin în Poiană pentru aerul pur și peisajele care îți taie respirația.

In a time when the French used to marvel at Joan of Arc's bravery and the great Ottoman Empire was at its peak, the fringes of Transylvania gave birth to one of the most picturesque mountain resorts in Eastern Europe: Poiana Brașov. It was first mentioned in the documents from 1427, when the authors spoke of shepherds herding their sheep on steep mountain passes. The trails remained the same, yet chalets, guesthouses and luxury hotels appeared here and there. The splendor of a unique landscape drew the attention of American directors who shot here scenes for Cold Mountain, starring Jude Law, Renee Zellweger and Nicole Kidman. Just like them, travelers from all over the world come to Poiana Brașov for the fresh air and the breathtaking sights.

Pe drumuri de munte...

Ca să ajungeți în Poiana Brașov, aveți de străbătut un drum pe șosea lung de 13 km care începe din inima României, din cetatea Brașovului – una din cele mai mari și mai bine păstrate cetăți transilvănene construite de sași. Puteți parcurge distanța cu mașina sau cu autobuzele care circulă toată ziua. O puteți lua însă și la pas, pe un traseu mult mai scurt, de doar 4 km, dacă porniți din Brașov, de la Pietrele Lui Solomon, pe Drumul vechi al Poienii. Veți face o oră și jumătate până la destinație, iar cu fiecare pas veți lăsa tot mai mult în urmă ritmul grăbit al vieții de orașean. O dată ajunși în stațiune, veți înțelege de ce și-a primit alintul de "Poiana Soarelui". Veți fi la altitudinea de 1.030 metri, iar în jurul dumneavoastră vor apărea patru dintre cele mai măndre masive muntoase ale României: Postăvaru, Piatra Craiului, Bucegi și Piatra Mare. Turiștilor, Poiana le-a lăsat mereu amintiri plăcute. Francezii care au pășit prin aceste locuri spun că le-a adus aminte de Chamonix din Alpi, italienii au asemănat-o cu Cortina d'Ampezzo, iar polonezii au mărturisit că are calitățile stațiunii Zakopane din țara lor. De aceea, în hotelurile luxoase de aici și pe potecile de munte, veți vedea adesea toate categoriile de turiști: tineri, adulți cu familii și copii, vârstnici sau sportivi de performanță aflați în cantonament. Cu toții au auzit că Poiana Brașov e renumită pentru aerul ozonat care le înlătură stările de oboseală mentală și fizică.

Hiking along the mountain trails...

To get to Poiana Brașov, you have to journey for 13 km starting from the very heart of Romania, the city of Brașov, one of the largest and best-preserved Saxon fortresses of Transylvania. You can cover this distance either by car or by the regular bus service. However, you can also walk the 4 km starting from Solomon's Stones in Brașov, and continuing on the old Poiana Road. It will take about an hour and a half to reach your destination, and with every step taken, you'll leave behind the rush of city life. Once there, you will understand why it is called the Glade of the Sun. At a height of 1030 meters, you'll be able to admire four of the most beautiful mountain ranges in Romania: Postăvaru, Piatra Craiului, Bucegi and Piatra Mare. Tourists always leave with pleasant memories of Poiana Brașov. The French who visited this place say it reminded them of Chamonix in the Alps, the Italians compared it to Cortina d'Ampezzo, while the Polish confessed it has the qualities of the Zakopane resort in their own country. This is why, either in the luxury hotels or on the mountain tracks, one can often find here all categories of tourists: youth, adults, families and children, elders or athletes in training camps. They all have heard that Poiana is renowned for the fresh air that cures for both mental and physical exhaustion.

Minuni ale naturii și legende ale locurilor

În munții din jurul Poienii Brașov veți găsi natura pură, în forma sa de la începuturi, căci puține sunt locurile în care omul a intervenit într-un fel sau altul. În mare parte, neatins este și Postăvarul, care ajunge la 1.799 m înălțime. Pe potecile lui veți avea plăcerea să descoperiți felurite animale sau ierburi, copaci falnici și platouri întinse. Din Poiană puteți ajunge ușor, într-o oră și ceva, la Peștera de Lapte de pe versantul nordic al masivului Postăvarul. O substanță ciudată, numită de speologi *montmilch*, s-a depus pe pereții galeriilor înalte de până la 6 metri. Oamenii de știință au studiat-o, dar tot n-au reușit să afle cum a luat naștere peștera de aproape 200 m lungime. Deci nu vă aventurați în explorarea ei fără o sursă de lumină.

În masivul Postăvarul se mai află – e adevărat, ceva mai departe de Poiană – un loc despre care se spune că ar avea puteri supranaturale: Templul Ursitelor. Cei inițiați într-ale paranormalului spun

Natural wonders and places of legend

In the mountains surrounding Poiana Brașov, you will find nature in its most primordial state, as few places are altered by man in any way. Widely unspoiled is Postăvarul, peaking at 1799 m in height. Along its trails, you will have the pleasure to find various animals or herbs, massive trees and wide plateaus. From Poiana you can easily reach, in about an hour's walk, the Milk Cave, on the Postăvaru's Northern face. A strange substance, which geologists nicknamed *montmilch*, covers the walls of galleries that reach as high as 6 meters in places. Scientists have studied this substance but haven't been able to find how the cave was formed. The cave is about 200 m long, so don't go exploring without a proper light source.

A bit farther from Poiana, in the Postăvarul Mountain range, there is a place believed to have supernatural powers: the Temple of Fate. Believers in the paranormal phenomena claim that this place is at the boundary between worlds and its energies are capable of curing any disease. Whether this is true



Image: Guillaume Bavière



că acesta s-ar afla la granița dintre lumi și că energiile de aici pot vindeca orice boală. Dacă e așa sau nu, părerile sunt împărțite, cert e că pe vremuri, grotă săpată în munte a fost loc de refugiu și de rugăciune pentru călugării ortodocși din Ardeal pe care împărăteasa austro-ungară Maria Tereza îi dorea trecuți la catolicism. Astăzi, Templul Ursitelor este vizitat de curioși, dar și de oameni care își caută alinarea.

Din Poiana Brașov puteți ajunge ușor și la Râșnov. Aveți de parcurs drumul pitoresc de 12 km pe care au fost filmate scene din *Cold Mountain*. Pe un vârf muntos din vecinătatea așezării veți vedea o cetate ridicată cu 800 de ani în urmă, de numele căreia se leagă o poveste. Se spune că, în timpul unui lung asediu, oamenii din Râșnov s-au temut că vor rămâne fără apă. Doi soldați turci capturați de ei au fost puși atunci să sape o fântână, promițându-li-se libertatea o dată ce munca lor va fi gata. Vârșnicii povestesc că prizonierii ar fi muncit 17 ani, săpând până la adâncimea de 143 de metri. Fântâna turcilor poate fi văzută și astăzi în mijlocul fortăreței.

or not is a matter for debate. It is certain though, that a long time ago, the cave was a refuge for Orthodox monks fleeing the Austro-Hungarian empress Maria Theresa, who wanted to convert them to Catholicism. Nowadays, the Temple of Fate is visited only by the curious and those looking for some mental relief.

From Poiana Brașov you can easily reach Râșnov, by journeying for 12 km along a beautiful road, where scenes of *Cold Mountain* were shot. On top of a mountain just outside Râșnov, you'll see an 800-year old fortress with a story of its own. They say that during a long siege, the people of Râșnov were afraid of running out of water. They had two captured Turkish soldiers dig a well, and promised them freedom once their work was finished. The story goes that they had worked for 17 years and dug 143 meters. Their work can still be admired today in the center of the fortress.



GC
GRAND HOTEL
CONTINENTAL
★★★★★

Grand elegance is back in Bucharest



VOILÀ™ MEMBER

56 Calea Victoriei, Bucharest, Romania

Phone: +40 372 010 300 Fax: +40 372 010 301

info@grandhotelcontinental.ro www.grandhotelcontinental.ro

Carpatair Magazine | 27



Animale în habitatul lor și lecții de echitație

Aură de poveste are și boncăluitul cerbilor, un spectacol grandios al naturii. În vecinătatea Poienii Brașov, în fiecare an la început de toamnă, exemplarele se strâng și se pregătesc de confruntare. Își ridică mândri capetele, își dau coarnele pe spate și scot din plămâni sunete pe care nu vi le puteți închipui. Fiecare încearcă să atragă femelele printr-un cântec unic, căci competiția e necruțătoare. Numai cerbii cei mai puternici vor reuși să își găsească parteneră. Măreția ritualului depinde de numărul exemplarelor singure și de vreme, pentru că bruma toamnei și temperaturile scăzute sunt prielnice nunții cerbilor. Ca să priviți boncăluitul, trebuie să stați într-un loc anume și să vă feriți ca vântul să vă ia mirosul și să-l ducă spre cerbi.

S-ar putea să vă întâlniți cu animalele pădurii chiar și atunci când vă așteptați mai puțin. Locuitorii din zonă sunt obișnuiți să vadă viețuitoare până și în apropierea blocurilor. În cartierul Răcădău de la marginea Brașovului, căprioarele ajung să pască, iar urșii apar des chiar în apropierea blocurilor de locuințe.

Vă puteți împrieteni mult mai ușor cu animalele domestice. Poiana Brașov are unul dintre cele mai cunoscute centre de echitație ale Carpaților românești. Poate aveți norocul ca în ziua în care ajungeți, jockeyii să organizeze demonstrații de îndemănare. Încercați o plimbare călare sau măcar una într-o căruță cu coviltir, într-o caleașcă sau trăsură. Echipamentul pentru călărie poate fi închiriat, iar instructorii calificați vor fi bucuroși să vă dea sfaturi sau să vă instruiască. În doar șase lecții ar trebui să deprindeți regulile de bază ale călăriei. Grajdurile din Poiană adăpostesc vreo 30 de cai blânzi, de rasă, potriviți chiar și pentru membrii tineri ai familiei. În curtea centrului de echitație există un popas turistic cu 12 căsuțe, bufet și bar de zi pentru cei veniți să practice călăria.

Animals in their natural habitat and horse riding lessons

One can also find a beautiful showcase on nature's wonders in the powerful calls of the stags roaming these forests. Every year, on the outskirts of Poiana Brașov, stags gather and prepare to clash in battle. They proudly raise their antlers and make sounds that one cannot imagine. Each tries to attract the females with a unique roar, and competition is fierce. Only the strongest stags will find a mate. The magnitude of the ritual depends on the number of lone animals and weather conditions, as the autumn dew and low temperatures are favorable to deer mating. To watch this spectacle, you have to mask your scent by staying downwind and at a safe distance.

You may also meet wild animals when you're least expecting it. Locals are used to seeing them around their homes. In the Răcădău neighborhood in Brașov, deer graze on front lawns and bears often show up close to the blocks of flats.

Domestic animals are much friendlier though. Poiana Brașov has one of the best-known riding centers in the Romanian Carpathians. If you're lucky, you may see the jockeys demonstrating their skills. You may also try riding a horse yourself, or any of the other various types of horse-drawn carriages. Riding gear can be rented out and qualified instructors will be glad to provide advice and training. In no more than six lessons, you should become familiar with the riding basics. The stables in Poiana shelter around 30 docile, thorough-bred horses fit even for the younger members of the family. Within the premises of the equitation centre, there are also lodging facilities, a canteen and a bar for those with a bit more riding experience.

Iubitorii de adrenalină găsesc aici toată paleta de sporturi extreme

Dacă vreți totuși ceva mai multă adrenalină, în Poiana Brașov sporturile extreme sunt la ele acasă. Încercați tiroliana și veți zbura prin aer, legați cu corzi, până la 120 de metri. Se va întâmpla să vedeți pământul și de la 30 de metri înălțime. La pornire, instructorul vă învață cum să îmbrăcați hamul, vă așază casca de alpinism și vă dă ultimele sfaturi, apoi veți fi pe cont propriu. Și mai multă adrenalină implică rapelul, coborârea controlată pe coardă pe lângă un perete de stâncă. Aici este important în primul rând să vă stăpâniți frica, iar apoi să vă dați seama de riscuri și să vi le asumați.

De câțiva ani, în stațiune a apărut și zorbingul, sport extrem, inventat de neozelandezi cu un deceniu și jumătate în urmă. Veți intra în interiorul unei sfere transparente, unde veți fi legat cu chingi de mâini și de picioare, veți fi tractat cu ATV-ul până în vârful unei pante, iar de aici vi se va da drumul.

Ar fi păcat să nu încercați și parapanta, căci zona arată uimitor de la 800 m înălțime. Un zbor obișnuit durează între 15 și 20 de minute, timp în care puteți face zeci de fotografii, pentru că mâinile vă vor fi libere. Alături de dumneavoastră va sta mereu un instructor autorizat, așadar planarea se va face în condiții de maximă siguranță. Zboruri în tandem se organizează și cu motodeltaplanul. Există chiar o școală în Poiană, pentru cei care doresc să învețe să piloteze un astfel de aparat.

Dacă vreți să încercați senzații și mai tari, faceți-vă drum pe la Cheile Râșnoavei, situate în apropierea Poienii Brașov. Aici aveți cel mai tare bungee jumping din Europa! Diferența de nivel e de 160 de metri, iar lungimea căderii – de aproximativ 100. Peisajul spectaculos își aduce și el contribuția pentru ca experiența dumneavoastră să fie una absolut fantastică!

Adrenaline lovers find here all range of extreme sports

If, however, you want something more exciting, Poiana Brașov is also home to extreme sports. Try the zip-line and you'll fly, securely fastened, to a distance of 120 m at a height of 30 meters above the ground. Before starting, the trainer will show you how to fasten the harness, put on your helmet, and will give you some final advice. Then you'll be on your own.

A bigger adrenaline burst comes from rappelling, a controlled descent along a cliff-side, dangling from a rope. The most important aspect of doing this is mastering your fear, judging the risks, and then taking them.

For a few years now, zorbing has also been practiced in the resort. It is an extreme sport invented by New Zealanders a decade and a half ago. It involves a transparent sphere, where you are fastened securely, and then go rolling down from the top of a slope in a wild and memorable experience.

It would also be a pity not to try your hand at paragliding, as the area looks absolutely amazing from 800 m above the ground. A typical flight lasts between 15 and 20 minutes, and you can take dozens of pictures, as your hands will be free. An authorized instructor will always be by your side, so gliding is completely safe. Tandem flights in powered hang-gliders are also organized. There is even a flight school in Poiana for those who wish to learn how to fly such an aircraft.

For an even stronger adrenaline rush, you may want to visit Cheile Râșnoavei, situated near Poiana Brașov, where you will find Europe's coolest bungee jump. The jump is 160 m tall and has a falling distance of approximately 100 meters. The breathtaking landscape contributes to a fantastic experience!



Oferta e completă. Sunt incluși și doritorii de sporturi pașnice, mai meditative

Japonezii au adus în Poiană *kyudo* sau "Calea Arcului", o îndelungă descriere despre care mulți dintre ei spun că ar fi cea mai pură dintre artele marțiale. O lovitură reușită, povestesc practicanții acestui sport, nu este doar una care atinge centrul țintei, ci una despre care se poate spune că săgeata există în țintă încă dinainte de a fi trasă. Pe vremuri, arcul japonez era folosit pentru vânătoare, luptă, ceremonii sau jocuri de îndemânare. În timp, a devenit și mai mult. Practicanții *kyudo* susțin că i-a ajutat să se dezvolte spiritual și să-și întărească psihicul, pentru că un bun arcaș își păstrează stăpânirea de sine în orice situație, crede în adevăr, bunătate și nonviolență.

La fel de energetic, dar mai puțin filozofic e tirul cu pușca - pe vremuri, sport rezervat nobililor, căci știința mânării armelor avea adepți mai mult din clasele sociale cu pretenții. Pe măsură ce veți înțelege tehnica, veți căpăta aptitudini esențiale ca, de exemplu, capacitatea de a lua decizii în fracțiuni de secundă, autocontrolul și precizia. Activitatea li se potrivește ca o mânășă celor care doresc să se deconecteze, pentru că nu vă puteți gândi la nimic altceva atâta timp cât încercați să țineți linia de ochire în dreptul țintei.

Pasionații de vânătoare vin în Poiană ca să-și perfecționeze stilul sau să își facă mâna atunci când sezonul este închis, iar cei care au intrat de curând în posesia unei arme învață aici să o folosească în siguranță.

Nu toate sporturile din Poiană sunt individuale. Câteva vizează și echipa, ca de exemplu paintball-ul, unde n-aveți cum să reușiți de unul singur. Companiile își aduc angajații la acțiuni de team building, ca să ajute la consolidarea relațiilor și la dezamorsarea conflictelor. Terenul de paintball este locul în care învățați să vă bazați pe colegii dumneavoastră, că doar luptați împreună ca să dobândiți steagul advers.

A complete offer. Peaceful and meditative sports lovers included

The Japanese have brought *kyudo* to Poiana Brașov, or "the Way of the Bow" (Japanese archery), a form described by many of them as the purest of martial arts. A true shot, many archers say, is not just one that hits the target, but one where the arrow can be considered to be in the target even before it was shot. In times gone by, the Japanese bow was used for hunting, in battle, during ceremonies, or even in skill demonstrations, and in time, it became more than just a weapon. People who have learnt *kyudo* state that it helped them strengthen their mind and soul, because a good archer keeps his cool under any conditions, believes in truth, kindness and non-violence.

Equally energetic, but less philosophical is the shooting range – once a sport reserved for nobility, as only practitioners from high society had the knowledge to wield a gun. The more you understand the technique, the easier it is to learn the essential skills. Like, for instance, the aptitude to take split-second decisions, self-control and precision. This activity is perfect for those who want to focus on their lifestyle, as one can think of nothing else while trying to aim.

Hunting enthusiasts come to Poiana to improve their style or practice when the season is closed, while people who have recently bought a gun learn how to use it safely.

Not all sports in Poiana are meant to be enjoyed alone. There are quite a few team sports available, such as paintball, where you can't possibly make it on your own. Companies bring their employees for team building activities that help strengthen relationships and defuse conflicts. The paintball field is a place where you learn to rely on the person next to you as you fight together to capture the opponents' flag.





O stațiune și pentru sporturi de iarnă

Cu toate că atracțiile sezonului cald cheamă turiști de la mii de kilometri depărtare, Poiana Brașov e, în esență, o stațiune de iarnă. Și-a câștigat renumele internațional grație celor 10 pârtii de schi omologate, cu grade diferite de dificultate, una pentru slalom, o alta olimpică, trei de coborâre, una de slalom uriaș și așa mai departe... Primul concurs de schi din Poiană a fost organizat cu 110 ani în urmă. Astăzi, pentru avansați există patru opțiuni: Pârția Lupului (2.860 m lungime și o diferență de nivel de 764 m), Kanzel, Ruia și ICPAT Subteleferic. Schiorii medii pot încerca Sulinar, Subteleferic și Slalom Poiana, iar cei începători – Drumul Roșu, Bradul și Stadion. Distracția nu trebuie să se încheie o dată cu lăsarea serii, pentru că pârția Bradul vă dă ocazia să schiați în noaptea. Ascensiunea pe Masivul Postăvaru se poate face cu instalațiile de transport pe cablu, căci stațiunea dispune de două telecabine, o telegondolă și 6 teleschiuri.

Că toate sporturile de iarnă sunt dinamice, fără doar și poate, însă nimic nu se compară cu snowkite, în care se folosește un zmeu pentru a tracta o persoană ce alunecă în același timp pe zăpadă cu schiurile sau cu placa. Snowkite e un fel de nivel următor pentru cei care practică schiul sau snowboard-ul. Senzațiile sunt unice. Simți că plutești în voia vântului. Sportul a apărut prin anii 1970 și pe vremea aceea era foarte periculos. Între timp, tehnologia s-a dezvoltat puternic, iar siguranța participanților a fost mult sporită.

Dacă totuși nu dați gheața pe zăpadă, Poiana Brașov vă pune la dispoziție un patinoar. Îl găsiți în apropierea satului de vacanță și nici nu trebuie să veniți cu echipamentul de acasă, pentru că puteți închiria orice mărime de patine.

A resort for winter sports as well

Although summer activities lure tourists from thousands of kilometers away, Poiana Brașov is essentially a winter resort. It acquired worldwide fame thanks to the 10 officially approved ski slopes with various degrees of difficulty: one for slalom, another one for grand slalom, three for downhill, and so on... The first ski contest was held here about 110 years ago. Nowadays, advanced skiers have four options: Lupului Slope (2.860 m length with an elevation of 764 m), Kanzel, Ruia and ICPAT Subteleferic. Average skiers can try Sulinar, Subteleferic and Slalom Glade, and the beginners - Drumul Roșu, Bradul and Stadion slopes. The fun doesn't stop at dusk, as Bradul Slope offers night-time skiing. The ascent of Mount Postăvarul can be done with cable transportation systems, as the resort has two cable cars, a gondola and six ski lifts.

All winter sports are dynamic, no doubt about it, but nothing can be compared to snow-kiting, a sport in which a kite is used to carry a person that is sliding on snow, skiing or on a snowboard at the same time. Snow-kiting is a kind of a next level for those who have already mastered skiing and snowboarding. The feeling is unique, as you will find yourself floating with the wind. This sport has emerged in the 1970s and was very dangerous back then. Meanwhile, technology caught up quickly and the safety of the person using the kite has increased tremendously.

If you fancy ice more than snow, Poiana Brașov also has a skating rink near the holiday village. You don't even have to bring your own skates, because you can rent any size of skates on location.



Image: Steluta Serb

Delicii culinare după o zi de mișcare

Dacă ajungeți la vreunul dintre restaurantele Poienii Brașov, nu vă gândiți la siluetă, și comandați după pofta inimii. Bucătarii de aici se pricep atât de bine să prepare rețetele autohtone, în fapt, o combinație între bucătăria românească, ungurească și nemțescă. Purcelul de lapte la proțap, piul la sabie sau mai modesta slănină cu ceapă roșie stropite din belșug cu rachiu sau cu vin roșu îi fac să suspine pe toți cei care au fost măcar o dată în Poiana Brașov.

Dacă treceți pragul Șurii Dacilor, un restaurant autentic care vă atrage prin căldura lemnului și trofeele vânătoarești, veți vedea ospătari îmbrăcați în costume arhaice care vă întâmpină cu țuică fiartă și pâine caldă, coaptă pe vatră. Tradițional românească este și ambianța de la Restaurantul Coliba Haiducilor, un muzeu culinar în adevăratul sens al cuvântului, care vă pune pe masă bucate gustoase și rafinate din zona Brașovului, asortate cu murături preparate după o rețetă străveche, ținută secretă. Faceți-vă timp să treceți și pe la Restaurantul Vânătorul, dacă vă este poftă de mâncăruri înmiresmate din mistreț, urs sau fazan. Mirosul de cârnăciori rumeniți vă va întâmpina la intrare, iar decorul vă va face să reveniți.

În drumețiile dumneavoastră prin zonă faceți cunoștință și cu brânza de oaie în coajă de brad, pe care o găsiți în sudul Transilvaniei, cu ciorba țărănească de fasole cu ciolan afumat și tarhon, cu bulzul ciobănesc pe jar ori cu plăcinta cu urdă dulce.



Image: Steluta Serb

Exquisite cuisine after a very active day

If you happen to wander into one of Poiana Brașov's restaurants, forget about maintaining a slender figure and just order anything you fancy. Chefs are masters at preparing local recipes; a combination of traditional Romanian, Hungarian and German cuisine. Spit-roast suckling pig, chicken flambé on a sword, or the less sophisticated bacon with onion, plentifully sprinkled with brandy and red wine, will make all those who've visited Poiana Brașov at least once, sigh with craving.

If you cross the doorstep of Șura Dacilor (The Dacians' Barn), an authentic restaurant luring tourists with the warm environment with wood finishing's and hunting trophies, you will see waiters dressed in historically themed costumes that welcome you with hot plum brandy and warm oven-baked bread. Traditional Romanian ambiance can be found in Coliba Haiducilor Restaurant (The Rogue's Shack), a true culinary museum, where tasty, sophisticated dishes from the Brașov region, matched with pickles made according to an ancient, top secret recipe, will make for an unforgettable feast. Give yourself the time to visit Restaurantul Vânătorul (The Hunter's Restaurant), if you are tempted by the aromatic dishes made from wild boar, bear or pheasant meat. You are welcomed by the smell of sausages done to a turn, and the authentic feel of the place will make you want to come back.

While hiking in this region, grab a taste of sheep's cheese in evergreen bark, with a rustic bean broth made from smoke-dried ham and taragon, with shepherd's "bulz" (cheese and polenta ball), or sweet green cheese pie.

CASINO®

LIFE & BUSINESS MAGAZINE

BET



ON



US



Relaxare și întinerire în centre specializate de wellness

Poate că stațiunea Poiana Brașov nu deține secretul “tineretii fără bătrânețe”, cum spune cel mai cunoscut basm românesc, însă oamenii de aici stăpânesc multe dintre tehnicile care șterg din urmele anilor și vă îmbărsătează mintea și sufletul. Maeștrii într-ale masajului vă răsfăță în spa-urile stațiunii și vă revigorează simțurile cu arome exotice sau montane. Mireasma de brad se simte și în saunele de aici, gândite special ca să întrețină starea de bine. Stațiunea își ademenește turiștii cu felurite tratamente de relaxare și întreținere, ca de exemplu capsula Feng Shui, un ritual de tonifiere care îmbină aromoterapia, cromoterapia și sunetele. Corpul dumneavoastră poate fi încălzit cu aburi sau cu infraroșii, iar terapia poate continua cu hidromasaj. Pentru eliminarea toxinelor și tratarea celulitei se recomandă împachetările cu parafango, un amestec de nămol marin, săruri minerale, parafină și cafeină. Substanțele acționează imediat, hrănesc pielea și vă ajută să pierdeți în greutate. Vă puteți revitaliza organismul și cu un masaj manual energic, cu uleiuri esențiale de citrice, iar pielea dumneavoastră

Relaxation and rejuvenation in specialized wellness centers

Poiana Brașov may not actually hold the secret of “eternal youth”, as one of the most popular Romanian fairy tale goes, but the locals have mastered many of the techniques that erase the effects of time and refresh your mind, body and soul. Massage artists in the resort’s spas will spoil and refresh your senses with exotic mountain scents.

You will be able to feel the smell of evergreen in the saunas, thoughtfully aimed at taking care of your well-being. The resort attracts tourists with various relaxation and rejuvenation treatments. The Feng Shui system, for instance, is an invigorating ritual that combines aromatherapy, color and sounds therapy. Your body will be heated by steam or by infrared light, and the therapy can continue with a hydro massage. For cellulite treatments and removal of the body’s waste substances, the parafango body wrap treatment is recommended. It is a mixture of sea mud, minerals, paraffin and caffeine. These substances have an immediate effect; they nourish the skin and help you lose a bit of weight. You can revitalize your body with a massage of citric oils, and your skin can be silkier than ever with the exfoliating cream based on kiwi kernels, brown sugar and bay salt.



poate deveni mai catifelată ca oricând cu exfoliantul pe bază de sămburi de kiwi, zahăr brun și sare de mare. Spa-urile din Poiana Brașov au și tratamente specifice tenului, între care hidrapurete, un program individual cu efecte imediate și de lungă durată. Pielea dumneavoastră va fi curățată și hidratată, iar aspectul ei - sănătos și strălucitor. Pentru relaxarea tenului puteți încerca liftosome, cu extracte de portocale. Va revitaliza tenul matur, iar rezultatele vor fi vizibile încă de la prima ședință. Uleiurile esențiale și concentratele de plante vă garantează efecte uimitoare asupra pielii.

The spas in Poiana Brașov also have a few facial treatments on hand. One of them is hidrapurete, an individual program with immediate long-term results. Your skin will be clean and hydrated whilst looking healthy and shiny. For a complete facial treatment, you can try liftosome, with orange extract as basic ingredient. It will revitalize mature skin and the results will be visible starting with the first procedure. Essential oils and plant extracts will guarantee an amazing effect on your skin.

By Ada Mihai for Carpatair Magazine

Aeroporturile cele mai apropiate de aceasta zonă pe care operează Carpatair sunt Sibiu și București.

*Sibiu - Timisoara

Zile/Days	Plecare / Departure	Sosire / Arrival
1-3-5--	08:10	08:45
-2-4-6-	08:10	08:45

*Bucharest- Timisoara

Zile/Days	Plecare / Departure	Sosire / Arrival
123456-	07:55	08:50
12345--	16:00	16:50

*conectat la zborurile Carpatair spre/din Italia (Torino, Milano, Veneția, Verona, Bologna, Florența, Ancona, Bari, Roma), Germania (München, Stuttgart, Düsseldorf), Grecia (Atena), Republica Moldova (Chisinau) și Ucraina (Cernauti, Odesa, Lviv)

The nearest airports from this zone where Carpatair operates are Sibiu and Bucharest

* Timisoara - Sibiu

Zile/Days	Plecare / Departure	Sosire / Arrival
1-3-5--	15:30	16:05
-2-4-6-	15:30	16:05

* Timisoara - Bucharest

Zile/Days	Plecare / Departure	Sosire / Arrival
12345--	07:30	08:25
123456-	15:35	16:35

*connected to Carpatair Flights from/to Italy (Turin, Milan, Venice, Verona, Bologna, Florence, Ancona, Bari, Roma), Germany (Munich, Stuttgart, Düsseldorf), Greece (Athens), Republic of Moldova (Chisinau) and Ukraine (Chernivtsi, Odessa, Lviv)



Inepuizabil și debordând de energie, la 74 de ani, Florin Piersic fascinează publicul și umple sălile de teatru din țară și din capitalele vestice. Vorbim despre un actor complet și complex. În 50 de ani de carieră, a jucat atât teatru, cât și film. Niciun gen nu i-a putut descoperi limitele - dramă, comedie sau tragedie. A interpretat de la figuri istorice și haiduci viteji până la personaje profunde ale literaturii ruse. De necrezut este faptul că actorul Florin Piersic a intrat în pielea tuturor acestor personaje și le-a întrupat atât de concret și palpabil.

Restless and energetic, at 74 years of age, Florin Piersic still fascinates his audiences and fills theater rooms in Romania and abroad. We are talking about a complex and complete actor, having acted both on stage and on camera. No style was ever beyond his abilities, be it drama or comedy. He has played a wide range of characters, from historical figures and fearless rogues to the profound protagonists of Russian literature. It is truly unbelievable that Florin Piersic, the actor, has managed to portray himself so vividly and naturally as so many characters.





Interview

Florin Piersic

Bucuria de a juca teatru și puterea de a iubi nu au vârstă
Mărturie stau cei 50 de ani de viață petrecuți pe scenă ai
actorului Florin Piersic

The joy of acting and the power to love are timeless
Testimony to this fact is the 50 years that Florin Piersic has
spent acting on stage

“De foarte multe ori, mă recunosc în replici”

Interviu cu actorul Florin Piersic

“I recognize myself in this character’s lines”

Interviu with the actor Florin Piersic

Maestrul Florin Piersic nu-și alege vorbele prea mult, nu se ascunde și răspunde cu o sinceritate dezarmantă la orice fel de întrebări. Am avut plăcerea să stăm de vorbă cu minunatul actor la Timișoara, unde a venit să joace, pentru a 16-a oară pe scena Teatrului Național bănățean, piesa Străini în noapte.

Dar să începem cu începutul. Un “Făt Frumos” al filmului românesc, care și-a menținut ținuta și stilul de june-prim în ciuda trecerii anilor, Florin Piersic a absolvit Institutul de Artă Teatrală și Cinematografică din București, promoția 1957.

Debutul în teatru a fost cu piesa Peer Gynt a lui Ibsen, în 1957. Cum v-a marcat cariera acest prim pas pe scenă?

“A fost, după părerea mea, marele meu succes – acest personaj care trece prin trei ipostaze: tânăr, matur și bătrân. Toate acestea, într-o piesă de cinci acte, cu aproape tot Institutul care juca în rolurile celelalte. Rolul ăsta în trei ipostaze a ajuns să mă implice până acolo încât s-a spus: Florin Piersic este credibil în rolul lui Peer Gynt tânăr, dar în cel de om matur și bătrân, nu ne vine să credem că, la 22 de ani, el poate să interpreteze aceste personaje.” Cu acest rol, care a însemnat examenul meu de stat, am intrat la Teatrul Național “I.L. Caragiale” din București. Era un rol greu, în special pentru un debutant, dar regizorul Dinu Cernescu a mizat pe tânărul actor care eram pe atunci, deschizându-mi un drum plin de satisfacții pe scena teatrului. Mi-a rămas ca un rol de suflet, pe care l-am jucat pe multe scene de-a lungul carierei mele și aș dori să îl mai pot juca încă mulți ani de acum încolo.”



Master Florin Piersic never hides behind his words and answers any question with disarming sincerity. We had the pleasure of talking with the wonderful actor in Timisoara. Florin Piersic is visiting Timisoara in order to reenact, for the 16th consecutive time, the play Strangers in the Night at The National Theater.

A Prince Charming of Romanian movies, he has maintained his style and spirit regardless of the ruthless passing of time. Florin Piersic graduated the Institute for Theatric Art and Cinema in Bucharest, back in 1957.

Your debut in theater was playing Peer Gynt in Ibsen’s work back in 1957. How did this first step onto the stage affect you?

“It was, in my opinion, such a great success for me because of the character’s nature. He transcends three stages: young, mature and old. All of this was happening in a five-act show in which, practically, the entire Theatric Institute played the other roles. I got so involved in playing this three-stage character that people said: “Florin Piersic plays a credible young Peer Gynt, but it’s quite unbelievable he can play the mature and the old man too, at only 22 years of age.” With this role, which represented my state exam in a way, I joined ranks of the “I.L. Caragiale” National Theater in Bucharest. It was a hard part to play, especially for a newcomer, but Dinu Cernescu, the director, counted on my youthful performance and opened a path full of on-stage accomplishments for me. It has remained my most cherished role, which I have played many times during my career, and I wish to play it for years to come.

De atunci ați intrat în atenția regizorilor ca „actor de compoziție”. Ca angajat al Teatrului Național București, ați debutat cu piesa *Tragedia optimistă* a lui Vsevolod Vișnevski, în care l-ați interpretat pe Alexei. Ce amintiri vă readuce acest rol?

“Venise în București Teatrul Mare din Moscova. Erau într-un turneu și au vrut să vadă și ei piesa. După spectacol, au fost atât de încântați încât au venit în culise și au spus, arătând spre mine: “Băiatul ăsta, care-l joacă pe marinarul Alexei Falarian, e rus?”. Eu cântam la armonică, aveam un fel de a juca... pentru că, dintotdeauna, personajele cele mai dragi mi-au fost rușii, personajele rusești cum au fost Serghei Paratov din *Fata fără zestre*, Prințul Mișkin din *Idiotul*, Serghei din *Invazia*, Valerik din *A treia patetică*, Sașa din *Orologiul Kremlinului*, sau acest Alexei din *Tragedia optimistă*.”

Ați fost distribuit în roluri marcante care, de regulă, revin actorilor aflați în perioada de maturitate a carierei. Care dintre acestea vă sunt cele mai dragi?

În *Discipolul diavolului* al lui Bernard Shaw, am interpretat rolul lui Richard Dudgeon, alături de cei mai mari actori ai scenei românești de atunci. După acesta a urmat *Orfeu în Infern*, *Dulcea pasăre a tinereții* și să nu uităm de Leonaș în *Coana Chirița*, cu care ne-am prezentat și la Teatrul Națiunilor Unite de la Paris. A fost un succes extraordinar, elogiat și de marea actriță de origine română Elvira Popesco, aflată în public. A venit la noi la sfârșitul spectacolului și ne-a felicitat.

Un alt rol de suflet la care țin nespuse a fost indianul Bromden, în *Zbor deasupra unui cuib de cuci*. Vreau să-ți zic că noi nu văzuserăm filmul - cu Jack Nicholson în rolul principal - când am jucat în acest spectacol. În România comunistă el încă nu rula. Cu toate acestea, când a început stagiunea, nu găseai bilete cu o lună înainte de piesă. Acest spectacol a avut un succes atât de mare încât l-am jucat ani de zile cu casa închisă complet.”

Since then, you have received a lot of attention from directors for being a character actor. As an employee of The National Theater in Bucharest, you’ve made you début playing Alexei in Vsevolod Vishnevsky’s *Optimistic Tragedy*. What memories does this role bring to you?

“Yes... The actors of Moscow’s Bolshoi Theater came in Bucharest. They were on tour and decided to see our play. After the show, they were so delighted that they came backstage and asked pointing at me: “The young man playing Aleksey Falarian... Is he Russian?“, as I had played the harmonica, I had a certain style of acting. I’ve always been very fond of Russian characters such as Sergei Paratov in *A Cruel Romance*, Prince Myshkin in *The Idiot*, Sergei in *The Invasion*, Valerik in *The Third Pathetic*, Sasha in *The Kremlin’s Clock* or Aleksey in *Optimistic Tragedy*.

You were cast in big roles, which usually only befall actors at the peak of their career. Which of these parts are dearest to you?

“I was cast in Bernard Shaw’s *The Devil’s Disciple* as Richard Dudgeon, right beside some of the greatest Romanian actors of the time. After this role, I played: *Orpheus in the Inferno*, *The Sweet Bird of Youth*, and I’ve also been cast as Leonas in *Madame Chirita*. The latter was staged at the United Nations Theater in Paris and it was an extraordinary success. The great Romanian born actress Elvira Popesco was in the audience. After the show, she came backstage and congratulated us all.

Another part which I loved very much, and is close to my heart, is the role of Bromden the Indian in *One Flew over the Cuckoo’s Nest*. Let me just say that we had yet to see the movie, which had Jack Nicholson as leading man, when we staged this play. This movie hadn’t yet been screened in what was then communist Romania. All that aside, when the play was finally staged, you couldn’t get a ticket for a month in advance. It was such a big success that it was played for many years, often with sold-out seats.”





O altă piesă de teatru despre care s-a auzit și peste hotare, în ciuda regimului limitativ de atunci, a fost *Oameni i oareci* scrisă de John Steinbeck. În această piesă ați interpretat rolul lui Lennie, personajul nebun.

“Ce senzație pot să am când văd și acum în fața ochilor cronică din *Die Presse* referitoare la spectacolul pe care l-am jucat la Viena! Cel mai dur cronicar austriac scria: “E o bucurie pentru un teatru să aibă un asemenea actor – Florin Piersic – în rolul Lennie din *Oameni și șoareci* a lui Steinbeck.” Noi am jucat piesa asta la Akademie Theatre, unde nu numai că a fost un succes – a fost o nebunie! Îmi aduc aminte că a doua zi, la Europa Liberă, care se asculta în România pe ascuns, numai despre asta s-a vorbit, despre succesul Teatrului Național București la Viena și despre interpretarea excepțională a lui Florin Piersic în rolul nebunului Lennie.

Întors acasă, spectacolul a rulat ani și ani de zile, și gândiți-vă: câte piese, câte spectacole, cine poate să vorbească despre o piesă care s-a jucat de 1370 de ori în numai câțiva ani de zile! Am jucat-o aici, am jucat-o la Budapesta, am jucat-o la Viena, cu aceeași plăcere oriunde și oricând!”

În filme, alături de actori celebri

În paralel cu teatru, Florin Piersic și-a făcut intrarea în lumea cinematografică. Astfel, în 1957 avea loc premiera primului film în care a jucat și care a fost un an mai târziu nominalizat la premiile Palme d'Or, în cadrul Festivalului de la Cannes, secțiunea “Scenariu și dialog”.



Another play which made international fame, regardless of the censorship enacted in those time, was of *Mice and Men*, written by John Steinbeck. In this particular show, you played Lennie's part.

“It was an extraordinary feeling when I read in *Die Presse* the review of the show we staged in Vienna. The toughest Austrian critic wrote: “It's a joy for theater to have such an actor as Florin Piersic playing Lennie in Steinbeck's *Of Mice and Men*”. We staged the play at the Akademie Theatre where it was beyond success... it was plain crazy. I remember the day after, on Radio Free Europe, to which Romanians only listened in secret, it was the only thing they talked about, the success of The Bucharest National Theater in Vienna, and Florin Piersic's immaculate performance in the role of crazy Lennie. Back home, the play was staged for years on end, on a very frequent basis. Think about it, a play that was staged for 1370 times in only a few years. We've played it here... in Budapest... and in Vienna... with the same passion, anywhere, anytime.”

In movies, beside famous actors

In parallel with theater, Florin Piersic made his debut in the world of cinema.

The year 1957 was witness to the premiere of the movie in which he had played a part. The same movie was nominated for the Palme d'Or in the “Dialog and Screenplay” section of the Cannes Festival in 1958.



IULIUSMALL

SHOPPING
entertainment &

www.iuliusmall.com

Timisoara, Demetriade Street, No 1, phone/fax: 0256-401600/603

Ați debutat cu *Ciulinii Bărăganului*, o co-producție româno-franceză regizată de Louis Daquin. Care sunt amintirile cele mai plăcute?

“Mama mea, în film, era inegalabila Maria Tănase. Cu *Ciulinii Bărăganului* am fost la Festivalul filmului de la Cannes. Aveam 22 de ani. Acolo i-am avut alături de mine pe Jean Marais, pe Sophia Loren, Danielle Darrieux, Jorge Mistral, Gianni Esposito, Alain Delon, Brigitte Bardot, Mitzi Gaynor, Pierre Cressoy, Tatiana Samoilova din *Zboară cocorii*, de care m-am și îndrăgostit.”

Mai târziu, ați fost distribuit în co-producția franco-britanico-română *Bătălia pentru Roma*, regizată de Robert Siodmak și de Sergiu Nicolaescu. Ați interpretat rolul lui Witikis, regele got. A fost un nou contact cu cinematografia internațională. Care colegi de platou v-au rămas în memorie?

“Da, e unul din rolurile pe care le iubesc. Am fost partener cu Laurence Harvey, Orson Welles, Sylva Koscina. Partenera mea în film, Harriet Andersson, era iubita lui Colombo, adică a actorului Peter Falk. Ea, vorbind cu Peter Falk la telefon, mi-l dădea apoi mie să vorbesc cu el, iar pentru mine era o nebunie. Îl vedeam seara în Colombo (n.r. la televizor), iar ziua vorbeam cu el la telefon și nu îmi venea să cred.

A urmat *Șapte băieți și o ștrengăriță*, în care jucam cu Jean Marais, cu băiatul celebrului Charlie Chaplin, Sydney Chaplin, și cu Marilu Tolo, o descoperire a cinematografului italian, nemaipomenit de frumoasă. Cel mai cunoscut artist comic din Franța de la ora asta, Guy Bedos, juca în filmul ăsta cu Bernard Borderie.”

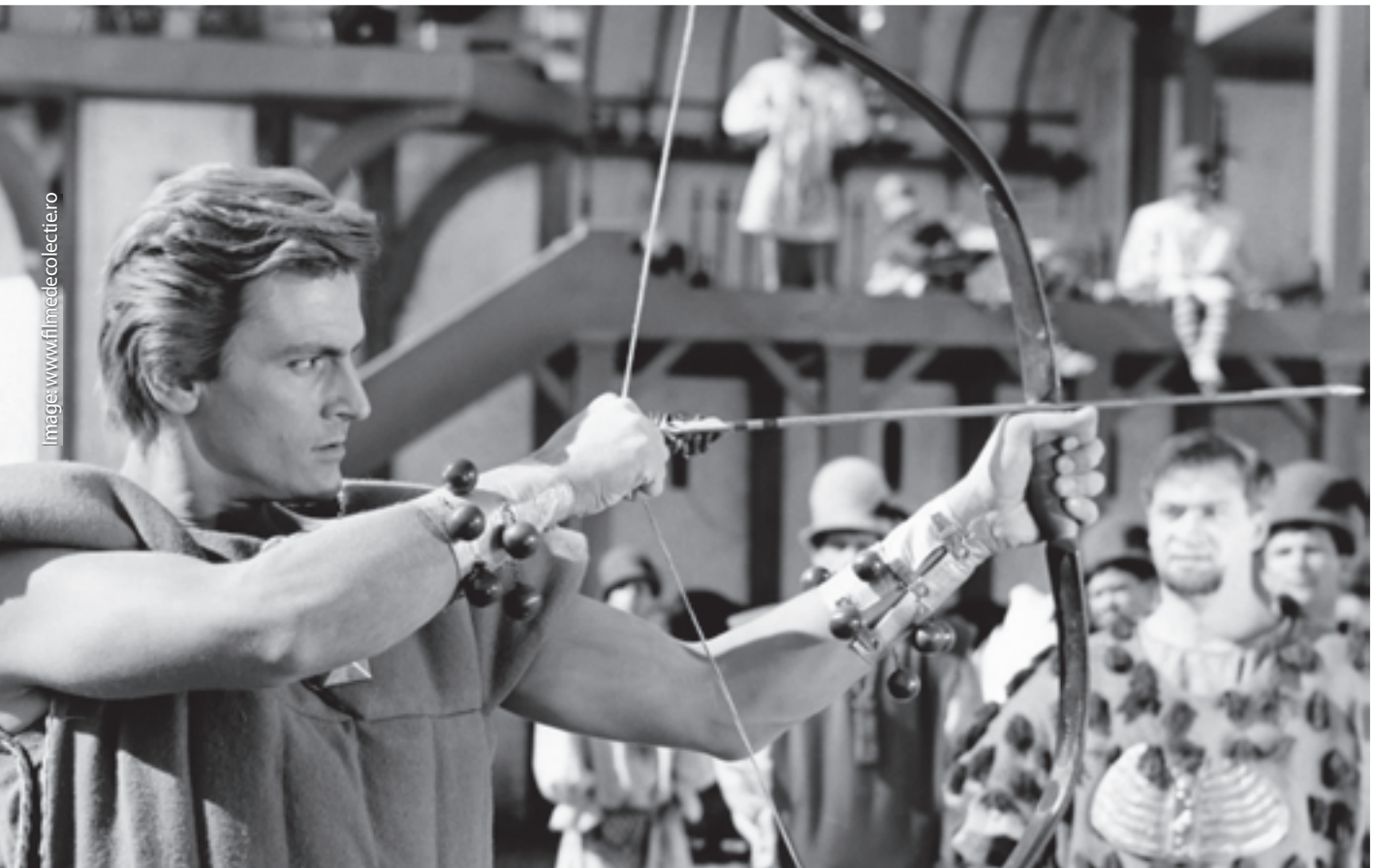
You made your cinema debut in *Thistles of the Baragan*, a French-Romanian collaboration, directed by Louis Daquin. What are your memories of those times?

“My mother, in the movie, was the famous Maria Tanase. It’s with this movie that I went to Cannes, I was 22 years old at the time. I enjoyed the company of Jean Marais, Sophia Loren, Danielle Darrieux, Jorje Mistral, Gianni Esposito, Alain Delon, Brigitte Bardot, Mitzi Gaynor, Pierre Cressoy and Tatiana Samoilova from *The Flight of the Crane*, with whom I also fell in love.”

Later, you were cast in the French-British-Romanian production *The Battle for Rome*, directed by Robert Siodmak and Sergiu Nicolaescu, where you played Witikis, king of the Goths. This was yet another contact with the international cinema. Which colleagues do you remember?

“Yes, this was one of the roles I truly loved. I was co-starring with Laurence Harvey, Orson Welles, and Sylva Koscina. My partner in the movie, Harriet Andersson, was Colombo’s, I mean Peter Falk’s, lover. Sometimes she would hand me the phone when talking to him, and for me... it was just crazy. I would see him in the evenings, playing Colombo, and talk to him on the phone during the day - it was unbelievable.

Then I was cast in *Seven Boys and a Gal* alongside Jean Marais and Sydney Chaplin, Charlie Chaplin’s son. Also starring in this picture was Marilù Tolo, an incredibly beautiful woman. Guy Bedos, one of France’s best known comedians, also starred alongside Bernard Borderie.”



Colaborarea cu cinematografia europeană nu s-a oprit aici. Ce alte roluri ați mai jucat ?

“Am jucat în comedia *Frumoasele vacanțe*, în regia lui Makk Károli, alături de actori care, la această oră, se află în fruntea listei actorilor cunoscuți și buni din Ungaria. Mai târziu, am apărut în co-producția internațională *Eliberarea Europei*. Devenit astăzi un reper cinematografic, în 1969, filmul a ținut mult timp capul de afiș al cinematografelor europene. Am fost distribuit de Yura Ozerov în filmul acesta în 5 serii pe ecran panoramic pentru a-l juca pe Otto von Skorzeny, mâna dreaptă a lui Hitler. Atunci am avut plăcerea să-l cunosc pe marele actor tragi-comic Alberto Sordi!”

Actorul Florin Piersic – un actor al trăirilor românilor

În memoria publicului român, Florin Piersic a rămas cu câteva roluri de capă și spadă. Celebru Ion Popescu Gopo l-a distribuit în rolul cel mai drag lui, dar și publicului – rolul lui *Harap Alb* din filmul *De-aș fi Harap Alb*. Era o poveste imaginată de Gopo, detașată de basm. Florin Piersic vorbește despre acest rol considerându-l “una dintre cele mai mari reușite cinematografice” ale sale.

A urmat apoi o serie de filme istorice în care a interpretat haiduci, apărători ai dreptății și ai celor nevoiași, filme precum *Pintea* (cunoscut sub numele *Pintea Viteazul*, eroul Maramureșului).

Your collaboration with the European cinema did not stop here. What other roles have you played?

“I starred in the comedy *Beautiful Vacations*, directed by Makk Karoli, alongside front listed Hungarian actors. Later, I appeared in the international co-production *Liberation of Europe*. The movie today is a landmark of cinema history. I was cast by Yura Ozerov to play Otto von Skorzeny, Hitler’s right hand man. That’s when I had the pleasure of meeting the great actor Alberto Sordi!”

Florin Piersic – an actor of Romanian feeling

In the audience’s memory, Florin Piersic has been engraved as having played a number of key roles. Famous Ion Popescu Gopo cast him as the beloved *Harap Alb* in the movie *If I were Harap Alb*. It was a story imagined by Gopo, different from the fairy tale. Florin Piersic talks about this role as being “some of his best work in cinema”.

A series of historical films followed, in which he played different outlaws, defenders of justice and the poor in movies like *Pintea* (also known as *Pintea the Brave*, the hero of Maramures).



SC SOLE MIZO ROMANIA SRL,
Timișoara, www.solemizo.ro, info@solemizo.ro,
tel.: 0256/380740, fax: 0256/380741



De ce rolul lui *Pinteasa* vă este și acum atât de drag?

„Filmul acesta nu era un film de aventură sau de haiducie, ci era așa, ca un fel de poem! În acest film mi s-a spus: „trebuie tot timpul să ai ochii umezi, ca și când ți-ai presimți sfârșitul”. A fost un efort deosebit pentru mine să fac filmările, mai ales că eram navetist. Jucam teatru la Național (N.R. Teatrul Național București) și filmam la Baia Mare. Mă urcam în mașină, îmi trăgeam cizmele, pantalonii și mă duceam la filmare. După ce terminam, fugeam la aeroportul din Baia Mare și plecam la București. Noroc că lucram din pasiune.”

Pentru cariera sa, însă, cea mai importantă a fost distribuția sa absolut întâmplătoare în seria de filme *Mărgelatu': Drumul oaselor, Trandaful galben, Misterele Bucureștiului, Colierul de turcoaze, Masca de argint și Totul se plătește*. Fusese vizat un alt actor pentru acest rol, însă atunci când autorul scenariului, Ion Barbu, l-a văzut pe Florin Piersic pregătit pentru unul din rolurile secundare, a spus: „Ăsta-i Mărgelatu'!” Din clipa aceea a fost distribuit în acest film, din care s-au turnat 6 episoade.

O viață pe scenă

Cel mai recent premiu luat de actor în România a fost cel pentru întreaga activitate cinematografică, premiul TIFF (Transilvania International Film Festival), înmănat în 2009 de Claudia Cardinale.

După o carieră care încă nu s-a sfârșit, actorul mărturisește că seriile integrale *Mărgelatu', Pinteasa și Haiducii lui Șaptecăi* înregistrate pe DVD au fost cel mai frumos cadou pe care l-a primit vreodată. Munca lui de tinerete bucură și astăzi iubitorii de cinematografie.

Actorul a revenit în urmă cu 9 ani la dragostea sa dintâi – teatrul. În anul 1988, Florin Piersic hotărâse „să se pensioneze”. Deși a lipsit mai mulți ani de pe scenele de teatru, actorul nu a pierdut niciun moment legătura cu publicul în tot acest timp. A produs ceea ce s-ar putea numi „One-man show”-uri.

Why has the role of *Pinteasa* stuck with you for so long?

“Even today I think about this movie as being more like a poem rather than an adventure. I was told, “You always have to appear on the brink of bursting into tears, as if you could feel the end approaching”. It was a considerable effort to make the shots, especially because I was commuting. I was working at the National Theater in Bucharest and the filming was in Baia Mare. I climbed into my car, pulled my boots up and went on-location. After filming a scene, I ran to the airport in Baia Mare to fly back to Bucharest. Luckily... I was very passionate about my work.”

For his career on the other hand, the most important happening was being cast by chance in a series called *Margelatu: The Road of Bones, The Yellow Rose, Mysteries of Bucharest, The Turquoise Necklace, The Silver Mask and You Pay for Everything*. Another actor had been nominated to play the part, but when Ion Barbu, the author, saw Florin Piersic getting ready for a secondary role, he exclaimed: “This is Margelatu!”. He played the leading role for all six episodes of the series.

A life on stage

The most recent award received by the author in Romania was the TIFF award (Transylvania International Film Festival), in 2009, handed by Claudia Cardinale herself.

After a career which has yet to end, the actor confesses that the best gift he has received to date were the complete DVD series of *Margelatu, Pinteasa the Ranger and The Rangers of Sevenhorses*. The work he did during his youth still pleases cinema lovers.

It's only in the last nine years that the actor has returned to his first love – theater. In 1988, Florin Piersic decided on early retirement. Although he's been away from the stage for a few years, he hasn't lost contact with the audience during this time, producing what might be called “One-man shows”.

Știm că, de-a lungul carierei dumneavoastră, muzica a jucat un rol important. În copilărie, ați fost chiar elevul talentatului cântăreț de jazz Johnny Răducanu...

“Da, este adevărat. Dealtfel, această profesie nu poate fi făcută fără a avea ureche muzicală. Asta era o condiție pentru a fi admis la Institutul de teatru. Când eram copil, am învățat – îndemnat de părinți – să cânt la acordeon și la pian. Profesorul meu de pian a fost Vasile Lucaciu. Ulterior, am luat lecții și cu Johnny Răducanu. Asta pentru că muzica nu numai că te completează ca actor, dar urechea muzicală este esențială în rostirea replicilor pe scenă. După trecerea la democrație, am început să umblu prin Italia, Franța sau America, unde am susținut recitaluri de actor. Am fost de 36 de ori în Țara Sfântă, unde pot să spun că mi-am făcut un public. În urmă cu un an, am primit medalia de aur a Ierusalimului pe care mi-a oferit-o conducerea de stat a Israelului pentru dragostea pe care le-am arătat-o.”

Revenirea pe scenă, cu o piesă franceză care a uimit Parisul

În urmă cu 9 ani, actorul s-a întors pe scenă cu o piesă regizată de el însuși, spectacolul de teatru *Logodnicele aterizează la Paris*. Ca peste aproape 5 ani, să se lase convins de maestrul Radu Beligan să mai accepte o piesă, care se joacă și acum cu casa de bilete închisă. *Străini în noapte* este povestea unui domn trecut de prima tinerețe care întâlnește o tânără de 20 de ani, modul de interrelaționare al celor două personaje schimbându-se de mai multe ori de-a lungul firului acțiunii, pendulând de la un dialog comic la unul dramatic.

We know that, during your prestigious career, music has always played an important part. In your childhood, you even studied under the talented jazz singer Johnny Raducanu...

“Yes, that’s very true. You can’t act professionally without having an ear for music. It was one of the conditions to be a student at the Theater Institute. When I was a child, following my parents’ advice, I learned to play the accordion and the piano, the latter under the guidance of Vasile Lucaciu. Eventually I even took some lessons from Johnny Raducanu, because music doesn’t only complete you as an actor, but having some kind of musical training is also essential to performing on stage. After the transition to democracy, I started travelling to places like Italy, France and the USA, where I also took up stage acting. I’ve also created a fairly big audience in the Holy Land, which I have visited 36 times. A year ago, I received The Golden Medal of Jerusalem, offered to me by the Israeli authorities for the love I’ve shown them over the years.”

The comeback – a French play which stunned Paris

Nine years ago, the actor returned on the stage with a play directed by himself, called *The Fiancées Land in Paris*. In another five years’ time, Master Radu Beligan convinced him to act in *Strangers in the Night*, a sold-out play which is still running. *Strangers in the Night* is the story of a gentleman, past his youth, who meets a 20-year old girl. The play’s fascinating aspect is the way the two characters relate to each other, the mood continually changing from funny to deeply dramatic.



Cum de ați revenit pe scena teatrului și cât de mulțumit sunteți de alegerea făcută?

“Într-o bună zi, maestrul Beligan, întors de la Paris, mi-a spus că a văzut un spectacol – *Les Montagnes Russes*, care se juca la Paris cu Alain Delon și cu Astrid Veillon. Alain Delon se afla la primul său contact cu lumea teatrului, iar Astrid Veillon, jurnalistă de profesie, interpreta primul său rol. Piesa a văzut-o la teatrul lui Robert Hossein. A tradus-o, mi-a dat-o și mi-a plăcut atât de mult... Eu, care refuzasem până atunci mai multe roluri ce-mi fuseseră oferite pe parcurs, i-am spus maestrului Beligan că voi juca. Am ajuns la concluzia că actrița cea mai bună pentru rolul feminin ar fi Emilia Popescu și, de atunci, avem 250 de spectacole pe care le-am jucat în țară cu toate biletele vândute. Spectacolul are o calitate. E foarte bine scris. Mie mi-e atât de dragă piesa, că nu pot să zic că eu nu joc bine – joc foarte bine, pentru că personajul îmi este foarte apropiat. Mai mult decât atât, fac o declarație și sunt răspunzător de ea: de foarte multe ori, mă recunosc în replici. Ceea ce a culminat cu plăcerea de a juca aceasta piesă a fost invitația Ambasadei Române din Paris, a Excelenței Sale ministrul Baconschi. Am jucat în sala de teatru a Ambasadei Române la Paris două spectacole cu sala arhiplină și cu un succes extraordinar. Când a văzut o piesă scrisă de parizianul Eric Assous, a cărei acțiune se petrece în Paris, publicul a fost mai mult decât încântat.”

Nu este prima piesă de teatru pe care o jucați cu casa închisă. Ce vinde o piesă de teatru atât de bine? Distribuția, titlul, afișul...?

“Cea mai bună reclamă nu e afișul, nu e nici televiziunea. Urmează publicitate: „mâncați cu sare iodată!” Nu! Teatrul nu merge așa, ci din gură în gură. Omul te vede și spune mai departe. Cel mai bun e telefonul fără fir. Oamenii vorbesc unii cu alții, își spun: “Du-te să vezi...”. Așa se întâmplă și cu piesa noastră.”

How come you've decided to return to theater and how happy are you about this choice?

“One day, on returning from Paris, Master Beligan told me of a show he'd seen called *Les Montagnes Russes*, which ran in Paris with Alain Delon and Astrid Veillon in the leading roles. Alain Delon was at his first contact with the world of theater and Astrid Veillon, a journalist by trade, was too a first-timer. He'd seen the play at Robert Hossein's theater. After translating it, he handed me the pages and I liked it very much... I had refused many parts up to that point, but the sheer beauty of this play made me say yes to Master Beligan's request. We decided that Emilia Popescu was best suited to play the woman's part, and since that moment, we've had 250 sold-out shows throughout the country. The show has a certain quality: it is well written. This play is so dear to me that I can't help playing the character with a certain passion – I play him naturally because we are so much alike. Moreover, I am making a statement for which I'm completely responsible: very often, I recognize myself in this character's lines. My pleasure in playing this show, however, peaked with the invitation of His Excellency, Minister Baconschi to host it at the Romanian Embassy in Paris. I've played in two sold-out shows at the embassy's theater hall, which were both a great success. The people were more than excited when they witnessed Eric Assous' play which, of all places, was set in Paris.”

It's not the first sold-out show you've played in. What sells a play so well? The cast, the title, the propaganda...?

“The best publicity is not the billboards, nor television... And now for commercials: “Eat iodized salt!” No! Theater doesn't work that way! The news travels by word of mouth. One fellow sees you and recommends you to his friends. People talk: “Go see that...it's quite good”. That's what happened with our play too.”



După 50 de ani pe scenă

Darurile pentru Florin Piersic trebuie să fie daruri de suflet. În iarnă, când și-a serbat cea de-a 74-a aniversare, a fost copleșit de iubire.

La vârsta la care mulți alți actori nu mai au nimic de dăruit și preferă să lase cortina să cadă, Florin Piersic are planuri de viitor pentru publicul său.

“Mă pregătesc să joc într-o piesă care se numește *6 milioane de nemuritori* – este vorba despre Holocaust. 6 milioane de oameni au fost uciși în lagărele de exterminare. Eu joc un astfel de personaj. Claudia Cota este actrița cu care voi juca, în regia lui Cristian Ștefănescu. E o piesă de 50 de minute, despre care nu pot să vă povestesc încă nimic.”

Un alt plan de viitor al actorului este punerea în scenă a muzicalului *My Fair Lady*, tot alături de Emilia Popescu. Actorul își dorește ca ea să o interpreteze pe Eliza, iar el pe profesorul Higgins. Este un plan de-al actorilor pe care așteaptă cu nerăbdare să-l pună în practică.

Poate proiectul cel mai drag al actorului, deja realizat, este primul său CD: *Hoinărind printre amintiri*. Atât versurile cât și muzica au fost create special pentru el. Mândru de rezultatul final, Florin Piersic ne spune cu mâna pe inimă că întregul album i se potrivește ca o mânășă și ne invită la o scurtă audiție.

After 50 years on stage

Gifts for Florin Piersic must always be sentimental ones. This winter, when celebrating his 74th anniversary, he was overwhelmed with love.

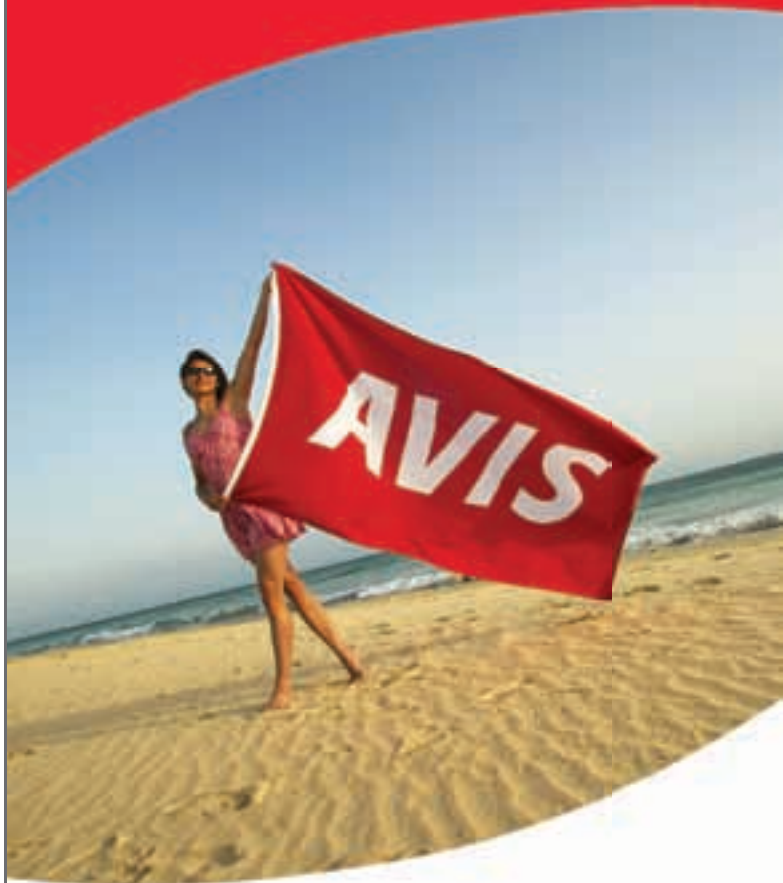
At an age when few actors still have something to say and prefer to “let the curtain fall” on their career, Florin Piersic has big plans for his public.

“I’m getting ready to act in a play called *6 Million Immortals* – it’s about the Holocaust. 6 million people died in the extermination camps. I play one such tragic character. Claudia Cota is the actress who will play beside me and the play is directed by Cristian Ștefănescu. It’s a 50-minute show about which I can’t tell you anything just yet.”

Another plan for the future is to bring *My Fair Lady* to the stage, co-starring Emilia Popescu yet again. The actor wishes she plays Eliza and him Professor Higgins. It is a plan he can hardly wait to put into practice.

Perhaps his dearest project to date is his already first CD: *Fumbling through Memories*. Both the text and music were especially created for him. Very proud of the result, Florin Piersic tells us wholeheartedly that the entire album fits him like a glove and invites us to listen to it sometime.

Avis means making it easy



The process of renting with Avis will be simple, fair and transparent. We won't over - promise and we will always deliver on any promise that we make.

Bucharest

H. Coanda Airport

+4021 204 1957

Baneasa Airport

+4021 230 2482

Cluj Napoca Airport

+40 264 274 113

Constanta Airport

+40 241 616 733

Iasi Airport

+40720 111 607

Sibiu Airport

+40729 800 393

Timisoara Airport

+40256 203 234

reservations@avis.ro

www.avis.ro

AVIS

We try harder.



Athens

Giuvaerul Greciei

The Jewel of Greece





Atena nu este un oraș, este o femeie frumoasă. O femeie care te privește printre gene lungi, languroase, te face să visezi, îți taie răsuflarea și apoi dezlănțuie în tine furtuni de pasiune și patimi care nu pot fi stăvilite. Îți inundă ființa și simți că ești în stare de orice pentru ea, pentru a mai rămâne un timp, pentru a nu te despărți de ea niciodată. Iar când închizi ochii și visezi, de undeva din străfunduri îți apare pe retină imaginea Atenei cu toate minunățiile ei, pentru că ... Atena nu poate fi uitată.

Athens is not just a city, but more like a beautiful woman. A woman who is languidly watching you from under her long eyelashes. She makes you dream; she is breathtaking and stirs storms of passion and rage that cannot be contained. She invades your whole being and you feel you could do anything – just to be allowed to stay there a little longer, to always be with her and never leave. When you close your eyes and dream, the image of Athens springs forth from the back of your mind with all her wonders... for one can never forget Athens.

Atena – zeiță și cetate

Prima pasiune stârnită de capitala Greciei este mai veche decât lumea. Legenda spune că orașul i-a încăierat pe doi dintre cei mai puternici zei din Olimp. Zeus a lăsat locuitorii cetății să aleagă ce patron divin își doresc. În luptă se afla Poseidon, zeul mării și al oceanelor, împotriva Atenei, zeița înțelepciunii. Disputa dintre cei doi pentru patronajul asupra celui mai frumos dintre polisurile grecești s-a încheiat într-o mare adunare publică. Poseidon a lovit cu tridentul său într-o stâncă de unde a ieșit un cal năraș, menit să îi poarte pe atenieni în lupte din care să iasă victorioși, să le asigure supremația în toată Elada. Bărbații aproape că ar fi ales calul fără să vadă ce le oferea și fiica lui Zeus, cea născută dintr-o cută a frunții conducătorului olimpian. Atena a atins aceeași stâncă din care ieșise calul lui Poseidon și... a apărut un vlăstar de măslin. Era un simbol al păcii și al belșugului, iar ateniinii s-au bucurat de ele.

Vestigii antice și bucătari de poveste

Indiferent că mergeți la concerte sau la distracție, nu puteți trece cu vederea antichitatea ateniană, pentru că oriunde ați păși în oraș, simțiți că istoria vă însoțește. Dar acum, Atena este mult mai mult decât istorie, este un oraș creat parcă pentru un turist avid de cunoaștere, de cultură și... de o distracție în stil mediteranean pe care nu o va uita niciodată. E de ajuns să coborâți panta de pe

Athens – goddess and citadel

The first passion stirred by the capital city of Greece is older than time itself. Legend has it that this city caused a terrible fight between two of the most powerful gods in Olympus. Zeus allowed the people of Athens to choose the divine protector they wanted. The fight started between Poseidon, the god of all seas and oceans, and Athena, the goddess of wisdom. The dispute for protectorate over the most beautiful of the Greek cities ended with a big public assembly. Poseidon hit a rock with his trident, and a mighty horse emerged from within; it was meant to carry the men of Athens to war, bring victories and glory from all across the ancient Greece. The men were on the verge of picking the horse, without even caring to see the offer of Zeus' daughter, who was born from a wrinkle on the god's forehead. Athena touched the same rock from which Poseidon's horse had emerged. Only this time, the rock sprouted a small olive tree. This was a symbol of peace and wealth, and the people of Athens have enjoyed them both.

Ancient vestiges and fabled chefs

No matter if you want to go to a concert or just have fun, you cannot disregard the ancient sites of Athens, because wherever you walk, you feel history stepping right beside you. However, nowadays Athens is more than mere history. This is a city seemingly created especially for tourists and their thirst for knowledge, culture and fun – the kind of Mediterranean

Acropole și să vă așezați la o masă dintr-o tavernă, pentru cină. În spatele dumneavoastră se vor aprinde luminile ce îmbracă monumentul, o priveliște pe care nu trebuie să o ratați. Nu vă mai preocupați de alegerea unei săuturi sau a vinului din pahar, doar să fiți prezent acolo e o senzație unică în lume. Lăsați-vă pe mâna bucătarilor și a chelnerilor atenieni din cartierul Plaka: sunt maestri. Nu puteți să nu savurați o delicată a Greciei, gătită simplu și cu o atenție care o umple de savoare. După ce ați primit din partea casei un coșuleț de pâine cu unt și mășline coapte bine, ca aperitiv, acceptați o porție de musaka. Grecii pun accentul pe primul „a”, spre deosebire de români, iar mâncarea nu se compară cu absolut nimic din ce ați gustat acasă. Nu este tocmai cea mai sofisticată mâncare din lume, dar este de departe una dintre cele mai gustoase la care vă îmbie Grecia.

Călcați plini de încredere în restaurantele atenienilor. Cu ani în urmă, bucătari de cinci stele au ajuns aici și au revoluționat felul de a găti din Capitală. Găsiți feluri de mâncare tradiționale, dar și bucătării care vă vor încânta cu preparate italiene, asiatice sau occidentale.

Veți simți că oboseala se scurge din vene o dată ce primiți primul pahar de vin grecesc. Comandați cu încredere un vin alb și sec din insula Santorini sau o licoare roșie de la Nemea. Poate vă sună cunoscut ultima localitate, și nu e de mirare. Se povestește că aici, la Nemea, și-a început Hercule cele douăsprezece munci, ucigând celebrul leu, în a cărui blană impenetrabilă ca o armură s-a și înveșmântat mai departe.

fun they will never forget. You only need to go down the hill from the Acropolis and sit at a table in a tavern, to have dinner. The lights draping the monument will switch on behind you – which is a must-see view. You cannot let things such as your dinner, or the wine in your glass, worry you. The simple fact that you are there is a unique sensation. Just leave it all to the chefs and waiters in the Plaka neighborhood: they are all real masters of their trade. You must simply enjoy the feast of Greek dishes, cooked in a simple but definitely delicious way. At first, they bring you a little basket with slices of bread and ripe olives; this is the *hors d'oeuvre* and it is on the house. You should accept a serving of musaka after that. Greeks stress the first “a” in this word, and this food should not be compared with anything you might have tasted back home. It is not exactly the most sophisticated dish in the world, but definitely one of the tastiest Greece has to offer.

Step confidently into the restaurants of Athens. Years ago, five-star chefs got here and changed the capital city way of cooking a meal. You can find traditional dishes, but also Italian, Asian or Western cuisine, which will delight your palate.

You will feel tiredness draining out from your veins as soon as you had the first glass of Greek wine. You can therefore order white dry wine from the Island of Santorin, or the red liquor of Nemea. This last name might sound familiar, which is no wonder. The legend says it was here, in Nemea, that Hercules started his twelve labors and killed the famous Nemean lion, to wrap his body in its impenetrable fur, like in armor, from then on.





Nopti albe în Atena

Plimbările prin celebrul cartier Plaka vă vor încânta, dar luați exemplul celor care stau aici de mii de ani, de a vă relaxa în răcoarea tavernele cochete și a străzilor dominate de căsuțe elegante, în nuanțe albe, cu milioane de flori la ferestre. Măcar o noapte albă vă puteți permite în Atena, pentru că aici aveți cluburi puse la punct în stil londonez. Puteți dansa pe muzică house sau disco, printre jocuri de lumini sau lasere, să vă bucurați de cocteiluri și să vă înfruptați totodată din pofta de viață miraculoasă a ateniienilor. Sărbătorile religioase ortodoxe sunt păstrate cu atenție, dar fiecare dintre ele devine un prilej de a fi alături de prieteni, de a petrece, de a gusta câteva pahare de vin și de a vă distra. În lunile iunie-iulie, Festivalul Zilele Atenei încântă deopotrivă localnici și turiști. Au loc evenimente culturale și concerte, iar anul acesta, cap de afiș sunt punerea în scenă a piesei *Visul unei nopți de vară* de William Shakespeare la Peraios și concertul Lizei Minelli de la Herodeion. Din mai și până în septembrie vă puteți delecta cu o repriză de dansuri tradiționale grecești la Teatrul „Dora Stratou”. Deschis zi de zi mai puțin luna, teatrul oferă demonstrații de dansuri cu au o vechime de 2500 de ani. Programul se schimbă o dată la două săptămâni, pentru ca turiștii să vadă mereu alte și alte demonstrații. Costul unui bilet ajunge și la 15 euro, dar pentru grupuri se oferă reduceri. Cel mai mare eveniment al acestei veri în Atena este concertul irlandezilor de la U2. Concertul este programat pe 3 septembrie, dar la Atena... este tot vară la acea dată.

White nights in Athens

Walking around the famous Plaka neighborhood is a genuine delight, but you should follow the example of people who have been living here for thousands of years, and get some relaxation in the shade of the chic taverns and streets dominated by little cozy white houses with millions of flowers at the windows.

You should at least try one sleepless night in Athens, as this is a place where you can find London-style clubs. You can dance on house or disco music, and watch light or laser shows, enjoying cocktails and the miraculous zest of life that the people of Athens always have. Orthodox holidays are carefully observed, but each of them turns into an opportunity to get together with friends, party, drink a few glasses of wine and have fun. In June and July, the Festival of Athens' Days is a delight for both locals and tourists. Various cultural events and concerts are organized here, and this year's main attractions are the staging of William Shakespeare's *Midsummer Night's Dream* at Peraios and Liza Minelli's concert at Herodeion. May through September, you can also enjoy traditional Greek dances at the "Dora Stratou" Theater. Opened daily – except for Mondays –, the theater presents dances that are over 2,500 years old. The program is changed every two weeks, for tourists to always see new demonstrations. One ticket can cost as much as EUR 15, but groups get a discount. The major event of this summer in Athens is the concert of the Irish band U2. The concert is scheduled for September 3, but it is still summer in Athens at that time.

Taste at his heights

VINARTE
VINURI FINE ROMANESTI



Paradisul insulelor mediteraneene

Nu puteți să vedeți Atena și să plecați acasă fără să vă petreceți măcar o zi pe plajă. Grecia vă oferă atât de multe, iar atenienii sunt gazde primitoare și comercianți înăscuți.

Atena este capitala europeană cu cele mai multe distincții de „Steag Albastru” pentru plajele ei. Aceasta a fost acordată doar pentru 35 de orașe și porturi în toată lumea. Plajele care sunt “decorate” cu Steagul Albastru îndeplinesc criterii extrem de stricte în ceea ce privește curățenia apei și a coastelor, buna organizare și siguranța turiștilor, precum și metodele ecologice de a proteja natura. Luați tramvaiul sau autobuzul până la Faliro, Alimo, Kalamaki sau Glyfada și, în mai puțin de jumătate de oră, veți fi îmbăiați de un soare puternic, într-un paradis al sporturilor acvatice. Dacă nu vă place apa, vă puteți relaxa la terenurile de tenis sau de volei pe plajă, unde veți găsi destui localnici dispuși să vă accepte în echipa lor.

Dacă iubiți apa, vă veți îndrăgosti de aceste locuri. În timp ce doamnele se ascund sub umbrele, pe șezlonguri comode și moi, domnii pot să facă schi nautic, să se dea cu parapanta deasupra valurilor blânde, să urce pe celebrele „banane” sau să încerce fiorii unei curse pe skijet. Nu vă faceți griji pentru cei mici, deși îi veți auzi cât de tare strigă. Strigă de bucurie! Îi puteți lăsa în locurile special amenajate pentru ei: au la dispoziție o mulțime de tobogane cu apă, colaci gonflabili, jocuri în apă potrivit de mare pentru ei și sunt tot timpul supravegheați.

Nu părăsiți Atena fără a face o croazieră pe insulele din vecinătate. Sunt croaziere organizate atât pe vase mai mari cât și pe vase închiriate doar pentru o familie.

Mediterranean paradise

You can't leave Athens without spending at least a day on the beach. Greece offers an abundance of sun and surf activities, and Athenians are warm hosts and born salesmen.

Athens is the European capital city with the most numerous “Blue Flag” distinctions for its beaches. This was only granted to 35 cities and harbors around the world. Beaches decorated with the “Blue Flag” sign comply with very rigorous criteria in terms of clean waters and coasts, solid organization and tourist safety, as well as environmental-friendly methods to protect nature. Go to Faliro, Alimo, Kalamaki or Glyfada by tram or by bus, and in less than half an hour, you'll be basking in the shining sun, in a genuine paradise of water sports. If you don't take to the water that much, you can also relax on the tennis or beach volleyball fields, where plenty of locals are willing to take you on their team. If you love water, you will fall in love with these places. While ladies hide under their umbrellas, lying on comfortable deck chairs, gents can try water ski, paraglide over the gentle waves, climb aboard of the famous 'bananas' or even try the thrills of a ski-jet race. Don't worry for your little ones, although you will hear them screaming for you. They simply yell with joy! You can leave them in those specially designed areas, with plenty of water slides, inflatable devices and water games, in pools that are deep enough to accommodate their height, and they will always be under close supervision!

Still, you cannot leave Athens without going on a cruise to the neighboring islands. There are large ship cruises and small ship cruises, so small to fit one family only.





Mergeți în Skopelos oricând aveți ocazia. Este o insulă din grupul Sporadelor, de care vă veți îndrăgosti la prima vedere. Nu este tocmai una din insulele secrete, pe care să nu existe turiști, dar aceștia ajung destul de rar aici. În consecință, insula vă va întâmpina cu peisaje superbe, stâncă, mare și plajă una lângă alta. Aveți de ales între două activități de bază. Puteți sta întins la soare, sub o umbreluță, cu o halbă rece, scoasă din frigider, în care să se prelingă o bere grecească Mythos, fie... să explorați. În ultimii ani, turiștii renunță și la biciclete în favoarea mersului pe jos, deoarece așa aveți ocazia să urmăriți mult mai atent locurile prin care treceți. Casele sunt vopsite în alb, cu pereții încinși de soare la exterior, dar cu o răcoare calmă înăuntru. Au balcoane generoase din lemn de pin care umbresc străduțele pavate din dale. Tavernele sunt încăpătoare, cu scaune de lemn învelite în pânză albă, iar oferta diferă de la una la alta.

Ar mai fi apoi insula Skiathos. Plajele cu nisip extrem de fin și de curat atrag anual sute de mii de turiști, dar nu vă veți simți niciodată aglomerat, înghesuit sau stresat. Vă izbește întâi un zumzet fin. Sunt greierii din insulă, care vă cântă din zori și până în seara în timp ce un autobuz vă preia din port sau de la aeroport. Plajele insulei sunt împărțite în funcție de ceea ce își dorește turistul, dar cea mai frumoasă, Lalaria, este inaccesibilă de pe uscat. Nici măcar acest lucru nu e un impediment, întrucât există vaporaze care să vă ducă oriunde vreți dumneavoastră, la un preț de maxim 20 de euro.

You should go to Skopelos whenever you have this chance. This is an island in the Sporade Group, and if you get there, it will definitely be love at first sight. It is not exactly one of those secret islands with no tourists, but anyway, visitors seldom get here. Therefore, this island will greet you with its splendid rocky landscapes of cliffs, sea and beaches, so close to one another. You can choose between two basic activities: sunbathing under an umbrella, with a cold draught of the Greek Mythos brand, or exploring the island. Tourists have lately started to give up on vehicles – even bicycles – choosing long walks instead, as they allow them to closely watch the areas they visit. All the houses are painted in white, with hot walls basking in the sun on the outside, but providing calm and coolness inside. They have generous pinewood balconies, shading the narrow lanes. The taverns here are roomy, with wooden chairs wrapped in white linen, and various offers.

Then there is the Island of Skiathos. Its fine sand beaches are very clean and attract hundreds of thousands of tourists every year. Nevertheless, you will never feel crowded or stressed here. The first striking sound you will hear is a fine buzz. These are the island crickets, and you can start hearing them as soon as you get on a bus from the harbor or the airport.

The beaches of these islands are classified depending on what tourists want. But the most beautiful one is Lalaria, and you cannot get there from the shore. However, this is no impediment, since there are boats that can take you anywhere you want, for no more than 20 Euro.



Bărci cu motor și cocteiluri răcoritoare

O altă aventură de neratat e închirierea unei bărci cu motor. Puteți închiria barca atât cu căpitan cât și fără. Nu aveți nevoie de permis de navigație, ca în alte țări, pentru că motoarele au doar capacitatea de 25 de cai putere. Fiecare grec e legat strâns de mare și de apă, așa că pe barca lui, oricât ar fi de mică, el este căpitan. Când o închiriază, are grijă ca barca și clienții să nu sufere nimic, așa că totul este asigurat pe bani buni, pentru eventuale incidente. Dacă alegeți să stați la cârmă, primiți sfaturi profesionale de navigație, prognoza meteo și o hartă cu un itinerar care să acopere toate punctele de atracție ale insulei. Vă puteți deplasa în jurul ei, de la o plajă la alta, și să admirați coasta sălbatică. Apele de aici au o claritate ce vă permite să vedeți peștii pe fundul mării, iar valurile nu sunt deloc puternice. Nu e nevoie de experiența unui lup de mare ca să vă oferiți poate una din cele mai tari distracții alături de amici. Plaja Kukulnaries este locul de unde se pleacă în astfel de excursii și, totodată, locul unde puteți găsi absolut tot ce vreți în materie de sport nautic. Nu există trăsnaie extremă, de la kite-surf la caiac, pe care să nu o puteți practica. Cu 10 euro aveți un caiac de mare cu care să vă plimbați toată ziua, de la un port la altul, și din care puteți foarte bine să pescuiți. Oricum, nu le puteți face o concurență acerbă pescarilor greci. Vasele de pescuit pleacă în larg și vin zilnic să aprovizioneze tavernele și restaurantele cochete.

Plaja în sine este un spectacol. Umbreluțe și șezlonguri se găsesc peste tot de închiriat, iar vânzătorii vorbesc engleză, ceva franceză și au învățat în ultimii ani și cuvinte din limba română. Ca să vă priască adevărata baie grecească de soare, adăugați un cocteil meniului de plajă. Găsiți toate specialitățile internaționale. Când soarele vă încinge prea tare, adică în jurul prânzului, urmați drumurile spre oraș. Veți găsi taverne pline de zâmbetele amabile ale chelnerilor, care chiar vă arată că sunt bucușori să vă primească. O porție de aperitiv, un vin rece sau o prăjitură din partea casei le însoțesc mereu invitația.



Motor boats and refreshing cocktails

Another must-take adventure is renting a motor-boat. You don't need a sailing permit, as you do in Romania or other countries, because their engines only have 25 HP. Greeks have a strong connection with the sea and the water, so every man is the captain on his own boat. When they rent it, they take good care for both the boat and the clients to be safe, so everything is solidly insured, just in case. You get sailing tips, the weather forecast and a map with an itinerary including the major attractions around the island. You can sail around the island, going from one beach to the next, and admiring the pristine coast. Water is so clear here, that you can actually see the fish on the bottom of the sea, and the waves are gentle. You don't need the expertise of a seadog to have fun with your friends.

The Kukulnaries beach is the departing point for such trips and also the place where you can find everything you could possibly want in terms of water sports. There is no extreme trick – from kite surfing to kayaking – that you could not try here. For 10 Euro, you get a kayak, and you can paddle around all day, from one harbor to the next, or even fish. You couldn't possibly compete with the Greek fishermen. Their fishing boats come and go every day, bringing fresh seafood for the chic taverns and restaurants on the shore. The beach itself is a show worth watching. You can rent umbrellas or deck chairs, and all the vendors speak English, a bit of French and even a few Romanian words. If you want to truly enjoy Greek-style sunbathing, you should add a cocktail to your beach menu. This is the place where you can find all international specialties. At noon, when the sun is hot, you should go into town. There are taverns full of smiling waiters, who are happy to have you there. Some appetizers, a glass of cold wine or a slice of cake – are also accompanying the invite.

Trekking și petreceri tematice

După o porție de somn la prânz și o altă ședință de plajă, puteți hoinări cu pas molcom pe străzile înguste ale orașelului cochec. Există totuși și o altă posibilitate. Cu ani în urmă, dacă doreați să faceți trekking, lumea v-ar fi privit ca pe niște ciudați. "Ce turism e ăsta, când mergi toată ziua pe dealuri, printre stânci și conifere pitice?", v-ar fi întrebat grecii. Acum sunteți încurajați să faceți asta, vi se recomandă traseele cele mai bune, ba chiar vă puteți deplasa călare pe măgărușii cu care localnicii plimbă pe oricine. Animalele sunt cuminti și merg cu pas domol pe cărări aproape de coastă, fără teama că ați putea păți ceva. Sunteți legănați ușor, în timp ce priviți marea, de sus, de pe coasta înaltă și stâncoasă. Seara, faceți-vă timp și nu ratați petrecerile tematice de la tavernele locale. În schimbul a circa 30 de euro, aveți acces la o Grecia pe care ați cunoscut-o doar în filme: petrecerea de seară. Aerul se umple de arome proaspete, iar sunetul muzicii tradiționale vă face să săriți de la masă și să dansați precum Zorba Grecul. Atunci când muzica și ritmul dansului vă mișcă picioarele de la mersul încet și legănat la sarabanda pașilor mărunți, când necunoscutul de lângă dumneavoastră vă ține de umeri și aveți impresia că v-ați regăsit un frate, sirtaki-ul este divin și mușcați cu poftă din viață, luminați de bucuria de a trăi. Dar până să ajungeți aici, deschiderea trebuie făcută cu... ouzo.

Trekking and Theme Parties

A nap after lunch and another session on the beach, and then you can stroll around on the narrow streets of the cozy town. But you have other options, as well. Years ago, if you had gone trekking, people would have been giving you odd looks. "Now what kind of tourism is this, when you keep walking all day long among hills, cliffs and pigmy coniferous trees?", the Greeks would have asked. Now, everybody encourages you to do this, and even recommends you the best tracks. You can even go riding on the little donkeys that the locals use for offering a ride to all those interested. The animals are really gentle and obedient. They step slowly on paths close to the hill ridge, so there is no need for you to worry about anything. You feel like being gently rocked while watching the sea from above, from the high rocky coast.

At night, you should make some time and try not to miss the theme parties at the local taverns. For about 30 Euro, you get access to the Greece you have only seen in the movies: the evening party. The air is full of fragrances, and the sound of traditional music makes you jump up from the table and dance like Zorba the Greek. When music and dance make your feet move with the rhythm of slow rocking steps, changing into the saraband of quick steps, when the stranger next to you is holding your shoulders and you feel like you have found your long lost brother – the sirtaki is divine and you feel like tasting life head on, illuminated by the pure joy of being alive. However, to reach that stage, you need to start up with... ouzo.





Băuturile grecilor

Mulți cred că OUZO, băutura unicat a grecilor, are un gust ciudat, înțepător și exotic, ba chiar o seamănă cu siropul de tuse amar. Nu e greșit deloc. Dar la o seară grecească, o să aflați rețeta după care localnicii se răcoresc cu uzo. De fapt, grecii preferă să bea uzo într-un singur fel. Băutura se ține la temperatura camerei și este turnată apoi în pahare mici. Nu se umple paharul, ci se lasă loc pentru un cub de gheață sau pentru gheață pisată. Lângă shot-ul de uzo trebuie să fie mereu un pahar de apă rece, care să stingă din tăria băuturii. Bătrânii beau uzo și fără gheață, dar întotdeauna cu apa separat. Cea mai nouă găselniță din insule este păhărelul scos direct din congelator. Moda cocteilurilor a ajuns și la tineretul grec, așa că au început să schimbe rețetele clasice ale bătrânilor. Paharul este mai mare, iar uzo și apa se pun în măsuri egale. Se adaugă gheața, iar alcoolul limpede devine... cețos. Băutura este recomandată înainte de începerea mesei sau chiar la final, pentru o digestie liniștită. Cine nu se împacă deloc cu uzo are la dispoziție mai multe feluri de coniac grecesc: de la mastică de Chios, pe care o beau marinarii pe vremuri în călătoriile de la Gurile Dunării, și până la celebra Metaxa, ajunsă un simbol al oricărui amator de băuturi fine. Lângă băuturi trebuie să existe mereu și un platou cu felii de jambon sau de șuncă, brânză feta, măsline, pâine proaspătă, felii de dovleac de roșie și mai ales de castravete. Seara grecească nu poate continua fără cea mai de succes mâncare pentru turiști. Nu vorbim despre altceva decât... caracatiță la grătar. Zilnic, pescarii merg pe malul stâncos să își ridice plasele speciale cu



Greek drinks

Many people think that OUZO, the unique drink of the Greek, has a strange, pungent and exotic taste; some even say it resembles the bitter cough syrup. But on a Greek evening, you can actually learn the recipe of the locals drinking ouzo as refreshment. Greeks tend to drink their ouzo in a single way. They keep the drink at room temperature and pour it into small glasses. They don't fill the glass up, but leave room for an ice cube or a bit of crushed ice. Next to the shot of ouzo, you need to have a glass of cold water, to soften the strength of the alcohol. Old people also drink ouzo without ice, but always have their glass of water separately, at hand. The latest trick on the islands is the cold glass just taken out of the freezer. The trend of cocktails has also got to the young people, so they have started changing the classic recipes of their old ones. Their glasses are bigger, and they mix equal amounts of ouzo and water. They add ice, and the limpid alcohol becomes... blurred. This drink is recommended before a meal or immediately afterwards, for good digestion. Those who really cannot get the hang of ouzo can also try various types of Greek brandy: from the Chios mastică that sailors used to drink a long time ago, when sailing to the mouths of Danube – to the famous Metaxa, the brandy that has become the symbol of any fine drinks lover. Next to your drink, you always need to have a plate with slices of ham, Feta cheese, olives, freshly baked bread, plump slices of tomatoes and especially cucumber. A genuine Greek evening could not pos-

caracatiță. Poate suna ciudat pentru unii, dar acest fel de mâncare, fript pe cărbuni, cu un sos tzatziki și cu lămâie vă va aminti mereu de Grecia. Textura fină a cărnii, gustul proaspăt și aroma superbă fac din caracatița la grătar cea mai cerută specialitate grecească.

Veți pleca spre casă cu gândul că rar mai găsești asemenea locuri precum Grecia și Atena, locuri în care, vorba poetului Eminescu: "Toate-s vechi și nouă toate". Câmpiile unde odinioară se înfruntau armate ale aheilor, falange macedonene, munți din vârful cărora coborau fulgerele zeilor, temple dedicate lor, toate au parfumul unei istorii care nu se va șterge niciodată. Iar gustul proaspăt, răcoritor al mâncărilor mediteraneene, sub luminile care inundă Acropolele noaptea, vă arată că și modernitatea are rostul ei.

By Ovidiu Bufnilă for Carpatair Magazine

*Athens- Timisoara		
Zile/Days	Plecare / Departure	Sosire / Arrival
1-3-5--	12:15	14:15

*conectat la zborurile Carpatair spre/din România (Arad, Bacău, București, Cluj-Napoca, Constanța, Craiova, Iași, Sibiu, Suceava), Republica Moldova (Chisinau) și Ucraina (Cernauti, Odesa, Lviv)

sibly continue without the most successful tourist food of them all: grilled octopus. Fishermen go out every day on the rocky coast to take their special nets out of the water, full of octopi. It may sound strange for some, but this dish grilled and served with Zaziki sauce and lemon will always remind you of Greece. The fine texture of meat, the fresh taste and superb flavor have made grilled octopus the most popular Greek specialty.

You will go back home thinking you can seldom find other places like Greece and Athens, where – just like Romanian poet Eminescu used to say – "All is old and all is new". The plains where Greek armies and Macedonian phalanxes used to fight, where the gods sent their lightning bolts rolling downwards from the top of the mountain, and had temples dedicated to them – all these have the fragrance of a history that will never die. And the fresh taste of Mediterranean food, served under the lights flooding the Acropolis at night, will show you that modernity has a meaning of its own.

*Timisoara - Athens		
Zile/Days	Plecare / Departure	Sosire / Arrival
1-3-5--	09:45	11:40

*connected to Carpatair Flights from/to România (Arad, Bacău, București, Cluj-Napoca, Constanța, Craiova, Iași, Sibiu, Suceava), Republic of Moldova (Chisinau) and Ukraine (Chernivtsi, Odesa, Lviv)

Your Ticket to Luxury

CASINO EUROPA

TICHET DE ÎMBARCARE / BOARDING PASS
 COOPER / SHELDON MR
 WORLDWIDE
 CHISINAU

9U 0777 B 24 / 7
 06:20 10A NO

Chisinau, Bd. Dacia 18/1, Tel. (+373 22) 66-41-23
 Balti, str. N. Jorga 11/3, Tel. (+373 231) 4-79-72

Sunetul viitorului.

LANG LANG

Cadoul **AEGON** *pentru Cluj si nu numai...*

Luni 24 mai 2010, Cluj-Napoca a fost gazda unuia dintre cei mai buni pianisti ai tuturor timpurilor. După ce a concertat pentru personalități renumite din lumea întreagă, precum Președintele SUA Barack Obama, Majestatea Sa Regina Elisabeta a II-a a Marii Britanii, Președintele Franței Nicholas Sarkozy, Președintele Republicii Populare Chineze Hu Jin-Tao, premierul Federației Ruse Vladimir Putin, fostul președinte american George W. Bush, fostul Secretar General al Organizației Națiunilor Unite Kofi Annan celebrul artist Lang Lang a susținut, la invitația filialei AEGON în România, un concert privat la Cluj-Napoca, la Universitatea Babeș-Bolyai, în Auditorium Maximum.

Un fenomen mondial

Până astăzi, miliarde de persoane, au avut privilegiul de a audia interpretările lui Lang Lang. Pianistul a concertat pe întregul Glob, în cadrul unor concerte organizate atât în spații convenționale, cât și în aer liber, în parcuri și piețe din marile orașe ale globului, cum ar fi Central Park din New York, Hollywood Bowl din Los Angeles, Festivalul Ravinia din Chicago, Theaterplatz din Dresda, Parcul Derby din Hamburg și nu numai. Lang Lang a fost invitat să interpreteze solo la concertul organizat la Stockholm cu ocazia decernării Premiilor Nobel din 2007, la care au participat atât Laureții Nobel-ului, cât și membrii ai Familiei Regale. Tânărul artist colaborează frecvent cu maeștrii consacrați ai muzicii clasice; de pildă, sub bagheta lui Seiji Ozawa a interpretat în Ajunul Anului Nou la gala de deschidere a Centrului Național pentru Arte Dramatice din Beijing sau cu ocazia închiderii Campionatului European de Fotbal din 2008 a cântat alături de Filarmonica din Viena în fața palatului vienez Schönbrunn sub bagheta maestrului Zubin Mehta. De asemenea, a cântat și alături de numeroase nume celebre; pe Stadionul Olimpic din München a deschis împreună cu Marissa Janson Campionatul Mondial de Fotbal. Pe bună dreptate, cotidianul New York Times l-a numit pe talentatul Lang Lang, în vârstă de doar 27 de ani, „cel mai în vogă pianist al lumii clasice moderne”. Succesul său este dovedit cu prisosință atât prin numeroasele concerte interpretate cu casa închisă, cât

mai ales prin recunoașterea și prețuirea pe care le-a câștigat pe plan internațional; prestigioase orchestre și filarmonici l-au angajat: Filarmonica din Berlin, Filarmonica din Viena sau orchestre americane de top etc. Mai mult, revista Times l-a inclus în anul 2009 în Top 100 cei mai Influenți Oameni din Lume; această nominalizare a primit-o grație faptului că peste 5 miliarde de oameni l-au ascultat în cadrul ceremoniei de deschidere a celei de-a XXIX-a ediții a Jocurilor Olimpice de la Beijing din 2008.

Efectul Lang Lang

Capacitatea sa de a influența lumea poate fi măsurată prin așa-numitul „efect Lang Lang” pe care l-a generat evoluția sa asupra cetățenilor țării sale. Prestația sa a inspirat peste 35 de milioane de copii chinezi să învețe să cânte la pian. Tocmai recunoașterea acestei influențe culturale i-a adus artistului nominalizarea, din partea Fundației Grammy sau Academiei de Înregistrări, drept Ambasadorul Cultural al Chinei; el este văzut ca fiind un redutabil simbol al tineretii și viitorului țării sale. Anul 2010 i-a adus și statutul de ambasador oficial al Lumii Întregi la Expoziția de la Shanghai. Lang Lang își ia cât se poate de în serios misiunea de a propovădui muzica clasică pe întregul Mapamond, punând, în special, accentul pe educarea copiilor și a tinerilor artiști în spiritul muzicii clasice. Cu concursul Fundației Grammy și al UNICEF-ului artistul a lansat în octombrie 2008 la New York Fundația Internațională pentru Muzică Lang Lang, al cărei scop este acela de a îmbogăți viețile copiilor printr-o mai bună cunoaștere, înțelegere și apreciere a muzicii clasice, respectiv de a sprijini financiar viitoarele generații de muzicieni. În spiritul demersului său, Lang Lang a cântat în cadrul celebrei emisiuni a lui Oprah Winfrey, „În căutarea celor mai deștepți și talentați copii din lume” alături de trei dintre ucenicii săi, cu vârste cuprinse între 8 și 10 ani. Veritabil ambasador al culturii și al educației muzicale, pianistul de origine manciuriană, susține constant cursuri la unele dintre cele mai prestigioase instituții academice muzicale din întreaga lume (de la Juillard School, Manhattan School of Music, Curtis Institute of Music sau Conservatorul din Hanovra, și până la cele mai renumite conservatoare din China).



Magia Lang Lang

Inegalabilul muzician a devenit și imaginea mai multor companii globale. După recitalul susținut alături de Herbie Hancock la cea de-a 50-a ceremonie de decernare a Premiilor Grammy, cei doi au înregistrat reclama „Heart” pentru United Airlines. Recunoscând popularitatea lui Lang Lang în rândurile tinerei generații, Steinway a creat cinci versiuni de pian Lang Lang™ Steinway pentru educație muzicală timpurie; a fost prima oară din istoria de 150 de ani a firmei Steinway în care aceasta a utilizat numele unui artist pentru a-și boteza pianele. Lang Lang este ambasadorul global al brand-ului Sony Electronics, cu care anticipează să obțină în viitor posibilități inovatoare și creative; a colaborat cu Adidas și Audi Automobiles; la spectacolele ținutele sale sunt oferite de Versace; zboară cu Bombardier; stă la Ritz-Carlton...

Lang Lang – Ambasadorul Cultural al Aegon

Recent a devenit și reprezentantul mondial al serviciilor financiare oferite de AEGON. Astfel, parteneriatul cu AEGON îl transformă în ambasadorul acestei companii în rândurile a peste 40 de milioane de clienți din lumea întreagă; AEGON și Lang Lang dau voce Sunetului viitorului. Cele mai importante dintre valorile pe care le împărtășesc artistul și compania, cu al cărei brand s-a asociat, sunt: calitatea, pasiunea, excelența și inspirația.

„Să susținem lumea celor care visează realist” - exprimă viziunea diviziei din România a corporației olandeze AEGON. Urmărind să construiască o lume bazată pe valorile companiei: integritate, expertiză, angajament, transparență și încredere, concernul olandez și Banca Transilvania au pus, în 2007, bazele unei companii de pensii private, firmă care a obținut rezultate apreciabile în cadrul reformei sistemului de pensii urmând ca, în anul 2009, AEGON să cumpere de la Banca Transilvania pachetul majoritar de acțiuni,

ajungând astfel să dețină astăzi integral compania care administrează fondul de pensii.

Pe alt plan, în anul 2008, AEGON pune bazele diviziei de asigurări de viață, iar în 2009 își lansează această divizie și marchează debutul activității de vânzare a produselor și serviciilor de asigurări. Misiunea AEGON Asigurări de Viață: „Să oferim stabilitate financiară pe termen lung planurilor tale. Acționăm cu integritate și transparență, valorificând pentru tine cei peste 160 ani de experiență internațională.”

Plus-valoarea pentru client reprezintă una dintre rațiunile existenței AEGON. Concernul își maximizează experiența și puterea, cultivând totodată inovația și promovând un model de creștere durabilă și profitabilă a afacerilor cu scopul exclusiv de a oferi beneficii consistente clienților, acționarilor, precum și comunităților în care este prezent concernul. AEGON identifică, dezvoltă și promovează produse și servicii adaptate specificului local, nevoilor și exigențelor clienților, fie ei individuali sau corporativi.

Lang Lang La Cluj-Napoca

Respectându-și și apreciindu-și clienții și gazdele, AEGON a omagiat și răsfățat clujenii, oferindu-le un regal exclusivist prin prezența lui Lang Lang la Cluj-Napoca. De ce aici? Simplu, pentru ca urbea universitară este casa AEGON. Putine alte locuri ar fi fost mai potrivite pentru un eveniment cultural de o asemenea anvergură. Orașul cu o veche tradiție universitară se hrănește din și prin cultură și vibrează alături de tinerii săi plini de vitalitate și de atitudine. Acest oraș al clasicilor joacă un rol cheie în dezvoltarea socio-economico-culturală a României și se mândrește cu contribuții alese la cultura și știința românească. Toate aceste aspecte au fost înțelese și sunt apreciate de AEGON, iar recitalul maestrului Lang Lang oferit de concernul olandez este exprimarea prețuirii, aprecierii și grațitudinii firmei față de clienți, parteneri și comunitate.

Odessa & Crimea

Vacanțe splendide pe plajele Mării Negre

Splendid vacations on the Black Sea beaches





Litoralul ucrainean frapează atât prin marile porturi în care trag luxoasele vase de croazieră, cât și prin golfurile mărunte care ascund plajele sălbatice de negăsit oriunde altundeva în lume.

Portul Odesa dă pulsul economic al întregii regiuni. Nu există vas de croazieră care să intre în spațiul Mării Negre și să nu oprească și în portul Odesa. Aici acostează sute de nave și de iahturi în fiecare an. Orașul este un adevărat magnet atât din punct de vedere cultural, cât și monden.

The Ukrainian seaside stuns both through the port-towns, drawing in cruise ships, and the tiny inlets, hiding hauntingly wild beaches that can be found nowhere else.

The harbor in Odessa is the economic engine of the entire region. Every cruise ship which winds up in the Black Sea eventually docks in Odessa. Literarily hundreds of ships and yachts make a stop here every year. The city is a true magnet both cultural and cosmopolitan standpoint.



ODESA – între Orient și Occident

O dată ajunși în Odesa, lăsați-vă fermecați! Orașul are un aer de curte pariziană, deși se află sută la sută pe tărâm slav. Odesa este un oraș tânăr, plin de viață, ofertant pentru turismul de afaceri, dar și pentru cel de recreere. Plimbați-vă de-a lungul bulevardelor, admirați orașul și pierdeți-vă prin magazine. Odesa este un adevărat centru al modei în Ucraina. Nu există casă de modă internațională cu greutate care să nu aibă măcar o reprezentanță pe unul din principalele bulevarde ale orașului.

ODESSA – between the Orient and the West

Once you've reached Odessa, let yourselves be charmed! The city preserves a certain Parisian court air, although it stands firmly on Slavic lands. Odessa is a young city, full of life, attractive for business as well as recreation. Take a walk along the boulevards, admire the city and lose yourself amongst the shops. Odessa is the true center of Ukrainian fashion. There are no self-respecting designers or brands that don't have at least one shop along the city's main avenues.

Paradisul cumpărăturilor

Pasajul Odesa nu e doar locul perfect de unde puteți cumpăra suveniruri, dar este fermecător și ca arhitectură. O lumină caldă, colorată se filtrează prin plafonul de sticlă galben și verde, iar pereții sunt bogat ornați cu statuete de influență franceză. Pasajul pare a fi mai mult un soi de muzeu în aer liber decât un centru de cumpărături.

În magazinele dichisite din pasaj găsiți suveniruri de toate felurile: de la păpuși Matrioșka până la diferite miniaturi, reprezentând personalități sau simboluri ale epocii sovietice.

Dacă oferta de aici vi se pare limitată, în apropierea pasajului se află două mall-uri ultramoderne: Atena, un centru de cumpărături care oferă 5 etaje de magazine și distracții, și Europa. Cel din urmă se află chiar pe celebrul bulevard Deribasovskaya și are 6 etaje tic-sitate de magazine de firmă care vând haine, încălțăminte, bijuterii și parfumuri lansate de marile case de modă. La ultimul etaj, găsiți localuri de lux unde se fac toate lansările mondene și cu stil.

De fapt, de pe strada Deribasovskaya se dă tonul modei. Firme una și una își prezintă oferta; toți vor să fie aici, iar dacă nu mai încap aici, măcar să fie pe străzile din împrejurimi: Richelyevskaya, Pushkinskaya, Ecaterininskaya.

Dacă vă continuați plimbarea până la capătul străzii Deribasovskaya, veți ajunge în Grădinile Orașului, cel mai vechi parc al Odesei. Aici veți descoperi piața de artizanat, o piață de artiști de tot felul care confecționează obiecte, pictează peisaje sau fac portrete la minut.

Shopping paradise

Odessa Passage isn't the only perfect spot to get some great souvenirs, but it's also a charming place with inspiring architecture. A warm, colored light filters through the yellow-green glass roof, and the wall richly adorned with sculptures of French heritage. The passage seems more an open-air museum than a shopping center.

Inside the passage stores, one can find an abundance of souvenirs: from Matrioska dolls to miniatures of different personalities and symbols of the Soviet era.

If the offer here seems somewhat limited, two state-of-the-art malls are located nearby: Atena, a 5 stories high shopping center with numerous shops and fun places. Then there's Europa, located on the famous Deribasovskaya Boulevard, with its 6 stories high and filled with designer stores selling clothes, shoes, jewelry and exclusive perfumes. On the shopping mall's last floor are the luxury venues, which play host to exclusive events.

In fact, Deribasovskaya street sets the trend in fashion. All the top designer brands are here and everybody wants to own a shop on this street. If there is simply no room left, famous shops branch out on the surrounding streets: Richelyevskaya, Pushkinskaya, Ecaterininskaya.

Continuing the walk towards the end of Deribasovskaya Street, one reaches the City Gardens, Odessa's oldest park. The City Gardens are host to the artisans market, a gathering of artists of all trades creating sculptures, painting landscapes or on-the-spot portraits.



Image: Ercan Metin, www.ercanmetin.com



Image: Geta Felvinti



Image: Darya Korolkova

Distracții de lux

Dacă sunteți un temperament competitiv, tentată ar putea fi o vizită la hipodrom, unde se organizează și curse de mașini, nu doar de cai. Aici este lumea pariurilor și a trăirilor intense alături de cel pe care s-a mizat. Pariurile încep de la o grivnă ucraineană, care valorează aproximativ 10 eurocenți.

În apropierea hipodromului se află și cel mai mare delfinariu al fostei Uniuni Sovietice. Iubitorii de animale pot vizita și grădina zoologică, impresionantă prin dimensiuni și varietate, unde vă puteți și relaxa la una dintre numeroasele și cochetele terase-cafenea.

Să nu cumva să ratați degustarea de vin spumos de la Fabrica de Vinuri, de pe Bulevardul Francez. După ce vă hotărâți, luați o sticlă de vin ales și vă puteți relaxa într-o companie romantică, pe moderna plajă Arkadia.

Cele mai apreciate vinuri spumante fabricate aici sunt "Odessa" și "French Boulevard". O băutură celebră în Ucraina, cu care merită să vă delectați măcar o dată în viață este vinarsul "Shustov", deosebit de plăcut și aromat.

Luxury fun

For the more competitive ones, a visit to the Hippodrome could be very tempting; horse and car racing are held here. It is truly a gambler's world, with the intense feeling of watching your chosen bet compete. Betting starts at 1 grivna, which is about 10 cents.

Close by the Hippodrome is the biggest dolphin training school in the former Soviet Union.

Animal lovers can also visit the zoo, impressive in size and variety, and dotted with cafés and other venues.

Sparkling wine tasting at the Wine Factory on French Boulevard is not to be missed. Once settle for a bottle of good wine, one can revel in romantic company on the modern Arkadia beach.

The most appreciated sparkling wines manufactured here are "Odessa" and "French Boulevard". A famous Ukrainian drink, worth tasting at least once in a lifetime, is the especially warm and flavored "Shustov" cognac, especially warm and flavored.



Image: Daria Nepriakhina

Plaje retrase și localuri cu stil la malul mării

Pe lângă cumpărături, Odesa este cunoscută și pentru plajele sale retrase. Plajele cele mai cunoscute sunt Lanjeron, Otrada, Arkadia sau Delfin. Odesa dispune de 20 de km de plaje, pline cu terase, baruri, hoteluri. Atracțiile principale sunt telefericul de pe plaja Otrada sau Club Yacht-ul de pe plaja Arkadia, cea mai mare și mai modernă plajă a Odesei, de unde se pot închiria iahturi cu echipaj. Cea mai apropiată de centrul orașului este plaja Lanjeron. Ar putea fi enumerate zeci de hoteluri elegante în care să vă cazați, fiecare dintre ele aducând ceva deosebit în modul în care este amenajat sau în serviciile de calitate și atenția acordată turiștilor. Astfel aveți posibilitatea să alegeți hoteluri renumite prin vitraliile lor și care păstrează ambianța boemă a petrecerilor de altădată la care s-au desfășurat celebrități precum Don Pedro al Doilea, împăratul Braziliei, scriitorul A. P. Cehov și figuri marcante ale cinematografului internațional precum Marcello Mastroianni sau Nikita Mihalkov. Romanticilor le recomandăm priveliștea superbă a unui răsărit de soare din mare, admirat din elegantele camere decorate în stilul anilor '30 ale hotelurilor de pe plajă. După două-trei zile petrecute în hoteluri de lux, făcând shopping și profitând de multitudinea cluburilor de noapte de pe faleza Odesei, e cazul să încercați altceva. Vă invităm să vă imbarcați într-o croazieră.

Croaziera este vacanța perfectă pentru mulți turiști. Este aleasă de tinerii cu spirit de aventură, de cuplurile romantice, dar, nu de puține ori, și de vârstnici. Nu o dată veți putea observa, în mulțimea turiștilor care coboară de pe vasele de croazieră, și celebrități din lumea filmului sau a modei. Croazierele îmbină luxul cu vacanța activă.

Una dintre cele mai inedite croaziere care pleacă din portul Odesei este cea pe Nipru de la Odesa la Kiev.

După ce ne-am acomodat cât de cât cu specificul zonei, e absolut obligatoriu să facem o vizită în Crimeea. Nu poți să pleci acasă fără să fi vizitat Crimeea, un adevărat paradis al plajelor Mării Negre, un spectacol al naturii și o diversitate greu de imaginat.

Remote beaches and stylish seaside venues

Besides shopping, Odessa is well known for her beautiful, remote beaches, of which the most renowned are Lanjeron, Otrada, Arkadia or Dolphin. Odessa has about 20 km of beaches, filled with cafés, bars, and hotels. Main attractions include the cable-car on Otrada beach or the Yacht Club on Odessa's biggest and newest beach, Arkadia. Fully crewed yachts can be rented here. Nearest to the city-center though, is Lanjeron beach.

There are literary dozens of elegant hotels you can choose from, each and every one of them bringing something special, from beautiful interiors to quality of services or attention dedicated to the tourists. Thus, you can choose from hotels renowned for their glass stained glass windows, which preserve the luxurious atmosphere of a by-gone era. Places where parties were attended by the likes of Don Pedro II, emperor of Brazil, writer A. P. Chekhov, and cinema celebrities such as Marcello Mastroianni or Nikita Mikhalkov. For romantics, we recommend the beautiful sunrises glimpsed across the sea. These can be admired from the beach-view rooms of hotels decorated in the style of the 1930's.

After two or three days spent in luxury hotels, out shopping and having fun in one of Odessa's many clubs, it's time for something else entirely. We recommend one of the many cruise ships.

A cruise is the perfect vacation for many tourists and is chosen by adventure-minded youth, romantic couples, and, more often than not, by the elderly. Quite often, one might catch a glimpse of a celebrity amidst the crowds disembarking one cruise ship or another. Cruises perfectly combine luxury with an active vacation and one of the more interesting cruises out of Odessa you can choose is on the river Dnieper to Kiev.

After accommodating to the region's habits, visiting the rest of Crimea is absolutely a must. One cannot go home without seeing Crimea, a true paradise of Black Sea beaches and spectacle of nature with a diversity that's hard to imagine.



Plajele vestice cu nisip argintiu, foarte potrivite pentru familii

Litoralul vestic este cu totul aparte. Plaje argintii, parcă rupte dintr-un basm, se întind din stațiunea Yevpatoria. Minunatul colț de lume este renumit pentru zilele însorite, nisipul minunat și platoul foarte puțin înclinat din apele mării. Datorită adâncimii reduse și malului lin, aici veți găsi plaje perfecte pentru familiile cu copii mici.

În apropiere de Yevpatoria, stațiunile Nikolayevka, Beregovoye și Peschanoye au plajele de nisip amestecat cu prundiș. Pentru a nu lăsa marea să răpească din plajă, aici s-au făcut multe construcții de protecție împotriva alunecărilor de teren.

Dacă țineți morțiș să vă plimbați desculți pe nisipul fin, plajele de la Balaklava sunt ireal de frumoase, cu un nisip ca o pulbere. Una dintre cele mai cunoscute plaje din această zonă este "Plaja Sirenelor".

Mai departe, în sud, către Uchkuyevka și Lubimovka, se întinde o uriașă plajă de nisip pe care te poți plimba ore în șir fără a reuși să o străbați până la capăt.

Misterele golfului Balaklava

Golful Balaklava este un golf foarte întins, străjuit de munți și se află în apropiere de Sevastopol. Golful este ascuns de stâncile pe care se înalță fortăreața genoveză Chemballo. Este ferit de furtuni datorită conexiunii foarte înguste cu largul mării. Din aceeași cauză, navele foarte mari nu pot intra în acest golf. Este poate unul dintre cele mai potrivite golfuri pentru iahturi de la Marea Neagră. În satul din golf se pot vizita reședințele rurale ale prinților Yusupov și Gagarin, dar și ale contelui Naryshkin.

Balaklava este și locul preferat al scufundătorilor. Aici se află un imens recif de corali. Pe majoritatea plajelor din Crimeea găsiți oportunități pentru călătoriile cu iahtul, parașutism, plimbări cu hidrobicicleta sau surfing. Multe dintre călătoriile cu iahtul au punct de oprire orașul Yalta.

Western silvery – beaches – family oriented

The western approaches are truly something else. Fairytale silvery beaches stretch out from Yevpatoria resort. This wonderful corner of the earth is renowned for its sunshine, beautiful sandy beaches and warm, shallow waters. Because of the reduce water depth, these beaches are perfect for families with children.

Close to Yevpatoria, the resorts of Nikolayevka, Beregovoye și Peschanoye have beaches made up of sand and gravel mix. Because of this, protective barriers have been placed to prevent land-slides.

If you really want to take a barefoot walk along the beach, Balaklava is surreally beautiful, the sand having a powdery consistency. One of the more famous beaches in the area is "Mermaid Beach".

Farther south, towards Uchkuyevka și Lubimovka, stands an enormous sandy beach. One can walk down it for hours without reaching its end.

The mysteries of Balaklava Bay

Balaklava Bay is a wide inlet surrounded by mountains and located near Sevastopol. The bay is hidden behind the cliffs on which the Genoese fortress of Chemballo towers. It is safeguarded by storms because of its narrow connection with the sea, also meaning that it's impossible for large ships to get in. It is perhaps one of the best yachting locations at the Black Sea. The village located of the gulf's shores houses the summer residences of Prince Yusupov, Gagarin and that of count Naryshkin; all of them are open to visitors.

Balaklava is also a great place for diving, having a huge coral reef. The majority of Crimean beaches offer yachting, gliding, surfing boating and long walks. Many of the yacht journeys stop at Yalta.



LUXURY

RICH & FAMOUS



www.mtr.ro

The most exquisite lifestyle guide for
RICH & FAMOUS



Yalta – paradisul iahturilor

Centru cultural, istoric, dar mai ales turistic, în Yalta toate marile hoteluri sunt amplasate lângă plajă și au propriile lor piscine. Aici predomină plajele de nisip cu pietricele.

Yalta se află pe coasta de sud a Crimeei. Începând cu secolul al 19-lea, orașul a devenit stațiunea la modă a aristocrației și nobilimii ruse. În secolul 20, s-a transformat în principala destinație de vacanță pentru locuitorii Uniunii Sovietice de atunci.

Astăzi, Yalta este o stațiune luată cu asalt în timpul verii de turiști din toate țările. Are o sumedenie de plaje amenajate, de-a lungul falezei, care se întind la sud de Munții Crimeei. Relieful arată exact ca un amfiteatru, iar în locul scenei tronează marea.

În afară de plajă, atracții ale zonei sunt Aquaparcul din Simeiz și Delfinariul hotelului Yalta-Intourist. Viața de noapte este de-a dreptul spectaculoasă. Turiștii freacă fără să obosească de-a lungul falezei plină de cluburi de noapte și de discoteci.

În cursul zilei, puteți face scurte excursii cu autocarul. Încărcate de aerul aristocratic de altădată își înalță zidurile Palatul Massandra, cramele Massandra, palatul Vorontsov din Alupka și castelul Cuibul Rândunelelor de lângă Gaspra.

Cei dornici de mai multe ieșiri în natură pot ajunge tot cu autocarul la Grădina Botanică Nikitsky sau la Muntele Ai-Petri. Acest munte are 1233 de metri înălțime și puteți admira peisajul de la înălțime, urcând în vârf cu telecabina. Ca obiective spectaculoase, puteți vizita fie pădurea boliviană de stejari, fie pădurea caucaziană de arbuști sau pădurea vietnameză de bambuși. După ce treceți de colțul mediteranean, faceți câțiva pași și ajungeți în pădurea himalayană. Aici, Asia se unește cu America de Sud și într-un fundal european răsare un liliac indian.

Dacă plecați în vacanță cu jumătatea dumneavoastră, vă sfătuim să ajungeți și în cel mai romantic loc din Crimeea, castelul Cuibul Rândunelelor.

Yalta – a yachting paradise

A cultural, historical, but especially touristic center, Yalta is a resort where all the luxury hotels are located on the beach and have their own private pool. Gravel beaches predominate here. Yalta is located on the southern Crimean coast. Starting with the 19th century, the resort was in high fashion with Russian aristocracy. In the 20th century, it was transformed into the main holiday resort of the Soviet Union.

Today, Yalta is visited by tourists from around the world during summer. It's home to many beaches stretching south from the Crimean Mountains. The geography resembles that of a theater with the sea taking the stage's place.

Outside the beaches, main attractions include the Aqua Park in Simeiz and the Dolphin School at the Yalta – Intourist Hotel. Nightlife is downright spectacular with tourists tirelessly bustling along the club filled coast.

During the day, bus trips are the order. Filled with aristocratic flavors of times gone by are the Massandra Palace, the Vorontsov Palace in Alupka and the Swallow's Nest Castle near Gaspra. For nature lovers, a short bus ride can take you to the Nikitsky Botanical Gardens or the Ai-Petri Mountain. The mountain is 1233 meters high and it offers great views from the summit. Reaching the summit is very easy thanks to the cable-car system. Among some of the more spectacular features that you can visit are the Bolivian oak forest, the Caucasian pine forest, and the bamboo forest. After going past the Mediterranean corner, the Himalayan forest is just a few steps away. Here, Asia is united with South-America, and in the European background, an Indian Lilac slowly moves in the wind.

If on vacation with your other half, we recommend the most romantic place in Crimea, Swallows' Nest Castle.

A large, full moon is visible in the upper left corner of the image, set against a dark, cloudy sky. The castle, known as the Swallows' Nest, is perched on a high, rocky cliff. The castle has a prominent tower with a conical roof and several smaller spires. The sea is visible in the background, and the foreground shows some green foliage.

Cuibul Rândunelelor, castelul dragostei din Crimeea

Cuibul Rândunelelor este un mic castel din apropierea Yaltei. Se înalță pe o stâncă, având o minunată priveliște de pe vârful abrupt, direct spre mare, parcă desprins din basmele cu prinți și prințese.

A fost ridicat în 1912, după un proiect al aceluiași arhitect care a conceput și piața Roșie din Moscova.

Dar legenda Cuibului Rândunelelor datează din timpurile medievale. Se zice că odată, de mult, un general rus a adus în Crimeea o frumoasă prizonieră de război și, de dragul ei, ar fi ridicat pe locul pe care se înalță astăzi castelul o casă frumoasă, chiar pe marginea stâncii înalte. De la balconul castelului se vede o mare de rândunele și de pescăruși care roiesc în permanență în jurul construcției.

Dacă v-am deschis pofta pentru peisaje pitorești, îndreptați-vă către stațiunea Gurzuf din apropiere.

Swallows' Nest, the castle of love in Crimea

Swallows' nest is a small castle close to Yalta. Perched on a cliff, and having a beautiful view from the summit across the sea, it seems almost drawn directly from a fairytale.

It was built in 1912, from the blueprints of the same architect who gave birth to Moscow's Red Square.

The legend of the Swallows' Nest dates back to medieval times. It is said that a long time ago, a Russian general brought a beautiful prisoner of war to Crimea. In her honor, he built a beautiful house, right at the top of the jagged rock. From the castle's balcony, a cloud of swallows and sea gulls constantly roam the surrounding skies.

If we've managed to peak your interest in incredible sceneries, turn your gaze towards the nearby Gurzuf resort.

Mare, stânci și floră tropicală

Stațiunea Gurzuf este situată pe coasta de sud a Crimeei, într-o vale aflată între orașele Yalta și Alusha.

Lângă plaja din Gurzuf se ridică din mare două stânci: Stânca Pușkin, de 35 de metri, și stânca Shalyapin, de 40 de metri. Pe ambele părți ale stâncii Shalyapin se formează golfuri cu plaje sălbatice și cu minunății acvatice care îi încântă pe scufundători. Stânca Pușkin este celebră pentru peștera cu același nume în care pot intra cu ușurință iahturi și bărci.

Climatul blând este favorabil pentru flora subtropicală. Aici veți întâlni foarte des chiparoși, magnolii, oleandri și palmieri.

Nu departe de aici se înalță și Kizil-Tush (Stânca Roșie) de lângă Krasnokamyanka. Este un masiv de marmură roșie care atrage atenția tuturor celor ce conduc de-a lungul coastei de sud. Aici e și singurul loc din Crimeea unde crește soiul de struguri din care se face cel mai bun vin pentru desert, muscatul de Stânca Roșie. În satul din apropiere, Danilovka, puteți vizita beciurile de marmură ale contelui Vorontsov, care producea vinuri și șampanii alese. Dacă un astfel de relief e pe inima dumneavoastră, trebuie să ajungeți și pe plajele de la Cap Tarhankut, care sunt situate în golfuri mici. Aici se găsesc nenumărate așa-zise „plaje de buzunar”, alături de grote și stânci abrupte. În timpul fluxului sau al furtunilor violente, toate aceste plaje sunt acoperite de valuri.

Stâncile și conglomeratele de piatră care se înalță Capul Aiya și Capul Ai-Todor, ascund golfuri cu apă limpede, cu plaje retrase. Unele dintre acestea sunt de-a dreptul sălbatice, altele sunt perfect amenajate la standarde occidentale.

Îndrăgostiții de natură aleg să vină aici după ce fac o excursie în munți. Mulți pornesc în drumeții din orașul Bakhchisaray, situat în inima Crimeei, și traversează lanțul muntos spre partea sudică a peninsulei, ajungând direct pe litoral. O astfel de excursie poate dura 4-5 zile. Când ajungeți la malul mării puteți campa într-unul din numeroasele campinguri de lângă plajă.

Sun, cliffs and tropical flora

Gurzuf resort is situated on the Crimean southern coast, in a valley between Yalta and Alusha. Near the beach in Gurzuf, two giant rocks stand out from the sea: Pushkin Rock at 35 meters in height and Shalyapin rock, 40 meters high. On both sides of Shalyapin rock, inlets with beautiful wild beaches with underwater wonders that thrill divers have formed. Pushkin rock is famous for the cave with the same name and can be easily accessed by boat or yacht.

The mild weather is perfect for subtropical flora. Tuscan cypress, magnolia, oleander and palm trees can be frequently seen here.

Not far from here, the Kizil-Tush (Red Rock) rises above the ground near Krasnokamyanka. The red marble monolith catches the attention of everyone driving down the south coast. This is also the only place in Crimea where the kind of grapes for Red Rock wine grows. Red Rock is a very famous desert wine. In the nearby village of Danilovka, the counts of Vorontsov marble wine and champagne cellars are open to the public. If this kind of terrain is to your liking, then the small inlet beaches of Cape Tarhankut are a must see. Cape Tarhankut is home to many so-called pocket beaches and jagged cliffs. During high-tides and violent storms, all these beaches are covered by the sea. The rocks and stones forming the Aiya and Ai-Todor Capes hide inlets of crystal-clear water and secluded beaches. Some of these beaches are truly untouched while others are furnished to western standards.

Nature lovers frequently choose to come here after hiking through the mountains. Many start their journey in the town of Bakhchisaray, situated in the heart of Crimea, and cross the mountains to the southern part of the peninsula, arriving directly on the coast. Such a trip can take 4 to 5 days. Upon reaching the coast, numerous campsites are available along the beaches.





at the top

The only thing higher than the
quality of our services is the altitude
you are currently flying at.

35.000 sqm of class A offices
City Business Centre Timisoara
The best office space in town

www.business-centre.ro



Leasing information at Jones Lang LaSalle
Telephone: +40-21-310 9380 · www.joneslanglasalle-romania.com

**CITY
BUSINESS
CENTRE**

Nisip negru, fin ca o pulbere și maluri line

În est, în Sudak și Marskoye sunt plaje formate din nisip negru, vulcanic. Coasta dinspre Marea Azov este formată din plaje kilometrice de nisip, cu apă puțin adâncă și caldă.

Plaje superbe se află în Golful Bulganak, iar marea plajă de nisip de la Golful Kazantip este o adevărată desfătare a naturii. Toate aceste imense plaje alternează cu altele mici și solitare, unde vă puteți refugia dacă sunteți în căutarea unui loc liniștit. Peninsula Kerchi, se află în apropierea Muntelui Opuk, iar aici peisajul este spectaculos. O plajă deosebit de frumoasă se întinde lângă Lacul Tobechikskoye. Plaja este atât de întinsă încât puteți merge o zi întreagă de-a lungul ei.

În afară de plajă, mare, iahting și alte sporturi acvatice, Crimeea se poate mândri cu soiurile de vinuri care se produc aici.



Shallow seas and black powder-fine sands

In the east, at Sudak and Marskote, beaches made up of black volcanic sand are everywhere. The coast coming down from the Sea of Azov is home to kilometers of sandy beaches, complete with warm and shallow water.

Superb beaches can be found in the Bay of Bulganak, and the great sandy beach at Kazantip Bay is a true delight of nature. These wide and popular beaches are crisscrossed with smaller solitary ones, perfect for a retreat from the otherwise hectic beach-life

The Kerch Peninsula is quite close to Mount Opuk, and the scenery here is breathtaking. A truly beautiful beach lies near Lake Tobechikskoye, and is so large that one could walk down it for an entire day.

Alongside its beaches, water, yachting and other water specific sports, Crimea can take pride in the delicious wines produced here.

Vinurile Crimeei

Sortimentele unice de vinuri, comparabile cu cele franțuzești dar la niște prețuri mult mai mici, au generat un nou segment de turism – traseul cramelor. Există trei categorii de vinuri: vinurile de masă, care sunt și cele mai ieftine: Crimea și Taurida; vinuri regionale, cum sunt Livadia și Yuzhnoberezhnyi, și vinuri cu origine controlată cum sunt Solnechnaya Dolina, Kachinskaia Dolina și Krasnyi Kamen

Vinul Ruby Magaracha este un vin roșu renumit în întreaga lume pentru proprietățile sale medicale atunci când este consumat în cantități moderate, 1-2 pahare. Cu toate acestea, vinurile albe demi-seci sunt cele mai populare în zonă. Unul dintre cele mai apreciate astfel de vinuri este "Inkerman".

Nici vermururile din zonă nu ar trebui neglijate. Măcar un sortiment tot merită degustat. Cam așa arată aceste meleaguri ucrainene prin ochii noștri. Locuri pitorești, pline de farmec și cu o viață de noapte pe măsură. Acesta este litoralul nordic al Mării Negre, pe care vă invităm să-l vizitați și vă urăm să petreceți clipe de neuitat în acest minunat colț de lume.

Crimean wines

The unique wines produced here, comparable with those bottled in France but cheaper, have given birth to a new kind of tourism – wine-tasting. There are three kinds of wines: table wines, they are the cheapest too: Crimea and Taurida; regional wines, like Livadia and Yuzhnnoberezhnyi, and trademark wines such as Solnechnaya Dolina, Kachinskaia Dolina and Krasnyi Kamen.

The Ruby Magaracha is a world-renowned red wine, famous for its medicinal properties. For best result, 1-2 glasses a day are recommended. Semi-dry wines are the region's favorites though, with the "Inkerman" having the biggest following.

The area's vermouths shouldn't be neglected either, at least one type should be given a taste.

This is what these Ukrainian lands seemed like through our eyes. Beautiful places, filled with charm, and a nightlife to measure. This is the northern shore of the Black Sea, where we invite you to come and spend some unforgettable moments in this wonderful corner of the world.

*Odessa - Timisoara

Zile/Days	Plecare / Departure	Sosire / Arrival
123-56-	07:10	08:45

*Timisoara - Odessa

Zile/Days	Plecare / Departure	Sosire / Arrival
12-456-	15:15	16:45

*conectat la zborurile Carpatair spre/din Italia (Torino, Milano, Veneția, Verona, Bologna, Florența, Ancona, Bari, Roma), Germania (München, Stuttgart, Düsseldorf) și Grecia (Atena)

*connected to Carpatair Flights from/to Italy (Turin, Milan, Venice, Verona, Bologna, Florence, Ancona, Bari, Roma), Germany (Munich, Stuttgart, Düsseldorf) and Greece (Athens)



Entertainment Center



17 tables for favorite casino games



More than 50 slot-machines



Live Music & Show

OPEN 24/7

Address: 2/4, Negruzi str., Kishinev, Moldova.
tel: +373 60 193331, e-mail: napoleon.palace@gmail.com



A green military helicopter is shown in flight, viewed from a low angle. The rotor blades are blurred, indicating motion. The helicopter is carrying several missiles or pods under its wings. The background is a bright, cloudy sky. The text is overlaid on the right side of the image.

Camelia Bugean

O figură feminină străbate văzduhul la
manșa elicopterului, ocupând poziția de
comandant de escadrilă

A feminine figure races across the
sky at the controls of a helicopter,
occupying the lead role of
squadron commander.

Povețile aviației române au printre rânduri și numele unor femei, stăpâne ale văzduhului. Au scris istorie și atunci când avionul era considerat încă o minune, dar acum, când de zborurile lor depind misiuni importante. Au făcut înconjurul pământului sau au stabilit recorduri încă greu de doborât și în ziua de azi. Întâmplările lor sunt o poartă deschisă în timp, iar când le ascuți, parcă simți aerul înfuriat de elice și auzi zgomotul motoarelor turate. Dincolo de cifre și statistici, istoria aviației feminine române îți e o istorie despre ambiție și pasiune.

Trecutul și prezentul au un numitor comun: femei curajoase care au ajuns un reper. Oameni deosebiți care și-au dorit să ajungă foarte sus. Printre ei am găsit-o pe Comandor Camelia Bugean, prima femeie comandant de escadrilă militară. A ajuns în aviație printr-o întâmplare norocoasă, dar a reușit să-i convingă pe toți ceilalți că nu e nimic anormal ca o femeie să țină manșa a unui elicopter la fel de bine ca un bărbat.

The history on Romanian aviation holds amongst its pages the names of women who became masters of the sky. They've left their mark on history both when the airplane was considered a new wonder of technology and now, when important missions depend on their flights. They have circumnavigated the earth and set world records which still stand today. Their adventures are a gateway through time and, when listening to them, you can almost feel the wind from the propellers and the roar of powerful engines. Beyond the numbers and statistics, women in Romanian aviation tell a story of pure passion and ambition. Past and present have one thing in common: brave women who have become icons of their time. Ambitious people who wanted to go that much further. Among these people, we've found Commander Camelia Bugean, the first woman to command an air force squadron. She wound-up in aviation by chance, but has managed to convince many that there's nothing wrong with a woman at the controls of a helicopter.



O femeie delicată într-o meserie mereu în alertă!

Când am cunoscut-o pe Camelia Bugean, am fost surprinsă de statura ei. E o mână de om, la prima vedere. Feminină, cu ochi albaștri și mâini fine. Îți dai seama abia după ce începe să vorbească de forța pe care o emană și de puterea pe care i-o dă profesia ei, care o duce în fiecare zi aproape de cer. Am cunoscut-o într-un birou mic și cochet, cu flori și poze de familie. Puteam crede că stau de vorbă cu un om obișnuit. M-au readus cu picioarele pe pământ fotografiile cu elicoptere și nenumăratele plachete și diplome din misiuni, atârinate pe un întreg perete, dosarele și telefonul care suna mereu. Așa e o zi normală, mă asigură Camelia Bugean, care e acum șeful Serviciului Navigație și Zboruri Speciale în cadrul Inspectoratului General de Aviație din Ministerul Administrației și Internelor. Am surprins-o chiar în zilele în care pregătea participarea la Expoziția Black Sea Defence & Aerospace.

A delicate woman in a demanding environment

When I first met Camelia Bugean, I was surprised by her stature. At first sight, she looked like a delicate person, with her blue eyes and fine hands. It's only after she starts talking that you come to realize the strength and power that her chosen profession gives her, taking her every day close to heaven. I met her in a small but dainty office, with flowers and pictures of her family all around. One might think you were talking to a normal person. The pictures of helicopters and numerous awards and mission diplomas covering an entire wall, not to mention the files and the relentless ringing of the telephone brought me back to reality. Camelia Bugean, who is now leading the special Flights and Navigation Service of the Ministry for Administration and Internal Affairs, the Department for General Aviation, assures me that this is just a normal day. I had caught her exactly when she was preparing the department's participation in the Black Sea Defense & Aerospace Exhibition.

Moștenire de familie

Povestea Cameliei Bugean începe la Caracal, dar nu prea departe de aparatele de zbor. Avioanele și elicopterele le-a descoperit și îndrăgit de mică. Tatăl ei era ofițer tehnic - specialitatea armament de bord la Aerodromul de la Deveselu, în județul Olt, așa că, de când era copil, a făcut cunoștință cu lumea aviației. Nu și-a dorit dintotdeauna să fie pilot, dar în 1985, înainte de admiterea de la Politehnică, a știut că acesta e drumul pe care trebuie să meargă. "Am avut și noroc, pentru că s-a înființat o clasă de piloți militari pentru fete, la Școala de Ofițeri de Aviație "Aurel Vlaicu" de la Bobocu, județul Buzău", își amintește Camelia. A dat admitere acolo, iar tatăl ei a fost mândru să o vadă pe fata lui prima pe listă.

coală grea, cu "piedici" pentru fete

Camelia își amintește acum că nu i-a fost ușor între atâția băieți. Mai erau și alte fete. Avea 19 colege, dar oricum erau mult mai puține decât baietii și mai erau și junioare abia intrate în școală. Singura nemulțumire care i-a rămas în suflet e că nu li s-a permis să aleagă singure pe ce tip de aeronave să învețe să piloteze. Pentru că era prima clasă de fete, instructorii au decis pentru ele că e mai sigur să zboare pe elicoptere. Pe atunci i s-a părut o

Family Legacy

Camelia Bugean's story starts in Caracal (a town in southern Romania), never far away from the airplanes and helicopters which she came to love as a child. Her father was a weapons specialist at the Deveselu Airport in Olt County, and as such, her gateway into the world of aviation. It hasn't always been her wish to become a pilot, but before going off to college in 1985, she knew this was the way to go. "I had a bit of good luck, a girls' military pilot class was set up at the "Aurel Vlaicu" Aviation Academy from Bobocu, Buzau County", Camelia remembers. She attended the entry exam, and her father was very proud to see her at the top of the admissions list.

Tough school, with some "obstacles" for girls

Camelia remembers that it wasn't all that easy being around all those boys. There were other girls there, 19 in total, less than boys anyway and in a fresh year, too. The only thing she still regrets is that she was not allowed to choose what she was going to fly. Because it was the first girls' class, the instructors decided for them that it was safer to fly helicopters. Back then, she thought it was discrimination, but thinking back on it... it was



Limonada



**RĂCOARE ȘI SAVOARE
ÎNTR-O LIMONADĂ
TARE!**



discriminare, acum se gândește că... așa a fost destinul. "Vreau să cred că ceea ce s-a întâmplat cu noi și ceea ce am clădit noi, femeile din aviația militară, le-a ajutat pe cele care sunt acum la început de drum să le fie mai ușor", spune Camelia. Primul zbor singură la manșa avionului de școală – IAR-823 a fost unul cu emoții. "La fel ca la sportivii de performanță, emoțiile au fost constructive", își amintește Camelia, care a fost foarte fericită după ce a aterizat, mai ales că toți colegii de clasă erau acolo și o așteptau pentru tradiționalul botez în ciulinii.

Botezul ciulinilor este un ritual vechi în aviația românească. Orice tânăr pilot care operează primul său zbor singur la manșa fără instructor are parte de acest tratament. Colegii de clasă strâng o grămadă de ciulinii pe care urmează să fie întins, așezat sau aruncat, după caz, proaspătul pilot. În funcție de cum operează aterizarea, așa îi este și tratamentul. Dacă aterizează brusc, va fi aruncat în grămadă, dacă ratează locul de aterizare, va fi plimbat de colegi, de mâini și de picioare, pe deasupra grămezii până să i se dea drumul. De regulă, zborurile „la simplă” încep să fie efectuate primăvara. Tinerii piloți mai talentați ajung la manșă mai devreme, când ciulinii nu au încă spini. Cei codași la învățătură pot avea ghinionul să primească botezul chiar în pragul toamnei, când ciulinii sunt plini de spini, ca o pedeapsă că nu au învățat la timp.

Camelia a zburat pe elicoptere IAR 316B-Alouette timp de trei ani de zile, a făcut și trageri reale cu elicopterul în poligon în perioada anilor de școală, iar în 1989 și-a luat brevetul de pilot militar. E mândră să spună că din toată promoția, tot fetele au fost în frunte. „În primele cinci locuri, au fost trei fete. Și eu printre ele”, ne-a spus Camelia.



just her destiny at play. "I would like to think that, whatever happened to us and what women built in military aviation are helping those who are now just at the start of their journey", says Camelia. The first flight she undertook at the controls of an IAR-823 was filled with emotions. "Like with professional athletes, these emotions were constructive", Camelia remembers. She was very relieved to be back on the ground, especially because all her colleagues were there, waiting to give her the traditional pilots christening in a bunch of thistle.

The thistle christening is an old ritual in Romanian aviation. Any new pilot who completes his or her first flight alone at the controls gets this treatment. Classmates gather a bunch of thistle on which the fresh pilot will be either gently placed or thrown. The pilot's treatment depends on the landing: if it's a rough one, they will be thrown in the thistle pile, if they miss, they will be carried awhile before being thrown in the pile.

Most of these flights take place during spring. The more talented pilots get to fly earlier, when the thistle has yet to grow any thorns. The more lazy students may have to wait for summer's end to take their first flight, in which case the thistle mound will be full of thorns, acting like a punishment for their slow learning.

Camelia flew IAR 316 – Alouette helicopters for 3 years, undertook live weapons tests during her school years, and in 1989, she received her military pilot's "wings". She is proud to say in flight-school, the girls were always the first of the class. "Out of the top five places at graduation, three were occupied by girls, with me among them", Camelia told us.

Continental Automotive Romania, first choice employer!

In Romania, over 3000 people work in the R&D centers in Timisoara, Sibiu and Iasi and in the production plants in Timisoara and Sibiu. Our engineers develop software solutions, hardware and mechanical designs for body, safety, engine and transmission applications as well as navigation systems and instrument clusters for future cars and trucks. If you want a challenging job in a multinational environment, with excellent career opportunities both in technical and managerial area, using state of the art technology, within a young, motivated and dynamic team, we offer you competitive salaries and benefits package. Contact us at:



Continental Automotive Romania SRL

Calea Martirilor 1989 no. 1
300724 Timisoara

Siemens Street no 1
300704 Timisoara

career-auto-tm@continental-corporation.com



Continental Automotive Systems SRL

Salzburg street no. 8 , 550018 Sibiu

career-auto-sibiu@continental-corporation.com



Continental Automotive Romania SRL

Bld. Poitiers no 6 , 700671 Iasi

career-auto-iasi@continental-corporation.com



Every time you start a navigation system, accelerate or brake it's almost sure you use our software and electronics products.

This way to our high performance team:

www.romania.careers-continental.com





Image: Agerpres

Prima femeie comandant de escadrilă

Antrenamente multinaționale sub egida NATO, aplicații militare de zbor, misiuni de zbor, trageri reale cu armamentul de bord, așa au arătat mulți ani din viața pilotului Cameliei Bugean. A început cariera la unitatea de elicoptere de la Boteni-Titu și a urcat pas cu pas în ierarhie. „E ca în viață”, ne spune Camelia, „e normal să iei fiecare etapă pas cu pas, să urci fiecare treaptă, pentru că dacă le sari, undeva se vor vedea la un moment-dat lipsurile. Am început ca pilot militar pe elicopterul IAR 316B-Alouette, apoi am devenit pilot-șef, după câțiva ani – comandant de patrulă, instructor de zbor”. Nu a lăsat școala deoparte. Timp de doi ani a făcut și cursurile Academiei de Înalte Studii Militare, chiar dacă asta a costat-o lipsa unor ore de zbor. Întoarcerea la muncă a însemnat recuperarea lor și deprinderea cu un nou aparat: elicopterul de luptă - IAR 330 Puma SOCAT, dar și o funcție ce-i aducea responsabilități sporite. Până acum a adunat aproape 1300 de ore la manșă, dar spune cu modestie că nu e un număr mare, mai ales pentru un pilot militar.

O dată cu desființarea unității de la Titu, a ajuns la Baza 90 Transport Aerian de la Otopeni. Aici a devenit prima femeie comandant de escadrilă și a avut în subordine 60 de bărbați, pe care a știut să-i țină în frâu la exerciții și antrenamente, la tragerile din poligon sau în misiunile internaționale.

Camelia se mândrește cu misiunile la care a luat parte. Chiar și cu cele de pe vremea când era încă începătoare. “În 2001, la show-ul aerian - RolAS de la „Mihail Kogălniceanu”, elicopterele au deschis

The first woman to command an air force squadron

Multinational training exercises under NATO supervision, military flight, applications flight, firing exercises, flight missions; this is what much of Camelia Bugean’s career looked like. We might think that she’s some kind of modern-day Rambo. She assures us though, that she’s always felt feminine, even in military uniform handing out orders to those under her command, mainly men.

She started her career in Boteni-Titu chopper unit and has since steadily climbed the command chain. “It’s somewhat like life”, Camelia tells us, “it’s normal to complete every level step-by-step, because if you skip one, your shortcomings will only come back to haunt you later. I started out piloting the IAR 316B Allouette, then I became chief pilot, and after a couple of years, a flight instructor”. She didn’t leave school aside though, studying for two years at The Academy of High Military Studies, even if it cost her a few flying hours. Getting back to work meant recovering the lost flight hours and getting to grips with a new type of aircraft – the IAR 330 Puma SOCAT, not to mention an assignment which brought a lot more responsibility. She’s accumulated about 1300 hours of flight time, which she modestly tells us it’s not so much for a fighter pilot.

When the unit from Titu was disbanded, she wound up at the 90th Air Transport base located in Otopeni. This is where she became the first woman to command an entire air force squadron. Although she had 60 men under her command, she knew how to keep them in line during training, live firing exercises, and international missions.

evenimentul, purtând drapelele țărilor participante. Am zburat în acea formație și eu, și soțul meu”, spune Camelia.

Atunci când a ajuns comandant de escadrilă, Camelia Bugean a participat la pregătirea și coordonarea, între 2005 și 2006, a misiunii “Althea” din Bosnia-Herțegovina. Era prima participare a Forțelor Aeriene Române în afara granițelor țării după cel de-al doilea război mondial. Detașamentele române au fost chiar în teatru de operațiuni și au participat la supravegherea căilor de comunicații aeriene, la misiuni de evacuare medicală, de recunoaștere și cercetare aeriană, căutare și salvare. La misiunea din Bosnia, Camelia a adăugat și altele la fel de importante, în Turcia, Bulgaria, Italia, Ungaria, Grecia sau în țară, alături de parteneri internaționali. „Sunt importante astfel de exerciții, în comun cu alte țări”, îmi spune Camelia, „pentru că așa verificăm capacitatea de a acționa în comun, ajungem să vorbim aceeași limbă”.

Momentul schimbării

Pentru Camelia Bugean, trecerea de la “misiuni de luptă” la „misiuni de viață” a fost foarte firească. “La un moment-dat în viață, omul își face niște planuri. Devine de la o vârstă mai conservator, mai reflexiv. La 42 de ani mi-am spus că mi-a ajuns cât am fost amazoană în aplicații. Era momentul pentru o schimbare”, povestește Camelia. Din 2008, a trecut de la Ministerul Apărării Naționale la cel al Administrației și Internelor. Aflase că se va înființa aici o nouă structură (Inspectoratul General de Aviație) și, la fel ca atunci când era în prag de admitere, și-a urmat instinctul. “Misiunile MAI alături de Poliție, Jandarmerie, IGSU sau în cooperare cu SMURD mi se par mai aproape de om și de etapa vieții în care am trecut”, mi-a explicat Camelia. În plus, știa că nu va renunța de tot la prima ei dragoste – zborul. În noua familie, așa cum îi spune Camelia, a venit în funcția de comandant de echipaj la Unitatea Specială de Aviație

Camelia is very proud of the missions she took part in, even those which took place when she was still a rookie. “In 2001, at the RoIAS air-show on “Mihail Kogalniceanu airport, helicopters inaugurated the event, carrying the flags of participating countries. Both me and my husband flew in that formation”, Camelia says.

When she became a squadron leader, Camelia Bugean participated in the preparations and coordination of the “Althea” mission in Bosnia-Herzegovina, between 2005 and 2006. It was the Romanian Air Force’s first mission outside the country borders since WW2. Romanian units were very active in the field, surveying communication and transport networks, executing search-rescue, medical evacuation and reconnaissance missions. To the Bosnian mission, Camelia has added a few others in Turkey, Bulgaria, Italy, Hungary, and Greece, or at home, alongside international partners. “Exercises with other countries are very important”, Camelia tells me, “because it’s the only way to measure our capacity to act in unison and communicate efficiently”.

Times of change

For Camelia Bugean, switching from combat missions to life missions was very natural. “At some point in life, everybody make plans. From a certain age, people become more conservative and thoughtful. At 42 years, I’d had enough of playing amazons in action. It was time for a change”, she remembers. In 2008, she obtained a transfer from the Ministry of Defense to the Ministry of Internal Affairs. Finding out that the Department for General Aviation was about to be created as a new structure, just like before college, she followed her instincts. “Missions alongside Police, Gendarmerie, IGSU [the General Inspectorate for Emergency Situations] or in cooperation with SMURD seem closer to the new stage of my life”, explains Camelia. Not to mention that she knew



Entertainment Center



17 tables for favorite casino games



More than 50 slot-machines



Live Music & Show

OPEN 24/7



București. A început să învețe din nou, și acum parcurge modulele de pregătire pentru zborul pe elicopterul EC -135. E încântată însă că toate misiunile la care participă acum sunt legate de oameni. "Aici, viața mi-a arătat că ne oferă tot felul de provocări și necazuri. Sunt situații de viață și de moarte și trebuie să fii pregătit să intri în acțiune 24 din 24", declară Camelia.

Nu regretă pasul făcut și știe că viața îi va oferi și în această etapă suficiente provocări. Are încredere în sine și nu crede că munca în spatele unui birou o va schimba. Misiunile de salvare, cele de sprijin a structurilor Ministerului Administrației și Internelor sau cele umanitare sunt la fel de importante și, dacă va fi nevoie, Camelia e gata să preia din nou manșa și să ajute acolo unde misiunea o va cere.

Are o urmă de regret doar când spune că nu știe dacă va mai avea timp să-i învețe și pe alții să prindă curaj la bordul unui elicopter. „Acum am alte priorități, spune Camelia, dar mi-a plăcut să fiu instructor. I-am tratat pe elevii mei de la egal la egal și foarte deschis. Le acordam încredere.”

Familistă convinsă

În ciuda meseriei și a misiunilor, care au ținut-o multă vreme departe de casă, Camelia Bugean e o soție și o mamă la fel de atentă și iubitoare ca oricare altă femeie. Pe soțul ei l-a cunoscut în primii ani de aviație, la Titu. I-a fost și instructor, și șef, dar între timp a decis să schimbe direcția în carieră și a ieșit din sistem. Băiatul lor, acum în vârstă de 13 ani, e liber să aleagă ce vrea el pentru viitorul lui. "Pe copilul meu nu-l oblig să facă ceva anume în viață", spune Camelia, care recunoaște că, în ciuda agendei încărcate, își face întotdeauna timp pentru cei dragi.

she wouldn't be giving up her first love – flying. In her new family, as Camelia calls it, she entered as crew-commander for the Special Aviation Unit in Bucharest. She's started learning again and is now training to fly the Eurocopter-135. Camelia is also delighted that all her missions now involve saving human lives. "Life has shown me that it continually throws you new challenges and dangers. There are life-and-death situations, for which you must be prepared 24/7", says Camelia. She does not regret the change of pace, knowing that life still has a few challenges ahead for her. Being very self-assured, she doesn't think that life behind a desk will change her in any way. Rescue missions or those in support of the Ministry for Internal Affairs, along with humanitarian actions are very important. If ever the need arises, Camelia is ready to take the aircraft controls and give a hand wherever needed. There's a spark of regret only when she talks about not having enough time to teach others to brave the skies. "I have other priorities now, but I liked being and instructor. I always treated the students like my own peers, giving them my trust and courage."

Passionate about family

Regardless of the nature of her work and the missions that pretty much kept her away from home, Camelia Bugean is as loving a mother and wife as any woman. She met her husband during her first year in aviation, back at Titu. He was her instructor and direct superior, but in the meantime, decided to change his career perspectives and quit the system. Their son, now 13 years of age, is free to choose any path he wants for his future. "I'm not pushing my son to do anything in particular", says Camelia who recognizes that, regardless of her demanding schedule, she always places some time aside for her loved ones.



**O Coca-Cola
pentru drum!**



deschide și
savurează fericirea

O meserie de genul neutru

Într-o lume dominată de bărbați în uniformă, Camelia Bugean spune că se simte foarte feminină. „Meseria noastră nu are gen. Nu trebuie să gândești din punctul de vedere al femeii sau al bărbatului, nici măcar emoțional”, crede Camelia. S-a adaptat din mers la viața cazonă din anii de școală, iar colegii bărbați au acceptat-o ușor, chiar și atunci când le era superior ierarhic. Deși din afară se vede ca o meserie dură și plină de constrângeri, să fii pilot militar nu știrbește cu nimic feminitatea. „Dacă îți dorești să fii cel mai bun, dacă îți dorești să obții performanțe, o poți face și dacă ești femeie”, spune cu convingere Camelia Bugean.

Povestea Cameliei Bugean se va regăsi cumva în paginile istoriei aviației românești, alături de veteranele zborului, de româncele care au avut curaj și s-au avântat pe cer.

Aviația noastră păstrează în arhive și alte nume importante care s-au înălțat printre nori fără teamă. Sunt un exemplu pentru puterea care se poate ascunde uneori în spatele unui zâmbet timid.

A job for both genders

In a world dominated by men in uniform, Camelia Bugean says that she feels very feminine. “Our job is genderless. You can’t think about it from a man’s or a woman’s perspective, not even emotionally”, Camelia thinks. She’s always adapted on the go to military life, and her colleagues who were mainly men accepted her with ease, even when she was their superior. Although from the outside it might seem like a job full of restrictions, being a fighter pilot isn’t an obstacle to being feminine. “If you want to be the best at what you do, it’s regardless if you’re a woman or not”, says Camelia Bugean with great conviction.

The story of Camelia Bugean will certainly find its way into the pages of Romanian aviation history, alongside other veterans of the sky, women who’ve had the courage to conquer the skies.

Our aviation’s archives contain other names of important women who have reached for the skies without fear. They bear testimony to the great power which can sometimes hide behind the shyest of smiles.

By Ina Barbu for Carpatair Magazine



Avantaje oferite de Cartea de Îmbarcare Boarding Pass Advantages



Arta nu-i pentru toți, ci pentru fiecare - Muzeul Brukenthal, Sibiu

În această vară, singurul muzeu din România distins cu un premiu al Uniunii Europene pentru Patrimoniul Cultural, Muzeul Național Brukenthal din Sibiu, oferă călătorilor Carpatair posibilitatea de a vizita cele 9 locații pe care le reunește sub umbrela sa la o reducere de 50% față de prețul cumulativ al biletelor individuale. Astfel, păstrând cartea de îmbarcare cu care ați călătorit pe un zbor Carpatair, aveți posibilitatea de a beneficia de o reducere de 50% la biletul de intrare. Această ofertă e valabilă în perioada 1 iunie – 31 august și se adresează atât adulților, cât și copiilor.

This summer, the only Romanian museum distinguished with the European Unions' award for Cultural Heritage, the National Brukenthal Museum in Sibiu, offers visitors the chance to see the 9 exhibits that make up its structure, with a 50% discount from the total price of all tickets. Thus, if you keep the Carpatair boarding pass, you have the unique opportunity to buy a half-price ticket. This offer is available from the 1st of June until the 31st of August and it is dedicated to both adults and children.

Muzeul Brukenthal, deschis pentru public din anul 1817, reprezintă deja o marcă în sine. Este cel dintâi muzeu din România, datorându-și existența uneia dintre cele mai importante personalități ale Transilvaniei: Baronul Samuel von Brukenthal, guvernator al acestei provincii în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea. Astăzi, Muzeul Național Brukenthal este o instituție publică cu proprietate mixtă în urma acordului încheiat între Statul Român și Biserica Evanghelică C.A. Sibiu.

O vizită în Muzeul Național Brukenthal din Sibiu e un periplu amplu în trecutul oglindit într-o varietate de exponate cuprinse în aproximativ 10.000 m² de expoziții, dintre care 5.500 m² ocupă spațiile expoziționale noi și recent reamenajate. La cei 193 de ani de existență, Muzeul Brukenthal se află sub semnul schimbării, oferind experiența temporală a propriei metamorfoze. Prezentând inițial colecția de pictură europeană a baronului Samuel von Brukenthal într-o singură clădire, astăzi muzeul adăpostește o mare diversitate de colecții valoroase în 9 clădiri, dintre care 5 sunt palate ridicate în diferite epoci. Cea mai timpurie clădire (sec. XIII) face parte din complexul arhitectonic în care se află Muzeul de Istorie. Cea mai târzie, datând din 1901, găzduiește Galeria de Artă Contemporană.

În perioada cuprinsă între anii 2006 și 2009, muzeul a suferit o spectaculoasă transformare, toate clădirile aflate sub administrația sa fiind renovate, iar 85% din expoziții extinse.

Muzeul Național Brukenthal este un spațiu plin de idei, merit să îmbogățească și să inspire vizitatorii.



The Brukenthal Museum has been open to the public since 1817, as it is already a brand on its own. Being the first museum in Romania, it owes its existence to one of Transylvania's most important historical figures: Baron Samuel von Brukenthal, governor of these lands during the second half of the 18th century.

Today, the Brukenthal Museum is a public institution of mixed property, shared between the Government of Romania and Evangelical Church of Sibiu.

A visit to the National Brukenthal Museum in Sibiu is an ample journey through history, mirrored in the large variety of the objects displayed. The exhibits extend for over 10,000 sq. m, of which 5,500 sq. m are brand new or recently added spaces. 193 years after its birth, the Brukenthal Museum is undergoing continuous change, offering visitors a time-lapse view of its ongoing metamorphosis.

Initially showing Baron Samuel von Brukenthal's European painting collection in only one building, nowadays the museum holds a wide range of valuable collections inside 9 buildings, of which 5 are palaces built in different ages. The oldest building (13th century) is part of the same complex that also features the History Museum. The latest building, dating from 1901, plays host to the Contemporary Art Collection.

Between 2006 and 2009, the museum witnessed a spectacular transformation. All the buildings under its administration have been refurbished and 85% of the exhibits extended.

The National Brukenthal Museum is a space filled with ideas, which will certainly enrich any inspire its visitor.

Art is not for all of us, but for each of us - Bruckental Museum, Sibiu

Palatul Brukenthal, sediul al Galeriiilor de Artă Europeană, este unul dintre cele mai însemnate monumente în stil baroc din România. Edificiul a fost ridicat pentru a servi drept reședință oficială a baronului și sediul al colecțiilor sale.

Galeria de Artă Românească a Muzeului Național Brukenthal

Alăturată palatului, Casa Albastră găzduiește expozițiile Galeriei de Artă Românească (acces la etajul al II-lea al Palatului Brukenthal).

Muzeul de Istorie este găzduit de Casa Altemberger, sediul al primăriei orașului între anii 1545 – 1948. Aceasta prezintă cele mai impresionante ansambluri de arhitectură gotică civilă din Europa de Sud-Est. Expoziția permanentă relevă aspecte ale istoriei locale.

Clădirea Muzeului de Istorie Naturală a fost construită în stilul Renașterii italiene târzii, fiind complet renovată între anii 2006 și 2008. Amenajarea grădinii urmărește atât relaxarea vizitatorilor, cât și realizarea unui spațiu în care pot fi întâlnite specii rare de plante.

Expoziția de bază a Muzeului de Istorie Naturală este o prezentare succintă a Evoluției lumii vii.

Deschis într-o clădire care datează din anul 1568, **expoziția Muzeului de Istorie a Farmaciei** prezintă structura unei farmacii de secol XIX.

Muzeul de Vânătoare „August von Spiess” este primul cu acest profil deschis în România.

Galeria de Artă Contemporană a Muzeului Național Brukenthal menține o poziție importantă în zona spațiilor de promovare a artei contemporane românești, reprezentând o puternică alternativă la tendința unică susținută de Muzeul Național de Artă Contemporană din București.

Biblioteca Brukenthal se află în cea de a doua curte interioară a Palatului Brukenthal, adăpostind manuscrise, incunabule, carte rară și veche, de producție europeană și românească.

The Brukenthal Palace, host to the European Art Galleries, is one of the most important baroque style buildings in Romania and was built to serve as the official home to the baron and his collections.

Romanian Art Gallery exhibits

Right beside the palace is the Blue House, which features the Romanian Art Gallery exhibits (access is via the 2nd floor of the Brukenthal Palace).

The History Museum can be found inside Altemberger House, home of the City Hall from 1545 to 1948. It represents one of the most impressive uses of civil gothic architecture in South-Eastern Europe.

The permanent exhibit displays aspects from the local history.

The Natural History Museum was built in the style of the late Renaissance and was completely overhauled between 2006 and 2008.

The gardens scope is twofold. Firstly, it means to provide visitors with a means of relaxations, and secondly, it displays many species of rare plants.

The main exhibit is a brief description of the evolution of all living things.

Opened in a structure that dates back to 1568, the **Museum of Pharmaceutical History** displays a typical 19th century pharmacy.

The “August von Spiess” Hunting Museum is the first one of its kind opened in Romania.

The Contemporary Art Gallery of the Brukenthal Museum represents the peak of contemporary Romanian art, and is a great alternative to the unique tendency of the National Contemporary Art Museum in Bucharest.

The Brukenthal library can be found in the second inner courtyard of the Palace. It hosts rare manuscripts and books dating back to the invention of the printing machine, of both European and Romanian production.

The National Brukenthal Museum in Sibiu/ Hermannstadt
 Address: Grand Square (Piata Mare) nr.5, Sibiu 550169
 Telephone: (+40) 269 217691; (+40) 369 101780
 Fax: (+40) 269 211545
 E-mail: info@brukenthalmuseum.ro
 Website: www.brukenthalmuseum.ro

Visiting Hours:
 Summer Schedule
 Tuesday – Sunday: 10 – 18
 Monday: closed
 First Tuesday of the month: closed

1st Floor Reception Room/Brukenthal Palace



Main Exhibit/Natural History Museum



Arta nu-i pentru toți, ci pentru fiecare / Art is not for all of us, but for each of us

Misticul oglindit în gravura lui Rembrandt, în această vară, la Timișoara

Poftiți la palat - la Palatul Baroc! Cartea de îmbarcare Carpatair vă deschide porțile Muzeului de Artă Timișoara, aflat în incinta bătrânului palat. Păstrați-vă Boarding Pass-ul cu care ați călătorit pe zborurile Carpatair și beneficiați de 50% reducere la biletul de intrare.

Muzeul de Artă Timișoara organizează în luna iunie o expoziție de gravuri din Cabinetul de Stampe al Bibliotecii Academiei Române din București. Sunt prezentate publicului 101 gravuri din cele aproximativ 400 create de Rembrandt între 1628 și 1665: gravuri cu teme inspirate din Vechiul și Noul Testament, autoportrete, portrete, scene de gen și peisaje. Aceste gravuri au fost cumpărate de colecționari pasionați din București, precum Dimitrie Alexandru Sturdza, Gheorghe Balș sau Alexandru Slătineanu, și au ajuns în patrimoniul statului prin donații și achiziții.

Pentru prezenta expoziție au fost selectate planșe care ilustrează cele mai importante etape ale creației maestrului olandez. Sunt gravuri din tirajele făcute în timpul vieții artistului sau la începutul secolului al XVIII-lea.

Cele mai multe, dar și cele mai importante și frumoase planșe, provin din colecția academicianului și arhitectului Gheorghe Balș (1868 – 1894). În 1986 Matei Balș, fiul lui Gheorghe Balș, a făcut o donație Cabinetului de Stampe al Bibliotecii Academiei Române cuprinzând 193 de lucrări, dintre care peste 90 aparțin lui Rembrandt.

Expoziția de gravuri este completată cu pictură olandeză și flamandă din secolul al XVII-lea din colecția Muzeului de Artă Timișoara.



Mystic reflected in Rembrandt's engraving, this summer, in Timisoara

Here at the palace! – at the Baroque Palace! The Carpatair boarding pass opens for you the gates of Timisoara Art Museum, located inside the old palace. Keep the boarding pass received for your last Carpatair flight and get 50% off entrance. In June, an exhibition of engravings from Stamps Cabinet of the Library of Romanian Academy in Bucharest is organized at Timisoara Art Museum. The public can admire 101 Rembrandt engravings, out of the nearly 400 that he created between 1628 and 1665: engravings with themes inspired by the Old and New Testaments, self-portraits, portraits, genre scenes and landscapes.

These engravings were purchased by passionate collectors of Bucharest, like Dimitrie Alexandru Sturdza, Gheorghe Bals or Alexandru Slatineanu, and reached the state's patrimony after being donated or purchased.

For this exhibition, charts illustrating the major stages of the Dutch master's creation have been selected. These are engravings from prints made during the life of the artist or at the beginning of the eighteenth century.

Most, and also the most important and beautiful plates came from the collection of academician and architect Gheorghe Bals (1868-1894). In 1986, Matei Bals, son of Gheorghe Bals, made a donation towards of the Stamps Cabinet of the Library of Romanian Academy, encompassing 193 works, of which 90 belong to Rembrandt.

The prints exhibition is perfectly completed by the collection of Dutch and Flemish paintings of the seventeenth century, a collection belonging to Timisoara Art Museum.



The Art Museum of Timisoara
1, "Unirii" Square
Timișoara 300085
Phone: +40 256 491592
Fax: +40 256 491582
muzeuldeartatm@clicknet.ro
www.muzeuldeartatm.ro
Visiting Hours: Tuesday – Sunday: 10-18



Carpatair vă oferă un nou serviciu. Ne gândim la sănătatea dumneavoastră. Vă recompensăm dându-vă acces la servicii medicale de calitate cu discount.

-20%

Carpatair și Clinics® Timișoara vă dau posibilitatea de a apela cu prioritate la orice serviciu oferit de către Clinics® Timișoara, cu o reducere de 20%. Discountul se face pe baza Boarding-Pass-ului, pe o perioadă de 30 de zile ulterioară zborului efectuat cu Carpatair.

- Clinics® Timișoara face parte dintre clinicile private de investiții medicale importante din Timișoara. Clinica oferă pacienților posibilitatea de a beneficia de investigații medicale complexe realizate cu tehnologie germană de ultimă generație. Două aparate de ecografie 4D aplicabile pe orice tip de țesut sau zonă sunt la dispoziția celor care solicită o astfel de investigație. Astfel de ecografii sunt solicitate în special pentru investigații la nivelul ochiului, tiroidei, glandei mamare, cordului, tegumentului sau articulației.
- Clinics® este specialistul în îngrijiri medicale de calitate pentru mai mult de 40 000 de abonați permanenți. În 2009 a înregistrat însă peste 70 000 de pacienți diferiți în baza de date. Oferă servicii medicale premium, exclusiviste, în special companiilor multinaționale și abonaților care beneficiază de Clinics Carduri sau de asigurări medicale private.
- Clinics® se remarcă prin echipa sa de medici pregătiți și cu experiență în domeniu, oferind cele mai înalte standarde în specializări de nișă precum alergologia. Din aceeași categorie fac parte și cei 10 specialiști în pediatrie de la Baby Clinics, fiecare fiind supra-specializat într-un anumit domeniu.

Carpatair is offering you a new service. In thinking about your health, we decided to reward you by giving you access to high quality medical services at a discount.

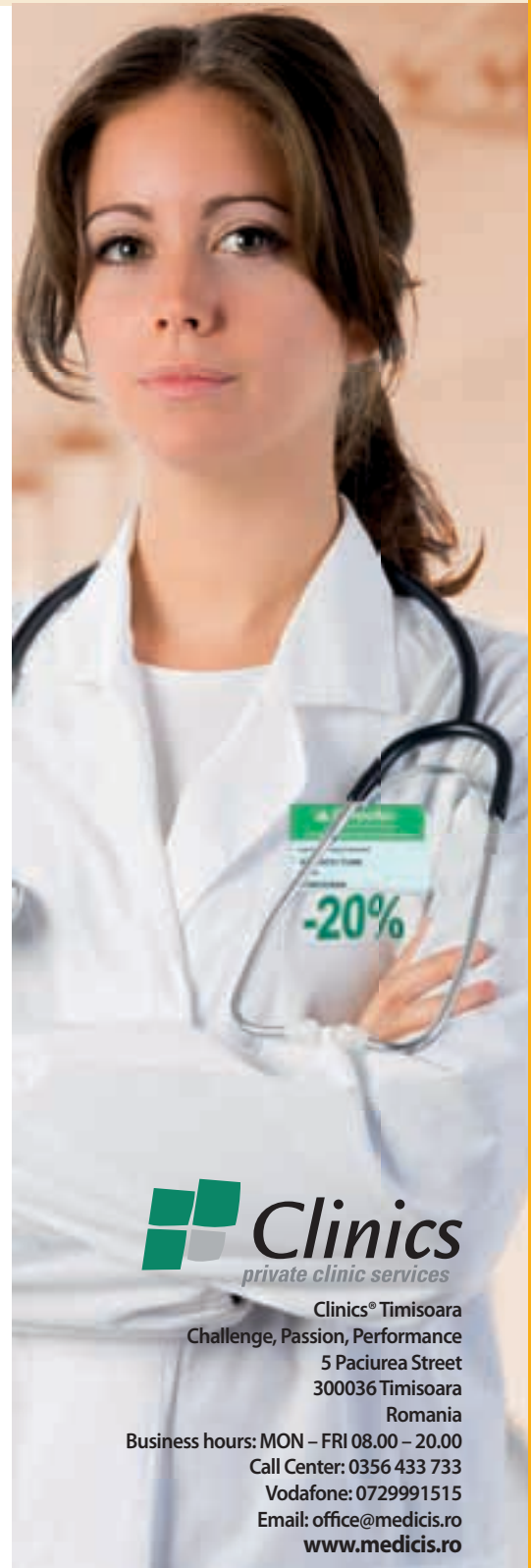
-20%

Carpatair and Clinics® Timișoara offers you the possibility to gain priority access to any services offered by Clinics® Timișoara, at 20% discount. The discount can be used only when the costumer presents a valid Carpatair Boarding Pass, which can be utilised for up to 30 days after the flight.

- Carpatair and Clinics® Timișoara offers you the possibility to gain priority access to any services offered by Clinics® Timișoara, at 20% discount. The discount can be used only when the costumer presents a valid Carpatair Boarding Pass, which can be utilised for up to 30 days after the flight.
- Clinics® Timișoara, a private clinic, is part of the major investments in the field of medicine tacking place in Timisoara. The clinic offers patients complex medical investigations with top of the range German technology. Two 4D ultrasound machines, capable of analyzing any kind of tissue and area are at the disposal of patients needing such investigations. Ultrasounds are needed in the investigations of the eyes, thyroid, mammary glands, heart or joints.
- Clinics® is the choice medical specialist for more than 40,000 permanent subscribers. In 2009, the clinic's databases registered over 70,000 individual patients. Offering premium, exclusive medical services, especially to multinational companies, Clinics Card owners and private medical insurance venues. Clinics® stands out through its team of highly experienced doctors, having top standards in niche specializations such as the treatment of allergies. In the same category of specialized professionals are the 10 pediatricians who make up Baby Clinics, each of them being further specialized in another medical field.

Clinics® Services in Timisoara:

Allergies | Cardiology | Surgery | Vascular Surgery | Dermatology | Sonograms (of any kind) | Endocrinology | Gastroenterology | Gynecology | Hematology | Clinic an anatomic-pathologic laboratory | Family Medicine | Internal Medicine | Work Medicine | Aerospace Medicine | Metabolism-nutrition | Nephrology | Neurosurgery | Neurology | Ophthalmology | ENT (Ear-Nose-Throat) | Orthopedic | Pediatric | Pulmonology | Psychiatry | Psychologies | Radiology | Driving Safety | Dentist | Urology | Medical Documents (of any kind)



Clinics
private clinic services

Clinics® Timisoara
Challenge, Passion, Performance
5 Paciurea Street
300036 Timisoara
Romania
Business hours: MON – FRI 08.00 – 20.00
Call Center: 0356 433 733
Vodafone: 0729991515
Email: office@medicis.ro
www.medicis.ro

Viitorul tehnologiei este aici! A sosit momentul să sporiți capacitatea de comunicare, maximizând productivitatea și revoluționând modul în care sunt transmise informațiile. Așadar, vești bune pentru profesionistul modern!

The future of high-tech is here! It's time to enhance communications, maximize productivity, and revolutionize the way the way that your business affairs are done on nearly every front. So it's good news for the modern professional.

Blackberry Bold 9700



- Ecran de 2,4 inch TFT
- Tehnologie 3G
- Camera de 3.2 megapixeli cu autofocus si blit
- Wi-Fi
- Acumulator Li-Ion 1500 mAh

Tehnologia mobilă creată de producătorul Canadian Blackberry este sinonimă cu lumea afacerilor. Conectivitatea impresionantă, viteza de răspuns și capacitatea revoluționară de a vizualiza și expedia e-mail-uri au făcut din telefoanele Blackberry un personal assistant de neprețuit. Secretul din spatele acestui telefon mobil de succes este ușurința și flexibilitatea ridicată a utilizării. Deși foarte avansat din punct de vedere tehnologic, având încorporate ultimele tendințe și dispozitive ale industriei, Bold 9700 este un instrument facil și tangibil în utilizare. Toate aceste calități îl transformă dintr-un dispozitiv inteligent într-un ajutor de neînlocuit, organizat și pregătit să facă față exigențelor comunicării virtuale moderne.

The mobile technology created by Canadian manufacturer Blackberry is synonymous with the world of business. The impressive connectivity, response time and the capacity to instantly send and receive e-mail while on the move have turned Blackberry mobile phones into trustworthy personal assistants. The secret behind the device's success is its high degree of flexibility and ease of use. Although very advanced from a technological standpoint, incorporating all the high-end industry trends, the Bold 9700 is a tangible and forgiving business tool. All these qualities have transformed it from just a smart device to a priceless, organized assistant, always ready to face the demanding world of modern communication.

Internet Modem USB K4505

Pentru omul de afaceri modern o conexiune la internet rapidă, dar mai ales mobilă, devine esențială, acesta fiind o persoană dinamică și în continuă mișcare. Pentru a satisface exigențele comunicării fluide și performante în mediul de afaceri modern. K4505 este o tehnologie de ultimă generație, denumită HSPA+, care oferă viteze de până la 21.6 mb/s pentru download, respectiv 5,76 mb/s upload. Modem-ul folosește portul USB ca și interfață de conectare și poate fi utilizat în compatibilitate completă cu orice sistem Desktop, Laptop sau Netbook. Performanța sporită transformă accesul în mișcare la internet dintr-o sarcină dificilă într-un simplu click&connect. K 4505 își merită locul în lumea afacerilor, oferind o viteză de navigare comparabilă cu o conexiune fixă.



The modern businessman is dynamic and always on the move. To satisfy the demands of modern communication and performance in the world of business a fast, and especially mobile internet connection is absolutely vital. K4505 is the latest in mobile internet technology, called HSPA+, offering speeds of 21.6 mb/s for download and 5.76 mb/s upload. The modem utilizes the standard USB port for interfacing purposes and is fully compatible with any Desktop, Laptop and Netbook systems. The increased performance transforms connecting to the internet while on the move from a difficult task into one simple click & connect. The K 4505 deserves its place in the world of business, offering mobile internet with speeds matching that on fixed connections.

Recomandări pentru timpul liber

Free Time Recommendations



25-27 iunie, devii rocker la Sonisphere București

Pentru prima dată, cei mai duri rockeri cântă împreună, pe aceeași scenă. Metallica, Anthrax, Slayer și Megadeth vor arunca în aer atmosfera la festivalul Sonisphere din București. Chiar dacă nu ești un fan înrăit al genului, merită să vii să vezi trupe renumite pentru show-urile incendiare pe care le susțin. "The Big Four", așa cum sunt numite cele patru trupe hard-rock, îi vor avea ca invitați speciali pe cei de la Heaven & Hell. Manowar sunt și ei trecuți pe afiș la Sonisphere. Rockerii promet să ofere publicului o seară de metal adevărat. Surpriza vine însă de la Rammstein. Nemții vor aduce pe scena de la București efecte pirotehnice la limita imposibilului, costume "de pe altă lume" și o scenografie grandioasă.

Anul acesta festivalul este la cea de-a patra ediție și va merge și în Polonia, Elveția, Spania și Suedia. Detalii despre eveniment și bilete puteți găsi pe <http://ro.sonispherefestivals.com/>



25th-27th of June, Become a rocker at Sonisphere Bucharest.

For the first time, the toughest rockers get together on the same stage. Metallica, Anthrax, Slayer and Megadeth will blow the scene sky-high at the Sonisphere festival in Bucharest.

Even if you're not a hardcore fan of the genre, it's still worth coming down to see the bands which are renowned for their incendiary performance. "The Big Four", as the hard-rock bands have come to be known, will be joined by such guest singers as Heaven & Hell. Manowar are also listed to play at Sonisphere. The rockers promise to offer the fans a true night of metal. The surprise though, comes from Rammstein. The Germans will be setting the stage ablaze with cutting-edge pyrotechnics, otherworldly costumes and grandiose stage play. This year's edition is the fourth incarnation of the festival which will also be featured in Poland, Switzerland, Spain and Sweden. Information and tickets for this event can be found on <http://ro.sonispherefestivals.com/>

25 iunie - 3 iulie, München, o invitație la film de calitate

25 iunie - 3 iulie, München, o invitație la film de calitate. Cinematograful german nu se oprește la Michael Haneke distins cu Palme d'Or și cu Globul de Aur pentru Panglica Albă. Dacă vreți să vă convingeți că Germania are regizori și artiști de calitate, vă invităm la film din 25 iunie. Münchenul îi adună, timp de 9 zile, pe cei mai buni cineaști din Germania, dar și din alte țări ale lumii.

La Festivalul de Film sunt prezentate anual în jur de 150 de filme și documentare internaționale și la fel de multe producții ale tinerilor studenți la Cinematografie din Germania. De altfel, Festivalul are o secțiune specială dedicată școlilor de film.

Anul trecut, organizatorii s-au lăudat cu un record de public. Peste 74.000 de oameni au venit să vadă filmele prezentate în zilele de proiecții, iar cine a avut noroc a văzut și starurile pe covorul roșu.

Cei care nu veți reuși în acest an să ajungeți în apropierea celebrității vă puteți consola cu o bere bună într-unul dintre pub-urile din München.

Găsiți detalii despre festival pe www.filmfest-muenchen.de.



27th of June - 3rd of July, Munich, an invitation to a quality piece of cinema

German cinema doesn't stop at Palme d'Or and Golden Globe winner Michael Haneke, for his movie "whiteribbon". If you want to get your facts straight regarding Germany's brilliant film artists, we invite you to attend the festival on July 25. The world's greatest cinema artists will gather in Munich for the 9-day event.

The Film Festival screens about 150 movies, international documentaries and equally as many productions by local young protégés, the Festival keeping a section dedicated to film school.

Last year, the organizers boasted a record attendance. Over 74,000 people witnessed the showcased creations on screening days, and those visitors who had luck on their side even caught a glimpse of some celebrities on the red carpet.

Those of you, who won't manage to get that close to somebody famous this year, can at least enjoy a good beer in one of Munich many pubs. Details about this event can be found at www.filmfest-muenchen.de.

18 iunie - 29 august, Arie de operă pe scena gladiatorilor din Verona

„Arena di Verona” este an de an gazdă a Festivalului de Operă. Acesta este unul dintre evenimentele culturale majore ale anului, care are loc într-unul dintre cele mai mari amfiteatre rămase în picioare de peste 2000 de ani, încă din timpul Imperiului Roman. Și-a păstrat fațadele impunătoare, iar zidurile sale ascund poveștile teribile ale luptelor cu gladiatori.

De aproape o sută de ani, «Arena di Verona» a devenit pașnică, iar în arena luptelor cântă acum mari artiști ai lumii.

Dacă ești iubitor de muzică clasică, poți să îți faci rezervare pentru o seară de operă. Pe parcursul festivalului sunt puse în scenă: Aida, Madame Butterfly, Carmen sau Il Trovatore. De obicei, sala de 20.000 de locuri e plină până la refuz, iar în fiecare an, peste 500.000 de turiști vin să asculte arie de Verdi, Puccini sau Bizet, sau să vizioneze spectacole de balet în Arena din Verona.

Detalii despre programul festivalului și bilete pe www.arena-verona.com.



18th of June - 29th of August, Opera themes on the gladiator's stage in Verona

„Arena di Verona” plays host yearly to the Opera Festival. This is one of the year’s biggest cultural events, taking place in one of the Roman amphitheatres left standing from the days of the Roman Empire. It has still kept its imposing facades, with walls that hide the horrific stories of gladiatorial combat. For almost

1500 years, “Arena di Verona” is a peaceful place, with the gladiators pit now hosting some of the worlds’ greatest artists. If you love classical music, you can make reservations for a night of opera. During the festival, famous pieces like Aida, Madame Butterfly, Carmen or Il Trovatore will be put on stage. Usually, the 20,000-seat chamber is filled to the brim, and every year, over 500,000 tourists come here to

listen to the likes of Verdi, Puccini, Bizet or to witness one of the many bale shows in “Arena di Verona”.

The festival schedule and the info can be found at www.arena-verona.com.

Lunie – Iulie, două luni de cultură la Atena

Teatru, dans și muzică. Așa arată vara la Festivalul Elen din Atena. Pentru două luni, artiștii din Grecia, dar și din alte țări ale lumii aduc spectacole impresionate pe scenele din templele elene.

Tradiția a pornit cu mii de ani în urmă, când în Grecia antică se jucau piese de teatru la Herodes Atticus - prima scenă a Atenei - sau Epidauros - amfiteatrul renumit și acum pentru faptul că aici se joacă numai piese antice. Cele două scene sunt și azi la fel de importante, găzduind în timpul festivalului spectacole cu artiști renumiți. De-a lungul timpului, la festivalul din Atena au cântat Maria Callas și Luciano Pavarotti, au dansat Maurice Béjart și Baletul Balsoi și au jucat în piese tradiționale Gerard Depardieu și Isabella Rosselini. Detalii despre evenimentele ce au loc în această vară la Festivalul din Atena găsiți pe www.greekfestival.gr.



June-July, two months of culture in Athens

Theater, dance and music. This is what the Hellenic Festival in Athens looks like. For two months, Greek and foreign artists bring impressive shows to the stages set in the Greek temples.

The tradition started thousands of years ago in ancient Greece with plays at the Herodes Atticus – Athens’ first amphitheater or Epidauros –, the stage which remains renowned even nowadays for exclusively showing ancient work of theater. The two stages are as important today as they were in the past, hosting renowned artists during the course of the festival. The voices of Maria Callas or Luciano Pavarotti, the dancing steps of Maurice Bejart or the Bolshoi Ballet and conventional plays featuring Gerard Depardieu and Isabella Rosselini have all been featured at one time or another during the festivals history. Details about this summer’s events in Athens can be found on www.greekfestival.gr.

11 și 12 iunie, Bucureștiul se înclină în fața „artistrocraților” englezi

Pentru romantici, nostalgici și amatorii de blues-rock și jazz, concertul lui Eric Clapton de la București trebuie trecut neapărat pe lista de evenimente la început de vară. Britanicul e considerat unul dintre cei mai buni chitariști din istorie, iar celebra revistă Rolling Stones îl pune pe locul 4 al celor mai buni chitariști din toate timpurile. Change the World și I Shot the Sheriff au făcut istorie în topuri și l-au înscris pe Eric Clapton în rândul inovatorilor în muzică. La București, pe

11 iunie, el vine însoțit de Steve Winwood, chitarist celebru, cântător, cu o voce inconfundabilă de tenor. Turneul european al celor doi, Two legends – one live experience, se va încheia două zile mai târziu, în Turcia.

Pe 12 iunie, la București îl aplaudăm și pe Sir Elton John. După cinci decenii cu hituri, 450 de milioane de albume vândute în toată lumea, un Oscar, un Grammy și activități caritabile... Elton John pornește din nou în turneu. Sir Elton este primul artist occidental care a concertat în spațiul ex-sovietic. Show-ul Elton John & Band îi va face pe fanii săi să retrăiască hituri ale anilor '80, '90: Nikita, Sacrifice, Candle In the Wind, Don't Go Breaking My Heart, Blue Eyes sau Circle of Life.

Detalii despre evenimente și despre bilete pe www.eventim.ro.



11th and 12th of June, Bucharest bows to English aristocracy

For romantics, the nostalgic, jazz and blues-rock enthusiasts, Eric Clapton's concert in Bucharest is a must on any start of summer schedule.

Clapton is considered one of the best guitar masters in history, with the prestigious Rolling Stones magazine ranking him the 4th best guitar player of all time. Albums such as Change the world and I shot the Sheriff have made musical history and placed Eric Clapton on par with the innovators of the art we call music. In Bucharest, on 11 June, Eric Clapton does not show up alone, but accompanied by Stevie Winwood, the famous singer and guitar player. The duo's European tour called Two legends – one experience will end two days later in Turkey.

On 12 June, we're cheering Sir Elton John in Bucharest. After five decades of top chart hits, 450 million albums sold worldwide, a Grammy, an Oscar award and countless charity actions, Elton John is on tour again. Sir Elton John is the first western artist who appeared on-stage in a former communist country. The show Elton John & Band will enable his fans the re-live the hits form the 80' and 90': Nikita, Sacrifice, Candle in the Wind, Don't Go Breaking My Heart, Blue Eyes or Circle of Life.

Details and tickets for this event at www.eventim.ro

10 iulie, prindeți „Aripi și rădăcini” la București, alături de Eros Ramazzotti

Artistul italian susține un concert pe stadionul „Iolanda Balas” din capitală pe data de 10 iulie. Spectacolul face parte din turneul de promovare al celui mai recent album al său, Ali e Radici (Aripi și rădăcini). De-a lungul carierei sale, Eros Ramazzotti a vândut peste 50 de milioane de albume. Artistul a colaborat cu artiști precum Anastacia, Tina Turner, Ricky Martin, Laura Pausini, Joe Cocker, Luciano Pavarotti și Carlos Santana.

Prețurile билетelor variază de la 160 la 490 de lei, în funcție de sectorul ales. Biletele pentru concert sunt disponibile din 10 martie în magazine și online, pe www.eventim.ro. Concertul de la București este un eveniment realizat cu sprijinul Carpatair.



10th of July, Grow „Wings and Roots” in Bucharest, with Eros Ramazzotti

The Italian singer will hold an extraordinary concert at the „Iolanda Balas” stadium in Bucharest on the 10th of July.

The show is part of the tour promoting his latest album, „Ali e Radici” (“Wings and Roots”). During his career, Eros

Ramazzotti has sold more than 50 million albums. The artist has played alongside artists like Anastacia, Tina Turner, Ricky Martin, Laura Pausini, Joe Cocker, Luciano Pavarotti and Carlos Santana. Ticket prices vary from 160 to 490 lei, depending on the seat position. Tickets for the concert will be available starting March 10th, in stores and online via www.eventim.ro. The concert in Bucharest is organized with the help of Carpatair.

16 iulie, Carmen dansează flamenco pe ariile lui Bizet în Sibiu

Teatrul de Balet din Sibiu anunță un spectacol unic în lume care îmbină baletul, opera și muzica flamenco după opera "Carmen" de Bizet, pe data de 16 iulie 2010. Spectacolul se va desfășura în Piața Mare din Sibiu, cu o distribuție de 30 de balerini din Japonia, Noua Zeelandă, Italia, Belgia și România; 80 de muzicieni ai Operelor din Iași, București și Sibiu. Invitații speciali ai evenimentului sunt membrii trupei de Flamenco din Spania. Spectacolul în sine este pus în scenă de artiști



din întreaga lume: regia este realizată de artiști din Franța, design lumini – Sebia, coregrafie – Valentin Bartes în colaborare cu artiști din Japonia.

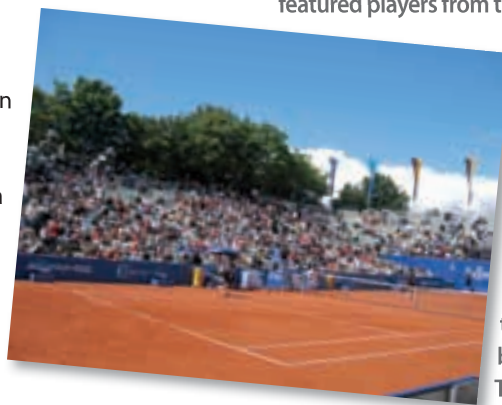
Premiera acestui spectacol a avut loc la Tokio în anul 2009. Este considerat de specialiști ca fiind cel mai mare spectacol de gen din România al anului 2010. Pentru mai multe detalii accesați: <http://www.intelligentassistance.ro/pub/carmen/carmen.html>

18 iulie, cei mai buni tenismeni sunt în finală la Stuttgart

Mercedes Cup - Turneul de tenis pe zgură de la Stuttgart are o istorie de peste jumătate de secol. Acesta a adus pe terenurile sale nume mari din clasamentul ATP și legende ale tenisului mondial. Printre câștigătorii din anii trecuți ai turneului se numără Björn Borg, Andre Agassi și Goran Ivanisević.

În acest an, Rafael Nadal se află din nou între cei care își doresc să ajungă în finala din 18 iulie, pentru a câștiga al treilea titlu din palmaresul său la Stuttgart. Veți putea urmări și jucători români pe teren. Anul trecut, Victor Hănescu a fost în finală și la simplu, și la dublu, dar, din păcate, a ratat marele premiu. Anul acesta este posibilă o nouă calificare în finale.

Pentru a afla detalii despre programul turneului intrați pe site-ul oficial: www.mercedescup.de



16th of July, Carmen dances flamenco accompanied by the music of Bizet in Sibiu

The Sibiu Ballet Theater announces a unique show, combining ballet opera and flamenco music. Based on Bizet's Carmen, the show will be staged starting with the 16th of July. It will be held in Sibiu's Grand Square with a cast of 30 dancers from Japan, New Zealand, Italy, Belgium and Romania; 80 musicians from the operas of Iasi, Bucharest and Sibiu. Special guests for this show are members of the Flamenco band from Spain. The show itself is the work of artists from around the

world: direction is ensured by artists from France, lighting is done by Serbian professionals, and choreography is signed by Valentin Bartes in collaboration with Japanese artists.

The 2009 premiere took place in Tokyo and is considered by specialists as the biggest show of this type to be held in Romania this year. For more details go to <http://www.intelligentassistance.ro/pub/carmen.html>.

18th of July, the top tennis aces play the finals in Stuttgart

The Mercedes Cup – the tennis tournament played on a slag surface has a history spanning more the half a century, and featured players from the ranks of the ATP and legends of the sport itself. Amongst last year's winners are Bjorn Borg, Andre Agassi and Goran Ivanisevic. This year, Rafael Nadal is amongst those wishing to make the finals on July 18 to claim his third win at the Stuttgart based tournament which will also feature some Romanian players. Last year, Romanian Victor Hanesu made it to the finals in both singles and doubles, but sadly didn't make the grand prize. This year brings the hope of a new qualification.

For more details on the tournaments event calendar, visit www.mercedescup.de

1 August, Mașini puternice la Hungaroring

Cine vrea să vadă cum se turează motoarele atunci când soarele arde mai tare trebuie să meargă la Marele Premiu de Formula 1 al Ungariei. Circuitul, aflat la doi pași (aproximativ 20 km) de Budapesta, l-a făcut faimos pe Fernando Alonso. În 2003, la Hungaroring, pilotul spaniol a devenit cel mai tânăr câștigător de etapă din istoria circuitului.

Maghiarii au adus din 1986 Formula 1 mai aproape de est-europeni. La Hungaroring s-a desfășurat în urmă cu 24 de ani primul Grand Prix din Europa comunistă. Nu vă așteptați însă la prea multă viteză. La Hungaroring, piloții trebuie să-și arate mai degrabă calitățile lor decât pe cele ale mașinii. Circuitul are nenumărate viraje și porțiuni înguste. Cine are bilet și nu vrea să vadă doar cursa din 1 august poate merge de pe 29 iulie la Hungaroring. Atunci, vizitatorii pot arunca o privire de aproape la culisele din spatele competiției - la antrenamente și pregătiri. Detalii despre circuit, competiție și bilete găsiți pe www.hungaroinfo.com



1st of August, Roaring engines at the Hungaroring

Those who really want to hear the screaming of high-powered engines under the scorching sun must visit Hungary's Formula 1 Grand Prix. The circuit, located roughly about 20 km from

Budapest, made Fernando Alonso famous after he had become its youngest winner in history back in 2003.

The Hungarians have managed to bring Formula 1 closer to Eastern Europe after the first Grand Prix in communist Europe was hosted by the Hungaroring 24 years ago. Don't expect a lot of speed though; pilots here must showcase their driving ability rather than horse-power, the

circuit being notorious for its countless twists, turns and narrows. Ticket owners can arrive early, on 29 July, and catch a glimpse at the inner workings and trail runs of the racing teams. Info about the circuit, the competition and tickets can be found at www.hungaroinfo.com

24 August, mituri sub clar de lună la Atena

Nu știți cum să vă cuceriti definitiv feblețea? Mergeți la Atena la final de august și plimbați-vă sub lună plină printre monumentele încărcate de istorie, prin templele închinat zeilor sau ascultați concertele ținute în aer liber, în piețele din oraș. În fiecare an, capitala Greciei celebrează în august "Noaptea cu Lună Plină".

Siturile arheologice sunt deschise în această noapte, iar intrarea este gratuită. Atena prinde viață. Se spune însă că plimbările prin grădinile Muzeului Bizantin sunt o experiență liniștită, plină de romantism.

În ultimii ani, autoritățile elene au inclus în «Noaptea cu Lună Plină» Acropole, Templul lui Zeus Olimpia-nul, dar și monumente din împrejurimile Atenei: templul din Delfi, unde Oracolul își rostea profețiile, dar și Templul lui Poseidon, acolo unde apusurile de soare îți taie respirația și unde poetul Byron le cerea zeilor să-l așeze pe treptele de marmură pentru a muri.

Lista evenimentelor și a muzeelor deschise în «Noaptea cu Lună Plină» se anunță de obicei cu două săptămâni înainte de data respectivă. Detalii găsiți în august pe www.greekka.com



24th of August, Myths under moonlight shadow in Athens

If you're not absolutely certain how to impress you better-half, you can both head over to Athens. The city encourages long walks under a full moon, through ancient monuments practically charged with history or listening to the open-air concerts held throughout the city markets. Every year in August, the city celebrates "the Night of the Full Moon".

Archeological sites are open to the public, with no entrance fee being demanded. Athens comes alive, and it's said that walking through the Byzantine Garden is one of the most serene and romantic experience couples can have.

In the last few years, the organizers have included in "the Night of the Full Moon" places like the Acropolis, the Temple of Zeus, the temple of the Oracle at Delphi, and also the Temple of Poseidon where the sun-sets are breathtaking. Poet Byron said whilst there, that he wished the gods would

set him on the temples stairs to meet his end.

The list of museums open on "the Night of the Full Moon" is usually announced two weeks ahead of the event. Details can be found on www.greekka.com.

Ghidul pasagerului Passenger's Guide

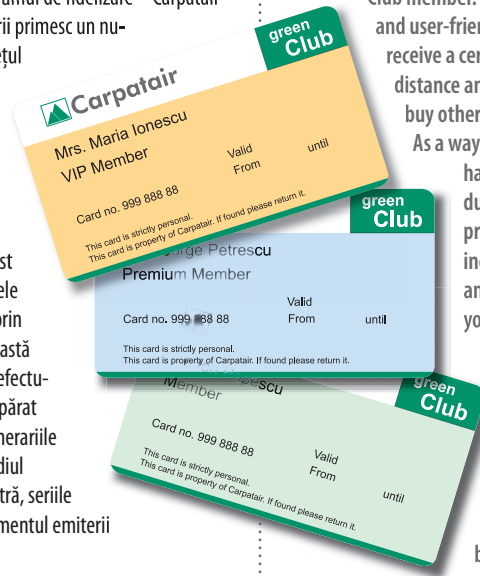


NEWS :: NEWS :: NEWS :: NEWS

Green Club - noul program de fidelizare a fost lansat

Vă urăm „Bine ați venit în Green Club!” Așa le mulțumim clienților pentru că au ales să zboare cu noi. Noul program de fidelizare a fost lansat din această primăvară. Pentru a deveni membri, vă invităm în lumea virtuală – adică să accesați site-ul www.carpatair.com. O dată ce v-ați creat cont pe site-ul Carpatair și aveți cel puțin un bilet cumpărat, deveniți automat membru în Carpatair Green Club. Carpatair a ales o schemă foarte simplă și ușor de folosit pentru programul de fidelizare – Carpatair Green Club. La fiecare călătorie cu Carpatair, membrii primesc un număr de Green Points, în funcție de distanță și de prețul plătit pe bilet. Acestea pot fi folosite pentru a cumpăra alte bilete.

Ca o modalitate de a vă recompensa am introdus în program bonusarea tuturor biletelor utilizate de dumneavoastră de la începutul anului 2010. Astfel, vă rugăm să vă introduceți în profil, până la data de 30 iunie 2010, toate biletele utilizate în acest an, atât cele cumpărate pe site-ul Carpatair, cât și cele achiziționate prin alte motoare de vânzare online, prin Call Center sau prin agenția de turism. Nu ratați această ocazie de a acumula puncte pentru toate zborurile efectuate în anul 2010. Seriele biletelor pe care le-ați cumpărat de pe web-site-ul Carpatair le puteți vizualiza în Itinerariile mele, iar pentru biletele achiziționate prin intermediul Carpatair Call Center sau de la agenția dumneavoastră, seriile biletelor pot fi găsite pe confirmările primite la momentul emiterii biletului.



Green Club - the new fidelity program has been launched

Welcome to Green Club! The program is our way of thanking customers for choosing to fly with us. The new loyalty program has been launched this spring. To become a member, we invite you into the virtual world – meaning www.carpatair.com. Once you've created a personal profile on Carpatair's website and have bought at least one ticket, you automatically become a Green Club member. For Green Club, Carpatair has chosen a very simple and user-friendly system. For every flight with Carpatair, members receive a certain number of Green Points, depending on the distance and price paid for the ticket. The points can be used to buy other tickets.

As a way of thanking our customers for using our services, we have decided to allow you to register all tickets flown during 2010. All you need to do is go to your on-line profile and register the tickets by 30 June 2010. This includes all tickets bought from the Carpatair website and other online ticket venues, Carpatair Call Center or your personal travel agent. So do not miss the opportunity to collect points on all your flights performed this year. You can find ticket numbers under "My Itineraries" in your Profile if you have booked on-line on our web site or if you purchased your ticket via Carpatair Call Center or your travel agent, you can find the ticket numbers on the booking confirmations received upon the completion of booking.

Verona - parcare cu discount pe baza cărții de îmbarcare Carpatair

Între 1 iunie și 1 septembrie, beneficiați de o reducere de 10% din taxă dacă alegeți una dintre parcarile P3 sau P4 din Aeroportul din Verona. Tot ce trebuie să faceți este să arătați cartea de îmbarcare Carpatair personalului de la biroul de încasări.

Timișoara - Verona 09:45 – 10:25 de Luni până Sâmbătă
Verona - Timișoara 11:10 – 13:55 de Luni până Sâmbătă

București (OTP) - Verona 15:00 – 16:00 Marți, Joi și Sâmbătă
Verona - București (OTP) 16:30 – 19:30 Marți, Joi și Sâmbătă



Verona – discount parking for Carpatair Boarding Pass holders

Between the 1st of June and the 1st of September, a 10% discount is available for parking lots P3 and P4 at Verona Airport. To benefit from this discount, a Carpatair Boarding Pass must be presented to the parking tax booth personnel.

Timișoara - Verona 09:45 – 10:25 Monday through Saturday
Verona - Timișoara 11:10 – 13:55 Monday through Saturday

Bucharest (OTP) - Verona 15:00 – 16:00 Tuesday, Thursday and Saturday
Verona – Bucharest (OTP) 16:30 – 19:30 Tuesday, Thursday and Saturday

Locurile de parcare pe termen scurt sau lung sunt amplasate la subsolul clădirii terminalului Plecări. Primele 15 minute de staționare sunt gratuite. De la 15 minute până la o oră, prețul fără discount este de 1,5 Euro, între una și două ore, prețul întreg este de 3 euro, iar pentru o zi, plătiți 24 de Euro.

Long- or short-term parking spaces are located underground, beneath the Departures Terminal. The first 15 minutes of parking are free. From 15 minutes to 1 hour, the full price is 1.5 Euro, for 1 to 2 hours, the full price is 3 Euro, and for a day, the price without discount is 24 Euro.

Bun venit pe site-ul nostru !

Welcome to our website !

www.carpatair.com



Website-ul Carpatair, www.carpatair.com, împreună cu sistemul de rezervări on-line permite pasagerilor un acces mai ușor la informațiile privind compania și zborurile sale, precum și o accesare rapidă 24 de ore, 7 zile pe săptămână, la rezervarea și cumpărarea biletelor de avion pe rețele Carpatair



Carpatair website, www.carpatair.com, together with the on-line booking system, allows passengers an easier access to information regarding the company and the flights, as well as quicker 24/7 access to reservations and ticket purchasing.

De ce să îți cumperi biletul on-line?

- **Pentru că este ușor și rapid.** În numai 6 pași, doar cu un simplu „click” și completând datele solicitate, puteți obține un bilet în mai puțin de 5 minute.
- **Pentru că e disponibil 24/7.** Puteți căuta și rezerva un zbor 24 de ore pe zi, 7 zile pe săptămână.
- **Pentru că puteți cumpăra cu cartea dv. de credit/debit.** Fără scenarii de plată complicate; doar completați datele solicitate despre cartea dv. de credit/debit și biletul este gata.
- **Pentru că e sigur.** Plățile on-line sunt codificate, iar noi garantăm protecție completă a datelor clienților.
- **Pentru că veți primi întotdeauna cele mai bune oferte.** Sistemul vă va arăta întotdeauna tariful cel mai scăzut disponibil, conform cererii dv. și nu se aplică nicio taxă pentru cumpărarea biletului on-line.
- **Pentru că e atât de confortabil.** Puteți să vă cumpărați biletul stând comod în birou sau acasă și să vă listați pe loc confirmarea itinerarului.

Dacă aceste avantaje v-au convins, vă rugăm să aflați mai multe accesând www.carpatair.com. Pentru orice sugestii despre cum ne-am putea îmbunătăți serviciile, trimiteți-ne un e-mail la customer.service@carpatair.com, noi vă așteptăm mesajele!

Pentru a vă ajuta să vă obișnuiți cu noul nostru motor de rezervări on-line, vă rugăm să citiți ghidul de pe paginile următoare pas cu pas:

Why book on-line?

- **Because it's easy and quick.** In just six steps, just by clicking on your selections and filling in the required data, you can get a ticket in less than 5 minutes.
- **Because it's available 24/7.** You can search for and book flights 24 hours a day, 7 days a week.
- **Because you can book with a credit/debit card.** No complicated payment scenarios; just fill in the required card data and your ticket is ready.
- **Because it's safe.** Credit card payments are encrypted, and we guarantee complete protection of your customer data.
- **Because you will always get the best offers.** The system will always show you the lowest available fare in line with your request and there is no service fee applied to a ticket booked online.
- **Because it's so comfortable.** You can buy your ticket from the comfort of your own home or office, and print out your itinerary receipt right away.

If these benefits convinced you, please take a further look by accessing www.carpatair.com. Should you have a suggestion as to how we might improve our services, just send us an e-mail to customer.service@carpatair.com, we are looking forward to hearing from you!

Just to help you get acquainted to our new booking on-line engine, please check next pages the step-by-step guide to on-line reservations:

Rezervări online - pas cu pas



1 Căutare

Pasul de Căutare vă permite să vă alegeți punctele de plecare și de sosire, tipul de călătorie – un singur drum sau dus-întors –, datele preferate de călătorie și numărul de bilete pe care doriți să le cumpărați.



Search

The Search step allows you to choose your departure and destination point, the type of travel –one-way or return–, the preferred dates of travel and the number of tickets you want to book.



2 Selecție

Pe baza informațiilor introduse de dv. în pasul anterior, în această etapă vor fi afișate zborurile și tarifele disponibile. Tarifele disponibile sunt împărțite în 3 categorii: Promo, Flexibil și Business, pe baza unor anumite reguli și restricții. Dacă doriți să schimbați selecția anterioară, puteți verifica disponibilitatea zborurilor și a tarifelor din ziua precedentă și din ziua următoare navigând pe butoanele respective. Țineți minte că sistemul vă va transmite întotdeauna tariful cel mai scăzut pentru fiecare categorie în funcție de datele introduse de Dvs.

Select

Based on your inputs in the previous step, the available flights and fares are displayed at this stage. Available fares are divided into three categories: Promo, Flexible and Business, based on certain rules and restrictions. In case you want to change the original selection, you can check availability of flights and fares on the previous day and next days by clicking on the respective buttons. Keep in mind that based on your inputs, the system will always return the lowest available fare for each category.



3 Sumar

Detaliile selecțiilor efectuate în etapele precedente sunt afișate cu conținutul itinerarului și prețul aferent cu toate taxele incluse. Pe această pagină apare posibilitatea de a vă crea propriul profil cu scopul de a vă stoca datele personale și itinerarul, economisind astfel timp pentru rezervările Dvs ulterioare. Dacă ați făcut deja acest lucru, pe această pagină vă puteți accesa contul Dvs.

Summary

Details of the previous step selections are displayed containing the itinerary and the price. On this page you are also prompted with the possibility to create your own profile in order to store your personal data and your itineraries thus saving time on your future bookings. In case you already created your profile, on this page you can logon.

Book online - step by step



4

Contacte

În această etapă trebuie să introduceți principalele date despre pasager, precum și câteva informații despre persoanele care îl însoțesc. Vă rugăm să luați în considerare faptul că data nașterii la copii și infanți (copiii până la 2 ani) este obligatorie.

Contacts

In this step you have to enter the main passenger's data, as well as some information about the accompanying passengers. Please note that the date of birth is mandatory for children and infants.



5

Plata

Vi se vor solicita câteva detalii despre cartea de credit, contactele posesorului cărții de credit etc. Tranzacția este întotdeauna sigură deoarece datele despre cartea dv. de credit sunt transmise printr-un Server de Securitate.

Acesta este pasul în care efectuați plata. O dată ce ați apăsat butonul „Cumpără acum”, se face rezervarea, vi se debitează cartea de credit și vi se emite biletul. Pe parcursul acestui pas al rezervării, vi se cere să așteptați, deoarece poate să dureze câteva secunde până când se stabilește conexiunea cu sistemul de autorizare a plății și până când se emite biletul.

Payment

You are required to provide some payment details like credit card details, card holder contact, etc. The transaction is always safe as card data is sent via a Secure Server. This is also the step where you actually perform the purchase. Once you click on “Buy now!” button, your booking is made, payment is taken from the credit card and your ticket is issued. While processing this step of the booking you are kindly asked to wait as it may take a few seconds to connect with the payment authorization system and to perform the ticket issuance.



6

Confirmarea

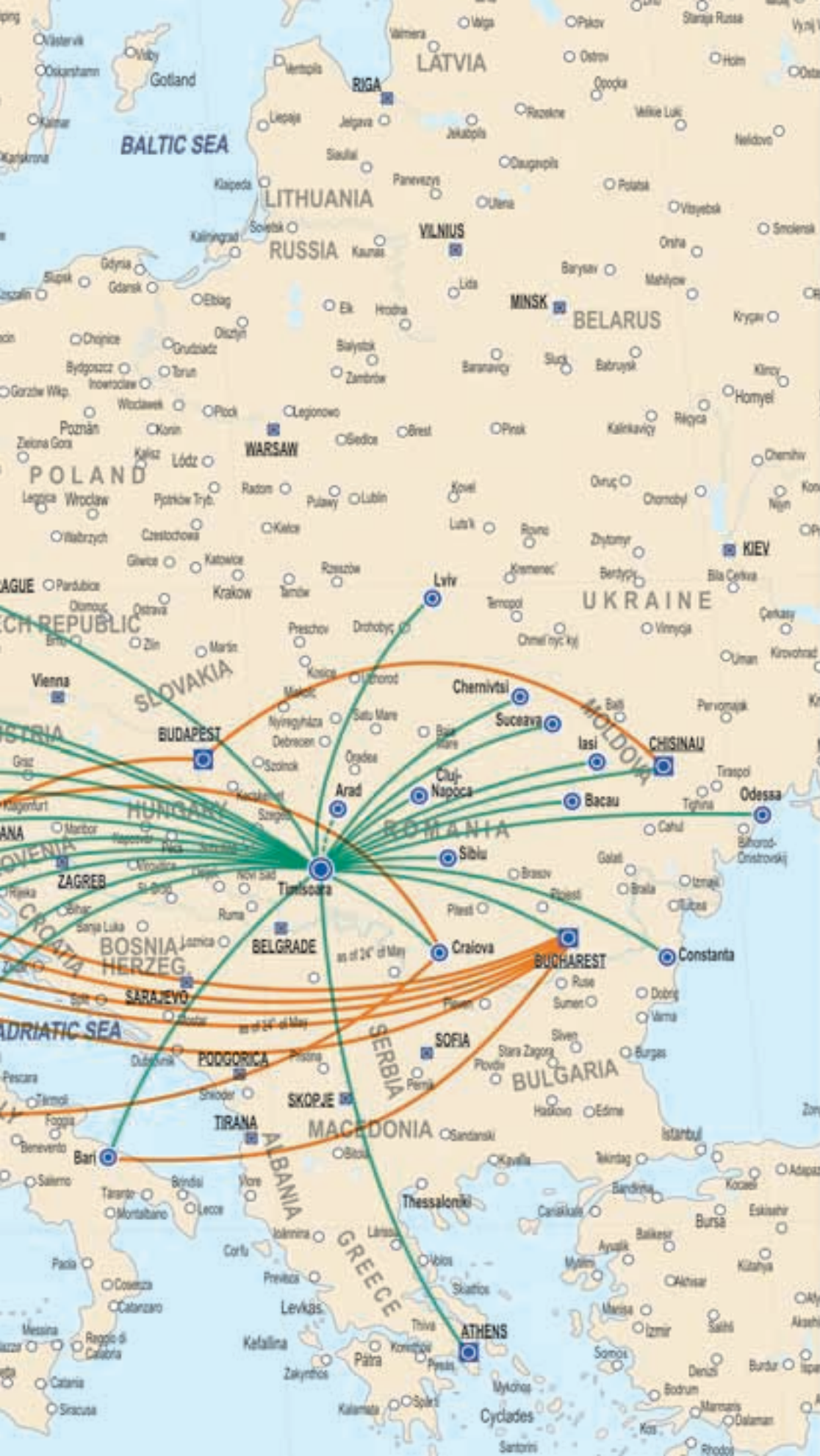
Tocmai v-ați cumpărat biletul on-line. Pe această pagină puteți să vizualizați toate datele pe care le-ați completat și selecțiile făcute în pașii anteriori, inclusiv codul de rezervare și numărul de referință al tranzacției pe internet. După acest pas, veți primi două mesaje: unul cu confirmarea rezervării și celălalt cu confirmarea itinerarului, care conține toate detaliile călătoriei dv., inclusiv numărul biletului electronic.

Confirmation

You have just bought your ticket on-line. On this page you can view all the data filled in and selected in the previous pages, including your Booking Code and the Internet reference number. Following this step, you will also receive two e-mails: one with the confirmation of your booking and another one with the Itinerary Receipt containing all the details of your journey, including the electronic ticket number.

Carpatair Route Map





Destinations

Germany

local time: GMT+2h*

Dusseldorf
Munich
Stuttgart

Greece

local time: GMT+3h*

Athens

Hungary

local time: GMT+2h*

Budapest

Italy

local time: GMT+2h*

Ancona
Bari
Bologna
Florence
Milan (Bergamo)
Rome (Fiumicino)
Venice
Verona
Turin

Republic of Moldova

local time: GMT+3h*

Chisinau

Romania

local time: GMT+3h*

Arad
Bucharest (Otopeni)
Bacau
Cluj-Napoca
Constanta
Craiova
Iasi
Sibiu
Suceava
Timisoara

Ukraine

local time: GMT+3h*

Chernivtsi
Lviv
Odessa

*summer

 International and Domestic Flights

 Direct Flights

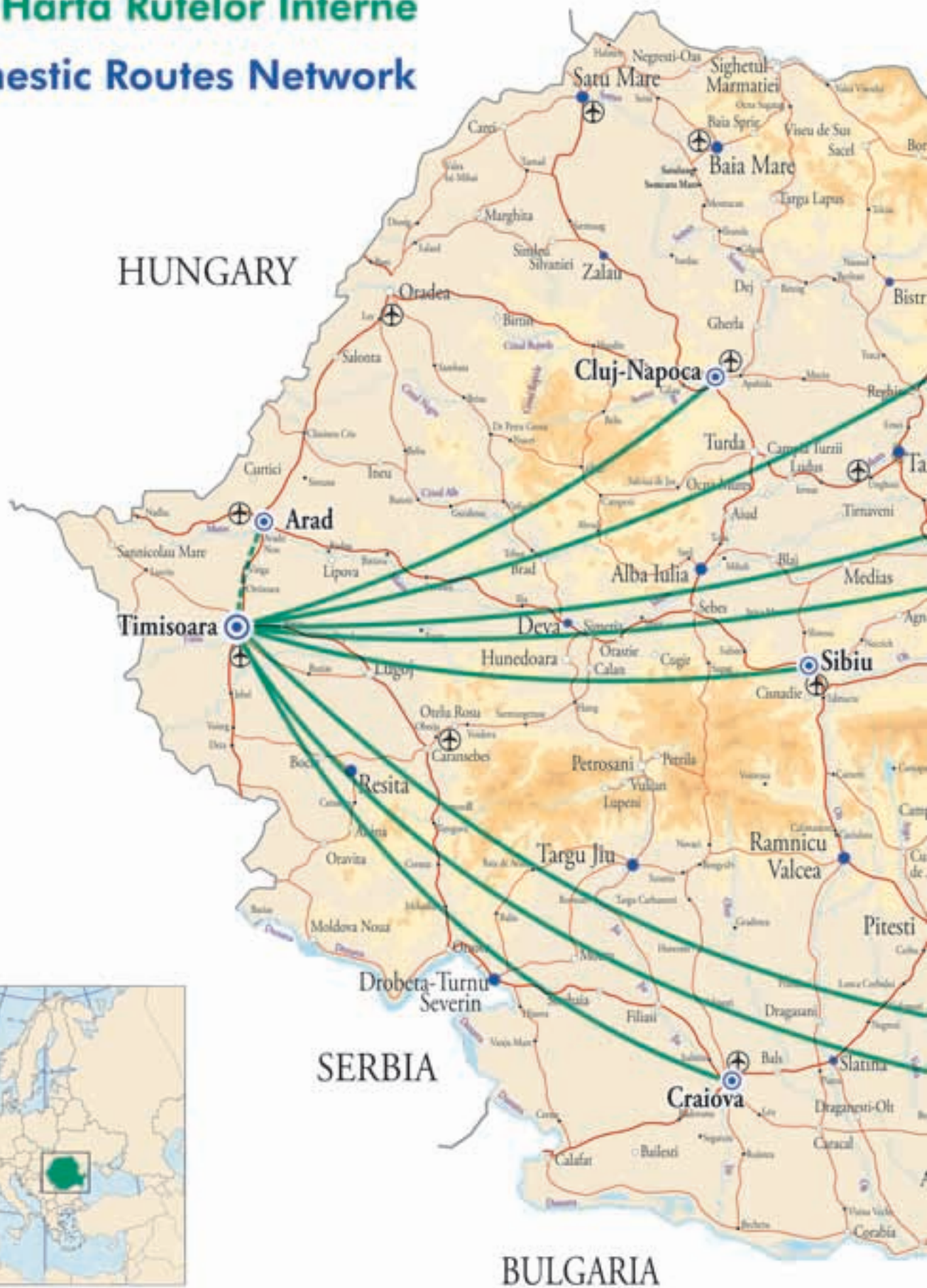
 Bus Service

 **Carpatair**

© carpatair, 2009

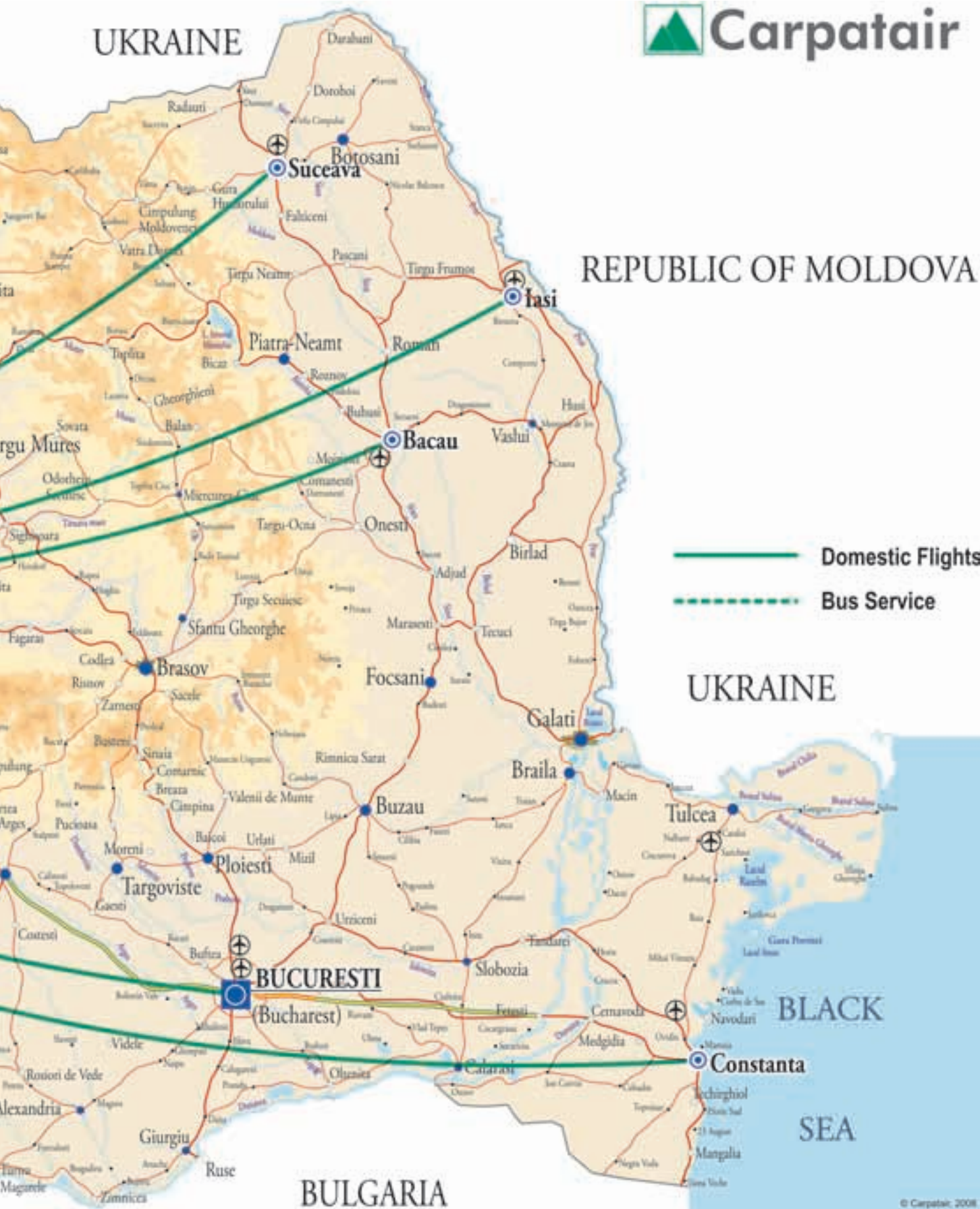
Harta Rutelor Interne

Domestic Routes Network



UKRAINE

REPUBLIC OF MOLDOVA



Flota Carpatair | Carpatair Fleet

FOKKER 100 - 3 Airplanes



Crew	2+3
Seats	105
Engine	2 x Rolls Royce Tay 650
Wingspan	28.076 m
Length	32.501 m
Max. take-off weight	44450 kg
Max. landing weight	39915 kg
Max. cruising speed	850 km/h
Take-off distance	1855 m
Max. range with full load	2380 km
Fuel burn per engine	1000 kg/h
Cruising altitude	10700 m

FOKKER 70 - 3 Airplanes



Image: Zsolt Kovács

Crew	2+2
Seats	72
Engine	2 x Rolls Royce Tay Mk.620
Wingspan	28.08 m
Length	30.91 m
Max. take-off weight	38100 kg
Max. landing weight	36740 kg
Max. cruising speed	856 km/h
Take-off distance	1470 m
Max. range with full load	2000 km
Fuel burn per engine	900 kg/h
Cruising altitude	10668 m

SAAB 2000 - 12 Airplanes



Crew	2+2
Seats	50/53
Engine	2 x RR/Allison AE 2100A
Wingspan	24.76 m
Length	27.03 m
Max. take-off weight	22999 kg
Max. landing weight	21500 kg
Max. cruising speed	670 km/h
Take-off distance	1800 m
Max. range with full load	1500 km
Fuel burn per engine	400 kg/h
Cruising altitude	9449 m

Rezervări bilete de avion

Pentru a veni în întâmpinarea pasagerilor noștri cu un serviciu rapid și confortabil, am dezvoltat un departament de rezervări, care oferă o gamă largă de servicii: Call Center Carpatair. Liniile telefonice directe pentru România, Italia, Franța, Germania și un număr verde (gratuit) pentru România vă stau la dispoziție, apelul dumneavoastră fiind preluat de agenții noștri, care vă pot da toate informațiile necesare în limbile română, engleză, franceză, italiană, germană, ucraineană. Cincisprezece ore din zi, colegii noștri răspund solicitărilor de rezervări, emiteri, modificări sau reorganizări ale itinerariilor de călătorie. Acest program permite ca orice solicitare a dvs. să fie soluționată în cel mai scurt timp. Pentru societăți, în funcție de necesitățile de călătorie, realizăm oferte personalizate de pachete de bilete, prin intermediul cărora asigurăm tarife preferențiale și condiții de călătorie flexibile. Pentru detalii privind aceste programe de fidelizare, nu ezitați să cereți informații suplimentare colegilor noștri, telefonic sau prin e-mail.



Dacă doriți să cumpărați biletul dintr-o agenție Carpatair, vă stau la dispoziție birourile noastre din orașele în care operăm. Aveți astfel posibilitatea de a vă rezerva și de a achita biletul în numerar sau cu cartea de credit. Agenții noștri vă pot consilia pentru alegerea variantei optime, în funcție de bugetul și timpul alocat călătoriei dumneavoastră. O rețea de peste 15.000 de agenții de turism partener, din întreaga Europă, vă oferă bilete de avion pe zborurile Carpatair. Aici veți putea beneficia de asemenea de informații complete referitoare la orare și itinerarii, tarife și condiții de călătorie.



Ticket Reservations

To meet our customers' demands we provide a fast and straightforward service from our own reservation department. The Carpatair Call Center, offers our clients a wide range of services. Direct phone lines are available for Romania, Italy, France and Germany as well as a toll-free number for Romania. Your call will be answered by our agents, who can help you in several languages, including: Romanian, English, French, Italian, German and Ukrainian. Our colleagues will

answer your requests for bookings, issuing tickets, changes to travel dates or itineraries. Agents are available fifteen hours a day, providing timely and reliable support. For corporate clients, we offer customized ticket subscriptions adapted to travel requirements. This service provides special fares and flexible travel conditions. For detailed information regarding these programs, please contact our colleagues by e-mail or phone.

CALL CENTER CARPATAIR

- **România:**

Tel: +40 256 300 900 / +40 372 300 900

Toll free number: 08 008 300 900 (available in Romania)

- **Italy - Tel: +39 0236 006 676**

- **Germany - Tel: +49 6922 222 050**

- **Greece - Tel: 00 800 127 425 (free number)**

- **Austria - Tel: +43 1 928 6150**

- **France - Tel: +33 170 800 132**

- **United Kingdom - Tel: +44 208 602 70 77**

Orar: Monday-Friday 07:00 – 22:00, Saturday 07:00 – 17:00

Email: reservations@carpatair.com

Should you wish to buy your ticket through one of Carpatair's agencies, you can contact our offices in the cities where we operate. At these offices you can make a reservation and pay for your trip in cash

or with a credit card. Our agents will be more than happy to assist you in finding the most convenient options, meeting your agenda and travel budget requirements.

Agenții Carpatair în România | Carpatair Agencies – Romania

Bacău
Bacău Airport,
1, Aeroportului Street
Tel: +(40) 234 575 335, 525 292
tel: +(40 372) 741 193
Fax: +(40) 234 575 356
E-mail: bacau@carpatair.com

Bucharest
Henry Coandă Airport,
DN1 București - Ploiești, km 16
Tel: +(40) 21 204 1093
Tel: +(40 728) 987 317
Fax: +(40) 21 204 1499
E-mail: bucuresti@carpatair.com

Cluj Napoca
Cluj International Airport
149, Traian Vuia Street
Tel: +(40) 264 416 016, 416 485
tel: +(40 372) 741 192
Fax: +(40) 264 416 853
E-mail: cluj-napoca@carpatair.com

Constanța
Town Office: 26 Grivitei St., 900685
Tel: +(40) 241 555 422
Tel: +(40 372) 741 196
Fax: +(40) 241 555 421
E-mail: constanta@carpatair.com

Craiova
Craiova Airport
325, Bucureștilor Street
Tel: +(40) 251 435 566
Tel: +(40 372) 741 200
Fax: +(40 251) 435 565
E-mail: craiova@carpatair.com

Iași
Town office: 2, Cuza Voda St., 700123
Tel: +(40) 232 215 295, 215 293
Tel: +(40 372) 741 195
Fax: +(40) 232 211 075
E-mail: iasi@carpatair.com

Oradea
Oradea International Airport,
1, Calea Aradului Street
Tel: +(40) 259 418 126
Tel: +(40 372) 741 194
Fax: +(40) 259 428 280
E-mail: oradea@carpatair.com

Sibiu
Sibiu International Airport
73, Alba Iulia Street
Tel: +(40) 269 229 161, 229 778
Tel: +(40 372) 741 198
Fax: +(40) 269 229 175
E-mail: sibiu@carpatair.com

Suceava
Town Office: 10 C Ana Ipatescu St., 720043
Tel: +(40) 230 529 559
Tel: +(40 372) 741 201
Fax: +(40) 230 529 558
E-mail: suceava@carpatair.com

Tirgu-Mureș
Tirgu Mures International Airport,
Ungheni - Vidrasău
Tel: +(40 265) 328 032
Tel: +(40 372) 741 197
Fax: +(40 265) 328 034
E-mail: tirgu-mures@carpatair.com

Timi oara
Town Office: 10 Brediceanu St., 300011
City Business Centre
Tel: +(40) 256 300 903
Fax: +(40) 256 300 993
E-mail: ticketing@airservice.ro

Reprezentanțe în afară | Representatives – Abroad

Budapest – Hungary
Chapman Freeborn Air Market Ltd. Town Office –
East-West Business Center, 1088 Rakoczi ut 1-3,
Tel: +(36 1) 235 7619, Fax: +(36 1) 235 7859
E-mail: carpatair@chapmanfreeborn.com

Chapman Freeborn Air Market Ltd. - Town Office
tel: +(36 1) 235 7619, fax: +(36 1) 235 7859
e-mail: carpatair@chapman-freeborn.hu

Chișinău – Republic of Moldova
Air Service Airport Desk
Tel: +(373 22) 525 506

Air Service – Town Office 3,
tefan cel Mare Boulevard
Tel: +(373 22) 549 339, 549 340
Fax: +(373 22) 549 341
E-mail: airs@mdv.md

Chernivtsi- Ukraine
Tel: +(38 037) 252 84 57, 062 62 81
E-mail: chernivtsi@carpatair.com

Lviv – Ukraine
Airport Offices - 168, Liubinska,
Street (Air Terminal)
Tel: +(38 032) 297 6266 / 229 8157
Fax: +(38 032) 297 6111
E-mail: lviv@carpatair.com

Odessa - Ukraine
Airport Office
Tel: +38 048 749 5514, Fax: +38 048 749 5513
E-mail: odessa@carpatair.com

Milano – Italy
Omega ITS - Viale Sondrio 3
Street (Air Terminal)
Tel: +(39 02) 66710079, 66987989
Omega in Milan
Fax: +(39 02) 66710094
E-mail: carpatair@omegait.com

Itinerariul și cartea de îmbarcare

Pentru a face procedura de check-in mai simplă, veți găsi mai jos instrucțiunile de citire a unui document "Itinerary Receipt" și a unui Boarding Pass. La ghișeu de check-in, veți primi un Boarding Pass cu numărul porții de îmbarcare și o etichetă pentru bagajul declarat la check-in.

Itinerary Receipt and Boarding Pass

In order to make the check-in procedure easier, you will find out in the following how to read a "Itinerary Receipt" and a Boarding Pass. At the check-in counter you will receive your Boarding Pass with the gate number, and a baggage label for the luggage you checked in.

Carpatair www.carpatair.com

*** ITINERARY RECEIPT-DUPLICATE ***

AGENCY/AIRLINE NAME: CARPATAIR SRVC TIMISOARA ROMANIA

NAME: POPESCU/IOAN MR

E-TICKET NUMBER: 0214400151538

DATE FLIGHT: 16AUG V3 437

DEPARTURE AIRPORT: TSR-TIMISOARA, ROMANIA

ARRIVAL AIRPORT: FCO-ROME, ITALY

20AUG V3 437

FCO-ROME, ITALY

TSR-TIMISOARA, ROMANIA

TIME CLASS BAG: 1125 N -OK 20K

RESTRICTIONS: V3 ONLY/NON ENDO/PASS RESTR APPLY

FORM OF PAYMENT: CASH

FARE: BASE EUR 750

TAX/FEE/CHARGE EUR 67.27

TOTAL EUR 817.27

Notice: "Carriage and other services provided by the carrier are subject to conditions of carriage, which are hereby incorporated by reference. These conditions may be obtained from the issuing carrier."

- 1 - Numele pasagerului
- 2 - Itinerariul
- 3 - Numărul biletului
- 4 - Numărul zborului
- 5 - Clasa de rezervare a biletului
- 6 - Data călătoriei
- 7 - Ora de îmbarcare
- 8 - Greutatea bagajului pasagerului
- 9 - Codul rezervării
- 10 - Restricțiile biletului

- Passenger's name
- Route
- Ticket number
- Flight number
- Ticket booking class
- Date of journey
- Local departure time
- Baggage weight
- Booking code
- Ticket restrictions

On boarding stays with the company

On boarding stays with the passenger

Carpatair

POPESCU/IOAN

TSR FCO

V3 437 C 16AUG 0900

0900 1A 6 1/25

POPESCU/IOAN

TIMISOARA

FTUMICINO-ROME

V3 437 C 16AUG 0900

6 0840 1A XXX

1 25

- 1 - Numele pasagerului / Name of the passenger
- 2 - Origine / Origin
- 3 - Destinație / Destination
- 4 - Codul companiei Carpatair / Carpatair company's code
- 5 - Numărul zborului / Flight number
- 6 - Poarta de îmbarcare / Boarding Gate
- 7 - Ora de îmbarcare / Boarding Hour
- 8 - Numărul de bagaje – numarul pieselor de bagaj / No. of baggage pieces
- 9 - Greutatea bagajului pasagerului / Weight of passenger's baggages
- 10 - Locul din avion / Plane seat
- 11 - Clasa / Class
- 12 - Data și ora de decolare / Date and time of departure

Check-in Time

Când să ajungeți la aeroport / When to arrive at the airport

Pasagerii sunt invitați să se prezinte la aeroport pentru efectuarea formalităților cu cel puțin 90 de minute înainte de zbor. Orele indicate pe biletele pasagerilor reprezintă orele de decolare a avionului. Întârzierea la înregistrare poate duce la pierderea rezervării. Înregistrarea se încheie cu 45 de minute înainte de plecarea avionului. În cazul în care pasagerul nu a efectuat formalitățile de înregistrare în timpul menționat, transportatorul nu este răspunzător pentru eventualele daune.

Passengers are required to be at the airport for check-in procedures and customs formalities at least 90 minutes prior to departure. The times shown on the flight coupons of the ticket are the departure times of the aircraft. Check-in closes 45 minutes before departure. Arrival at check-in counter less than 45 minutes before scheduled departure means loss of the reservation. In case the passenger fails to check-in within the stipulated time, the carrier shall not be liable for possible damages incurred.



Pașapoarte, Vize, Certificate de Sănătate

Carpatair și agențiile sale vor pune la dispoziția dvs. informații cu privire la pașapoarte, vize, certificate de sănătate și alte reguli pe care trebuie să le îndepliniți pentru a putea ajunge la destinația dorită. Cu toate acestea, compania nu își asumă nicio responsabilitate pentru pasagerii cu documente de transport necorespunzătoare. Un pasager nu poate fi acceptat la zbor dacă nu deține documentele și nu îndeplinește formalitățile necesare pentru țara de destinație sau de tranzit.

Passport, Visa and Health Regulations

Carpatair and travel agencies will be pleased to give detailed information concerning passport, visa, health and / or other regulations that are required for specific destinations. It is, however, the passenger's responsibility to ensure that all necessary travel documents are in order. The carrier reserves the right not to accept passengers on its flights unless all formalities are fulfilled.



Bagaje | Baggage

Bagaje de cală

Greutatea maximă pentru bagajele de cală admise gratuit la transport este de 20 de kilograme pentru adulți și copii peste 2 ani și 10 kg pentru copiii sub 2 ani.

Pentru pasagerii din Clasa Business, greutatea maximă permisă pentru bagajul înregistrat este de 30 de kilograme, acesta fiind etichetat cu titlu special pentru a avea prioritate la îmbarcare.

Dacă greutatea bagajului dvs. depășește limita maximă admisă, va trebui să plătiți excedent de bagaj, în conformitate cu tarifele aplicabile.

Vă recomandăm ca bagajul dvs. transportat în cala avionului, să fie prevăzut cu încuieri și etichetat cu numele și adresa dvs. în interior și exterior.

Nu se recomandă transportul în bagajul de cală al următoarelor articole: medicamente, bijuterii, bani, echipamente electronice, obiecte fragile sau de valoare, documente oficiale, pașapoarte sau alte acte de identitate. Compania Carpatair nu își asumă răspunderea pentru transportul în bagajul de cală al obiectelor menționate mai sus.

Din motive de siguranță, nu acceptați bagaje aparținând altui pasager.

Înregistrarea bagajelor până la destinația finală

În cazul în care itinerariul dvs. presupune una sau mai multe escale, vă recomandăm să solicitați înregistrarea bagajului dvs. până la destinația finală. Astfel, veți economisi timp și transferul dvs. de la un zbor la altul va fi mult mai confortabil.

Checked Luggage

The maximum free baggage-allowance is 20 kg for adults and children over 2 years of age. The allowance for infants (children under two years of age) is 10 kg.

For Business Class passengers the maximum free baggage allowance is 30 kg. Bags are specially labeled for boarding priority.

Excess baggage rates apply in case your luggage weight exceeds normal free baggage allowance.

We recommend choosing baggage that can be locked.

Bags must be clearly labeled inside and outside with passengers name.

The following items should not be included in checked baggage but should be carried with you at all times: medicine, jewellery, money, electronic equipment, fragile, valuable or perishable articles, securities, negotiable papers, passport and other identification documents. Carpatair accepts no liability for these items transported as registered baggage.

For safety reasons, do not accept baggage belonging to anyone else.

Checked baggage to final destination (Through checked-baggage)

When traveling on a route involving one or more transit points, we recommend you request that your baggage be checked through to the final destination. This will save time and make your transfer between flights more comfortable.



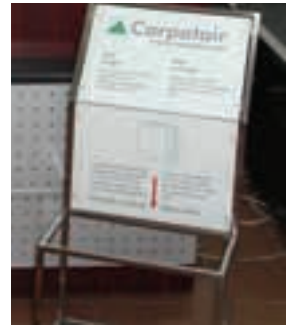
Bagajul de mână (nu se înregistrează)

Puteți lua cu dumneavoastră un bagaj de mână și/sau un obiect personal atâta timp cât greutatea acestora nu este mai mare de 5 kg și nu depășește 115 cm (55x45x20 cm). Dacă este mai mare decât dimensiunea, respectiv greutatea indicată, acesta nu poate fi depozitat în cabina de pasageri, conform reglementărilor în vigoare. În acest caz, echipajul de cabină va transfera bagajul dumneavoastră personalului de sol, care va dispune încărcarea acestuia în cala de bagaje.

Carry-on Baggage (unchecked baggage)

Each passenger is allowed to carry on board one bag plus one personal item. The bag must weigh less than 5 kg and not exceed 115 cm (55x45x20 cm). Oversized and/or

overweight carry-on baggage cannot be stowed in the passenger compartment. The cabin crew will hand it over to the ground personnel for loading into the baggage hold.



Predarea bagajului la scara avionului

În cazul în care bagajul dvs. depășește dimensiunile unui bagaj de mână și nu doriți predarea acestuia la cală sau dacă aveți o conexiune foarte scurtă, la înregistrare vă va fi înmănată o etichetă specială. Etichetele cu „Delivery at Aircraft” vor fi prinse de mânerul bagajelor. Aceste bagaje vor fi lăsate la scara avionului înainte de îmbarcarea în avion și vor fi preluate de la scara avionului, în momentul debarcării.

Delivery at aircraft

If luggage exceeds carry-on baggage limits and you do not wish it to be checked, the check-in agent will attach to your bag a special label marked “Delivery at Aircraft”. Such baggage will be handed over to the ground agent upon boarding and retrieved at the aircraft stairs upon disembarkation. This procedure can also be used if you have a very short connection time.



Articole interzise în bagajul pasagerilor | Dangerous goods forbidden in passenger's baggage

Din motive de siguranță, articole precum cele menționate mai jos nu pot fi transportate în bagajul pasagerilor: explozibili, muniții, artificii, materiale iritante sau ofensive, gaze comprimate (ex. butan, oxigen, propan), materiale corozive (acizi, produse alcaline, acumulatori, mercur), lichide și solide inflamabile, materiale magnetice, otrăvuri, materiale radioactive, materiale oxidante (decoloranți, nitrați, peroxizi). Următoarele articole pot fi transportate de pasager fără acordul prealabil al transportatorului: medicamente și articole de cosmetică în cantități mici necesare pasagerului pe durata călătoriei, cum ar fi spray pentru păr, parfum și medicamente conținând alcool. Atenție! Transportul de materiale periculoase în bagaje la bordul avioanelor este ilegal, vinovații fiind pasibili de închisoare sau amenzi.



For safety reasons, the below listed dangerous goods must not be carried in passenger's baggage: explosives, ammunition, fireworks and flares, irritating or offensive materials, compressed gases (butane, oxygen, propane), corrosive materials (acids, alkalis, wetcell batteries and mercury), flammable liquids and solids, magnetic material, poisons, radioactive material, oxidizing material (bleaching powder, nitrates, peroxides). Medical and toilet articles in small quantities, which are necessary for the passenger during the journey, such as hair spray, perfumes and medicines containing alcohol, may be carried without prior approval. Warning! Carrying dangerous goods in baggage aboard an aircraft is unlawful and violators may be subject to legal prosecution and penalties.

Noi reguli de securitate ale UE pe aeroporturi

Uniunea Europeană (UE) a adoptat noi reguli de securitate care limitează cantitatea de lichide pe care o puteți transporta în bagajul de mână și care se aplică tuturor pasagerilor care pleacă de pe aeroporturi din UE către orice destinație. Noile reguli nu limitează cantitățile de lichide pe care le puteți cumpăra din aeroporturi, dincolo de controlul de securitate, cu mențiunea să păstrați ambalajul sigilat din magazin. În categoria acestor lichide intră apa și alte băuturi, siropuri, creme, lotiuni și uleiuri, parfumuri, spray-uri, geluri (de păr, de duș), spume de ras, paste (inclusiv de dinți), produse cosmetice sau orice alte articole cu o astfel de consistență. Acestea trebuie să fie ambalate în recipiente cu o capacitate maximă de 100 ml. Toate lichidele pe care le aveți asupra dumneavoastră nu trebuie să depășească 1.000 ml. Ele trebuie introduse într-o pungă de plastic transparentă prevăzută cu mecanism de închidere/deschidere. La aeroport, această pungă se va prezenta separat personalului de securitate. Dacă doriți să transportați cantități mai mari de lichide, vă recomandăm să le introduceți în bagajul de cală.



New EU Security Rules at Airports

The European Union (EU) has adopted new security rules that restrict the amount of liquids that you can take into your hand luggage. These rules apply to all passengers departing from airports in the EU whatever their destination. The new rules do not limit the quantities of liquids that you can buy at shops located in the airside beyond the security check point. If they are sold in a special sealed bag, do not open it before you are screened. Such liquids include: water and other drinks, syrups, creams, lotions and oils, perfumes, sprays, gels including hair and shower gels, shaving foam, pastes (including toothpaste), cosmetic products or any other item of similar consistency. These liquids must be packed in individual containers with a maximum capacity of 100 milliliters each. The maximum quantity allowed is 1.000 ml (1 liter) per person. These containers must be packed in one transparent-sealable plastic bag. It is mandatory that you present this bag separately to the security airport personnel. In case you wish to transport larger amounts of liquids, you should carry them in the checked luggage.

Pierderea, deteriorarea sau întârzierea bagajelor

Dacă bagajele dvs. de cală sau anumite bunuri s-au pierdut sau au fost deteriorate, trebuie să contactați serviciul Lost and Found și să completați un Raport de Irregularitate a Bunurilor (PIR) înainte de a ieși din zona „Sosiri”. Pierderile și deteriorările pot fi raportate în maxim 7 zile de la data zborului. Dacă această condiție nu este îndeplinită, compania Carpatair își declină responsabilitatea.

Copii neînsoțiți

În situația în care copilul dvs. are mai puțin de 18 ani și doriți să călătorească singur, vă rugăm să anunțați acest lucru în momentul rezervării biletului, pentru a vi se explica formalitățile ce trebuie îndeplinite. În momentul check-in-ului, personalul nostru vă va ruga să completați o declarație, care ne va indica persoana care urmează să îl aștepte pe copil la destinație. Un reprezentant al companiei îl va însoți pe minor pe toată durata călătoriei până în momentul în care este recuperat din aeroportul de destinație.

Unaccompanied minors

If you wish your child to travel alone and he/she is less than 18 years old, please notify the carrier at the time of booking so that we can inform you about all the necessary formalities. At check-in, our staff will ask you to fill in and sign a Declarați-

Lost, Damaged or Delayed Luggage

If your checked luggage or items from it have been lost or damaged, you must contact the Lost and Found Service to make a Property Irregularity Report (PIR) before you leave the arrival area.

Loss or damage must be reported within 7 days after arrival of the flight. If these conditions are not met, Carpatair can decline any liability.



on Form containing details about the person who will meet your child upon arrival. A staff member will accompany your child throughout the journey until met by the nominated adult at the arriving airport.

Animale la bord

Puteți lua cu dumneavoastră în călătorie și animalele de companie (doar câini sau pisici). Acest serviciu trebuie solicitat în momentul rezervării. Animalele vor fi acceptate numai dacă au cuști speciale pentru transportul cu avionul, dacă se încadrează în numărul maxim de animale permise la bord pentru zborul respectiv și dacă dețineți documentele necesare pentru a fi transportate. Animalele, împreună cu cușca, vor fi taxate ca excedent de bagaj, în conformitate cu tarifele aplicabile. Excepție fac doar animalele care însoțesc pasagerii cu dizabilități și care vor fi acceptate să însoțească pasagerul pe parcursul călătoriei, dar NUMAI până la scara avionului, urmând apoi să fie transportate în cala avionului, în cușca specială. Din motive de securitate a pasagerilor, compania Carpatair NU ACCEPTA animale de companie în cabina de pasageri.

Animals on board

Alive animals may be carried in the hold of the aircraft as checked baggage (dogs and cats only). Prior notification at the time of booking is required. Animals can only be accepted if in special air transport cages, if within limit of accepted alive animals on the respective flight and if passenger holds all necessary documents for animal transportation.

Regular excess baggage fee will apply for animal, cage included. No fee will be charged if the animal accompanies disabled passengers, however the animal will be transported in the cargo compartment of the aircraft. For safety reasons, Carpatair DOES NOT ACCEPT pets in cabin.

Reguli privind securitatea la bord | On board safety regulations

Fumatul

În conformitate cu reglementările internaționale și pentru confortul pasagerilor, la bordul aeronavelor Carpatair fumatul este interzis. Cabina de pasageri și toaleta sunt prevăzute cu detectoare de fum.

Bagajele de mână

Din motive de siguranță a zborului, bagajele de mână trebuie depozitate în compartimentele de bagaje sau sub scaunele din fața dvs.

Aparatura electronică

Toată aparatura electronică, telefoanele mobile, echipamentele de comunicație, jucăriile automate, etc. trebuie închise pe toată durata zborului. Altă aparatură precum video camere, laptop-uri, CD-Player-e sau mini-computere, poate fi folosită pe durata zborului, mai puțin în rulaj, la decolare și la aterizare.

Smoking

According to international regulations and for passenger comfort, smoking is prohibited on board of Carpatair aircrafts. Built-in smoke detectors are to be found in passenger cabin and toilets.

Carry-on luggage / Hand luggage

For safety reasons carry-on luggage must be stowed in the baggage racks or under the seat in front of the passenger.

Electronic devices

All the electronic devices, cellular phones, transmission equipment, remote-controlled toys etc. must be completely switched off during the flight. Other devices such as video cameras, laptops, walkmans, CD players and computer toys, may be used during the flight but must be kept in off position during taxi, take-off and landing.



Servicii standard

Serviciile noastre speciale au ca scop să facă zborul dvs. cât mai confortabil și mai agreabil. Pentru aceasta vă vom oferi o selecție de ziare și reviste. De asemenea, veți găsi la bord exemplare din Carpatair Magazine, în buzunarele scaunelor din fața dvs.. Pentru confort și relaxare, dacă doriți să dormiți pe parcursul zborului, vă oferim perne și paturi.

Standard services

Carpatair's special on-board services are designed to make your flight as comfortable and enjoyable as possible. We offer you a wide selection of newspapers and magazines. Copies of the Carpatair Ma-

gazines are available in the seat pocket in front of you. For comfort and relaxation during the flight, we offer blankets and pillows.



Mâncare și băutură

Fiecare dintre zborurile noastre interne sau internaționale presupune un meniu adecvat perioadei de zbor și momentului efectuării acestuia. Meniurile calde sau reci specifice micului dejun, prânzului sau cinei, precum și micile gustări, toate acestea sunt oferite împreună cu un sortiment bogat de băuturi răcoritoare, sucuri naturale, bere, vin alb sau roșu, într-o selecție realizată special pentru dumneavoastră. Băuturile calde, cafeaua sau ceaiul completează o masă gustoasă, atent pregătită pentru pasagerii noștri.

Food and beverage

Each of our domestic or international flights features a meal appropriate to the length of the flight and time of day. Cold or hot meals for breakfast, lunch and dinner as well as snacks are

offered together with a wide selection of soft drinks, natural assorted juices, beer, red and white wines. Tea and coffee complete a carefully chosen menu for our customers.



Meniuri speciale

Carpatair creează meniuri dedicate pasagerilor care urmează regimuri alimentare speciale din motive dietetice sau religioase (meniuri vegetariene, ovo-lacto, fără gluten, etc). Dacă doriți să solicitați un astfel de meniu special, vă rugăm să ne contactați cu 24 de ore înainte de plecare sau să ne transmiteți această informație în momentul în care vă rezervați biletul de călătorie. După momentul efectuării check-in-ului, vă rugăm să informați agentul de îmbarcare și însoțitoarea de bord că ați comandat un meniu special.

Special meals

Carpatair offers special meals for travelers who have particular dietary requirements due to medical or religious reasons (vegetarian, ovo-lacto, nongluten etc). If you want to request a special meal, please contact us

24 hours prior to your departure or inform us at the moment of booking your flight. Once you check-in, advise the gate agent and the flight attendant that you ordered a special meal.

Carpatair recomandă Carpatair recommends



Hotels | Rent a car

BACAU



New!

**Promotional Rate Chargeable on Location
Starting from 165 Ron**

DECEBAL HOTEL which is right at the heart of Bacau, has 95 rooms on 11 floors and 1 conference room that can hold up to 50 persons.

The services below are available in all rooms:

Free Internet access - wireless, card-controlled access, air conditioning, direct telephone lines in all rooms, cable TV, high-quality cosmetics, a mini-bar with several types of products

CLUJ

BELVEDERE HOTEL****

Cluj-Napoca,

1, Calarasilor Street

Phone: +40-264-432071

E-mail: unitatour@unita-turism.ro,

Web: www.unita-turism.ro



UNITA TOURISM HOLDING welcomes You also in its Hotels: "SPORT" in CLUJ, "VILLA CASA ALBA" in CLUJ, "BIANCA" in FANTANELE - CLUJ, "TRANSILVANIA" in ALBA IULIA, "MOLDOVA" in IA I, "DEVA" and "SARMIS" in DEVA, "TRAIAN" in BR ILA, "ONIX-SAFIR" in CAP AURORA, "AMIRAL-COMANDOR-ORFEU" in MAMAIA, "BELVEDERE", "AMFITEATRU" in OLIMP, "EGRETA" in TULCEA and "TRAIAN" in DROBETA TR. SEVERIN.



CRAIOVA



SYDNEY HOTEL ***

Located on Via Bucharest, at the Pitesti - Bucharest exit, near the "International Airport Craiova", Sydney Hotel is waiting for you to discover it step by step, wishing to convince every guest which passes its door-step of the quality and the professionalism of its services, of the comfort and the modern endowments, of the novel interior design and not only, because...Sydney...is more than a hotel.

Sydney Hotel disposes of 36 rooms, having the following structure: 6 executive double rooms, 30 double twin / king-size rooms

Different services and facilities: room access by electronic card, automatic system for the control of temperature, international call line, free internet wireless access, fax and courier services, transfer between Hotel - Airport - Hotel

Calea Bucuresti, nr. 118, Craiova, Dolj County, Romania

Phone: +4 0251 435162, Fax: +4 0251 435164

Web: www.sydneyhotel.ro, E-mail: office@sydneyhotel.ro



Hotels | Rent a car

IASI



HOTEL DOROBANTI ***

Is the perfect place for both business travelers as well as tourists visiting, after long trip. The hotel is placed to only 5 minutes from airport, and 3 minutes walking to Commercial Centre Iulius Mall.

Here, you will have the best safety, quietude and the best services (restaurant, 60 places conferences rooms) for a very good price. All the rooms are equipped with refined furniture, individual air conditioning, LCD television, direct-dial- telephones, safety boxes, mini-bar, free internet, hairdryer, scuffs, mirror magnifier.

Born for your confort and safety!

Str. Nicorita, nr.26, Iasi, 700397, Romania

Tel. 0232.415415, 0332.415415, Mobil: 0755.415415

E-mail: rezervari@hoteldorobanti.ro , Web: www.hoteldorobanti.ro



AVIS RENT A CAR

At Avis we know that good enough is not good enough. We never take any customer's business for granted and we look to secure their loyalty by exceeding their expectations of a car rental company. Our philosophy, therefore, is precisely as it always has been - "We try harder".

We are constantly looking to improve our products and services ahead of the competition.

Reservations office:

Tel: +4021 2104344

E-mail: reservations@avis.ro

Web: www.avis.ro



IASI



LA PERGOLA RISTORANTE

We brought to Iasi a piece of the wonderful Italy – the gastronomic tradition, wines, cheeses, meat, fresh fish and vegetables.

Buon appetito!

Iasi, Tudor Vladimirescu Bvd.

Iulius Mall, Ground Floor

Phone: 0040 232 208 668

Phone: 0040 728 082 164



Hotels | Rent a car

SIBIU



TRANSILVANIA ARSENAL PARK - A Holiday Military Unit

Situat la granita Transilvaniei (60 km de Sibiu), intr-o zona cu intensa incarcatura istorica si mistica , Arsenal Park se desfoasoara pe o suprafata de 80.000 mp . O padure cu exmpare dendrologice rare ocupa trei sferturi din suprafata .

Locatia dispune de 110 locuri in camere de diverse structuri : Vila General , Apartament Colonel , Camere ofiter , camere soldat si multiple posibilitati de distractii , tip aventura .

25 Codrului Street, Orastie, Hunedoara County, Romania

Tel. 0040 354 501 001, Fax: 0040 354 501 002, Mobile: 0040 731 210 433

E-mail: office@arsenalpark.ro, office@hoteltimisoara.ro

Web: www.arsenalpark.ro

AVIS RENT A CAR

At Avis we know that good enough is not good enough. We never take any customer's business for granted and we look to secure their loyalty by exceeding their expectations of a car rental company. Our philosophy, therefore, is precisely as it always has been - "We try harder".

We are constantly looking to improve our products and services ahead of the competition.

Reservations office:

Tel: +4021 2104344

E-mail: reservations@avis.ro

Web: www.avis.ro



TIMISOARA



NOVERA HOTEL****

At the end of your trip to Timisoara, a 4 star hotel is ready to welcome you, NOVERA HOTEL, located near the Regional Business Centre Timisoara.

The hotel provides all the comfort needed:

- 23 rooms (single, double suites, apartments) fully equipped (minibar, cable TV, telephone, internet, safe deposit box, air conditioning, bathroom),
- private secure parking, baggage room, sauna and fitness salon, bar, terrace, laundry, conference room, transport services.

Timișoara, FC Ripensia Street Nr. 29A

Tel.: 0256.466.156, Fax: 0256.466.170

Web: , E-mail: office@hotelnovera.ro

hospitality • refinement • elegance



www.hotelnovera.ro

Hotels | Rent a car

TIMISOARA

**CONTINENTAL HOTEL - NORTH STAR RESORT ******

Continental Hotel is one of the most representative buildings from Timisoara, located in the central area, only a few minutes walking distance from the historical centre and 10km away from the international airport. Along with a high level of experience in hospitality, we always keep focus on each detail in order to provide you the best quality services. The modern utilities, the luxury of the 164 rooms and the delicious cuisine, are only a few things that you will find in our hotel.

Additionally, the hotel offers a restaurant, a lobby bar as well as a club with the most sophisticated cabaret show in Timisoara. Furthermore a heated outdoor swimming pool and a fitness centre.

Continental Hotel is also perfect for business trips. The conference rooms offer quality, flexible facilities for organizing conferences, business meetings, training courses, receptions and other events.

5 Revolutiei 1989 str. 300054, Timisoara

Phone: 040 256 494 144, 0256 494 145, Fax: 0040 256 498 337

Email: events@hotelcontinental.ro, rezervari@hotelcontinental.ro,

Web: www.hotelcontinental.ro

**LA VELA RISTORANTE**

Located in IuliusMall and at an only 10 minutes' distance from the city downtown, La Vela is the best Italian restaurant in Timisoara. The fresh and tasty food is prepared by the famous chef Lippi Giacomo.

La Vela, il migliore ristorante italiano di Timisoara, sito nel Iulius Mall, a pochi passi dal centro della città, vi aspetta con il sua cucina de prodotti freschi ed de prima qualità preparati dai famoso chef Giacomo Lippi.



Iulius Mall Timisoara

Phone: 040 256 227 737

Fax: 040 256 227 737

Email: serenogroup@yahoo.com

**TIMISOARA HOTEL******

ULTRACENTRAL LOCATED , 4 star rooms and apartments , parking place , airport transfers , 350 places conferences rooms , business center , wireless internet.

Multilingual employees .

Timisoara , Str. Marasesti , Nr. 1-3.

Reservations tel 0256/498862 fax 0256/499450

E-mail : office@hoteltimisoara.ro

We are waiting for you !



Hotels | Rent a car

CHISINAU, REPUBLIC OF MOLDOVA



49/1 M.Eminescu Str.,
MD 2012, Chisinau, Moldova
Phone: (+ 373 22) 400 400, Fax: (+ 373 22) 400 444 ;
GSM : (+373 68) 400 400
Web: www.nobil.md, E-mail: info@nobil.md

NOBIL LUXURY BOUTIQUE HOTEL *****

Is a splendid five star hotel with 27 rooms, 2 gorgeous restaurants, a Cigars Club, an amazing city view terrace, conference room, an exclusive SPA-Center, fitness center, and a wonderful beauty-salon DESSANGE. Made of comfort, style, elegance - Nobil Luxury Boutique Hotel is Moldova's masterpiece hotel. The interiors are inspired from classicism good traditions: a remarkable treat of an elite European boutique hotel. Crystal chandeliers, elegant marble floors, rich carpets and a unique design create a special and distinguished atmosphere. All the furnishings are made and signed by Francesco Molon, especially for Nobil Luxury Boutique Hotel. Room's elegant design is perfectly fitting with all necessary techno equipment. Small but pleasant details as: good coffee, daily morning newspaper and the constant desire in meeting all guests' wishes will make your stay an unforgettable one. The unique location of Nobil Luxury Boutique Hotel - in the very heart of the capital, two steps away from the famous "Street of folk art", not far from the historical Piața Marii Adunări Naționale, three minutes from the shopping area and in the epicenter of cultural and theatric life, puts Nobil Luxury Boutique Hotel in the list of favorites.



DACIA HOTEL ****

Hotel "Dacia" is located in the heart of Chisinau - the capital of Moldova and within the walking distance from the central park and Cathedral, near by major commercial and government districts and convenient to the historic city center.

"Dacia" Hotel has 84 elegant rooms (single, double, junior suit, luxury, apartment) equipped with a standard modern furniture, air conditioning, TV cable, telephone, mini bar, shower or bath, hairdryer, etc. which offers to the guests a quiet and relaxing atmosphere.

The hotel offers to the guests:

Reception 24/24, breakfast – Swedish buffet, room-service, business center, free internet with wireless connection, sauna, transfer hotel-airport-hotel, luggage storage room, parking, taxi call, wake up service, beauty salon, laundry, cleaning and ironing service, etc.

135, 31 august 1989 street, MD 2012, Chisinau, Moldova
Phone: + 373 22 232251, Fax: + 373 22 234647
Web: www.daciahotel.md, E-mail: reception@daciahotel.md



LEOGRAND HOTEL & CONVENTION CENTER

A shining jewel in the heart of Chișinău, the capital city of Moldova, Leograd Hotel & Convention Center gracefully blends the classic with contemporary amenities and service. Located in the very center of the city, it is convenient to the area's major government and business offices, shopping malls, theaters and cultural attractions. Situated in a superb location, offering exclusive meeting facilities and elegant environment, Leograd ranks as the best business hotel in Moldova.

77, Mitropolitul Varlaam Str.
Chisinau, MD 2012, Republic of Moldova
Phone: +373 22 201 201; Fax: +373 22 201 222
E-mail: info@leogradhotels.com; Web: www.leogradhotels.com

Hotels | Rent a car

CHERNIVTSI, UKRAINE

**BUKOVYNA HOTEL**

Is situated in the middle of the park zone of Chernivtsi facing the landscape of the old part of the city. The hotel with tradition and history where European comfort and sophisticated Bukovynian colouring are combined will charm you with its classic style and full range of contemporary amenities and service including 2 conference halls, 3 restaurants, spa and fitness centers.

At the guest's disposal there are 151 rooms which are equipped with air-conditioners, satellite TV, direct dial phone, minibar and free WI-Fi Internet access. The most popular politicians, businessmen, actors and actresses honour us with their presence and satisfy themselves as to our hospitality.

141, Holovna str., Chernivtsi, Ukraine, 58022

Phone: +38 (0372) 585-625, 585-620 Fax: +38 (0372)583-625

E-mail: chinush@hotel.cv.ua, sasha@hotel.cv.ua

PREMIUM HOTEL

New modern hotel "Premium" - the hotel which has combined in itself all the best: the suites of the highest quality, excellent service and incomparable hospitality. The hotel is situated in the center part of the city, public area. The hotel "Premium" of European level is designed in modern style which harmoniously intersects with classics. Furniture, lamps and trimmings have been delivered by the catalogue of the leading firms of Germany and Italy. The atmosphere of the suites provides pleasant rest and relaxation. The solicitous staff will make your rest convenient and comfortable.

Ukraine, Chernivtsi, 124-B Holovna St.

Phone: +38 (0372) 528899, Mobile: +38 (099) 0303652

Web: www.hotel-premium.cv.ua



LVIV, UKRAINE

**DNISTER HOTEL ******

A hotel to discover in the city of landmarks. Dnister Hotel is located in the heart of old Lviv, Unesco World Heritage site. The hotel offers the convenience of a city hotel together with impeccable service and a breathtaking view over the Old Town. 138 rooms and 12 suites are equipped with individually controlled air-conditioning, satellite TV, direct dial phone, minibar, hairdryer and Wi-Fi Internet access. For conference organizers multi-functional meeting facilities and dedicated professional staff will be a great advantage. A member of Premier Hotels.

6, Mateika Street, Lviv, Ukraine

Phone: +380 32 297 43 17; Phone/fax: +380 32 297 10 17;

E-mail: reservation@dnister.lviv.ua;

Web: www.dnister.lviv.ua



Hotels | Rent a car

LVIV, UKRAINE



OPTIMA-LEASING/ SIXT - RENT A CAR

Our Company is the leading vehicle rental and hire companies in Ukraine in the first class rental service that customers have come to expect to the internet, where you can rent a car, SUV, minivan, sports car or whatever kind of automobile you desire from the comfort of your own home. Today we have 16 rental branches in 7 cities of Ukraine, in Chisinau, Moldova and Minsk, Belarus. You can rent a car in Kiev and in all our representative offices: Simferopol, Odessa, Kharkov, Donetsk, Lvov, Dnepropetrovsk, Minsk and Chisinau. Our company offers car rental without driver from 1 day to 12 months. The SIXT car pool also offers a wide range



of low budget fee rental cars, from small city car models to upper middle class vehicles and beyond, before reaching the luxury car rental category. Regardless of your rental car model, you will be issued a reliable, top quality vehicle. Premium customers may profit from a free upgrade to a higher class of vehicle. Rental vehicles were made by a leading automobile manufacturer. These include international brands like BMW, Mercedes, Volkswagen, Ford, Daewoo, Renault, Mitsubishi, Skoda, Porsche and Lexus

168 Lubinska str., Lvov

Tel.: +38 032 255 61 01, +38 067 508 89 31; E-mail: sixt@ol.com.ua; Web: www.sixt.ua

ODESSA, UKRAINE

LONDONSKAYA HOTEL ****

A model of graceful elegance, Londonskaya Hotel has delighted visitors to Odessa for over 160 years. Nestled in the heart of the city, overlooking the Black Sea the hotel continues to charm visitors with its combination of warm traditional style, superb service and legacy as a historical site. 70 spacious guest rooms and suites combine old-world charm and architecture of traditional Italian Baroque style with sophisticated comforts and unsurpassed service. Relish exquisitely comfortable beds and elegant decor that has hosted guests of both fame and fortune; kings, head of state, writers, musicians, artists and more.

Hotel facilities include de luxe Londonskiy Restaurant with Summer Garden courtyard, conference and banquet services, lobby lounge, room service, rent a car, business center services, free WiFi Internet access, concierge, luxury spa and fitness facilities at the Wellness Spa centre "Formula".

11 Primorsky blvd.

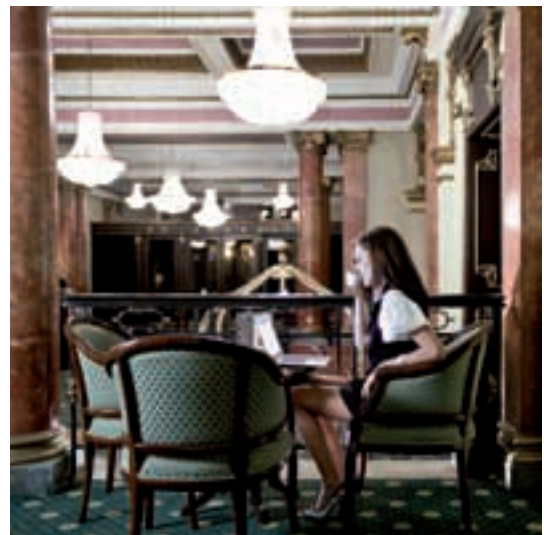
Odessa 65026 Ukraine

Tel.: + 38 048 738 01 10/12, Fax: +38 048 738 01 11

Web: www.londred.com, E-mal: hotel@londred.com



LONDONSKAYA
HOTEL
- since 1827 -



ARCADIA PLAZA ****

Luxury hotel "Arcadia Plaza" is conveniently located in Arcadia, the most picturesque area of Odessa, near by the Black Sea, within easy walking distance to sandy beaches, nightlife, discotheques and restaurants. It has 24 luxurious rooms including 4 Suites. Rooms are fully equipped with all modern standards. "Arcadia Plaza" invites its guests to enjoy delicious European and Japanese cuisine accompanied by an extensive wine in restaurant "Le Duc", lounge bar "de Voland" or summer pool bar "Cascade".

1, Posmitnogo Str., 65009, Odessa, Ukraine

Phone: +38 (0482) 307-100, 307-157;

Fax: +38 (0482) 307-104

E-mail: arcadia-plaza@com.od.ua





Fructele iubesc



Continut de fruct: 100%



AEGON PRIVATE CONCERT

LANG LANG

pentru prima dată în România...
la Cluj-Napoca.

În 24 mai 2010, AEGON a avut plăcerea să ofere un cadou special clujenilor:
un recital extraordinar al unuia dintre cei mai buni pianiști din lume.

Vă mulțumim că ne-ați fost alături.
Prezența Dumneavoastră ne-a onorat.

AEGON

ASIGURĂRI DE VIATĂ ∴ PENSII PRIVATE

www.aegon.ro | www.lang-lang.ro